



Briselē, 2025. gada 13. jūnijā
(OR. en)

10274/25
ADD 5

Starpiestāžu lieta:
2025/0163 (NLE)

AELE 52
CH 18
MI 395
ESPACE 47

PAVADVĒSTULE

Sūtītājs:	Eiropas Komisijas ģenerālsēkretāre, parakstījusi direktore <i>Martine DEPREZ</i>
Saņemšanas datums:	2025. gada 13. jūnijs
Saņēmējs:	Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretāre <i>Thérèse BLANCHET</i>
K-jas dok. Nr.:	COM(2025) 308 annex
Temats:	PIELIKUMS dokumentam Priekšlikums Padomes Lēmumam par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu plašu nolīgumu kopumu ar mērķi konsolidēt, padziļināt un paplašināt divpusējās attiecības ar Šveices Konfederāciju, un par to, lai provizoriski piemērotu Nolīgumu par noteikumiem Šveices Konfederācijas dalībai Eiropas Savienības Kosmosa programmas aģentūrā

Pielikumā ir dokuments COM(2025) 308 - Annex 5.

Pielikumā: COM(2025) 308 annex 5

Briselē, 13.6.2025.
COM(2025) 308 final

ANNEX 5

PIELIKUMS

dokumentam

Priekšlikums Padomes Lēmumam

par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu plašu nolīgumu kopumu ar mērķi konsolidēt, padziļināt un paplašināt divpusējās attiecības ar Šveices Konfederāciju, un par to, lai provizoriski piemērotu Nolīgumu par noteikumiem Šveices Konfederācijas dalībai Eiropas Savienības Kosmosa programmas aģentūrā

NOLĪGUMA STARP
EIROPAS KOPIENU
UN ŠVEICES KONFEDERĀCIJU
PAR LAUKSAIMNIECĪBAS PRODUKTU TIRDZNIECĪBU
GROZOŠAIS PROTOKOLS

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk “Savienība”,

un

ŠVEICES KONFEDERĀCIJA, turpmāk “Šveice”,

abas kopā turpmāk “Puses”,

ATGĀDINOT 1999. gada 21. jūnijā Luksemburgā noslēgtā Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par lauksaimniecības produktu tirdzniecību (turpmāk “Nolīgums”) mērķi stiprināt brīvās tirdzniecības attiecības starp Pusēm, uzlabojot katras puses piekļuvi otras Puses lauksaimniecības produktu tirgum,

ATGĀDINOT Pušu suverenitāti pār to lauksaimniecības politiku,

APLIECINOT vajadzību grozīt Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par lauksaimniecības produktu tirdzniecību sakarā ar kopējas pārtikas nekaitīguma telpas izveidi saskaņā ar minētajam Nolīgumam pievienoto Protokolu, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu (turpmāk “Protokols, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu”), kas parakstīts (..) (..) un kas pašlaik aptver dažas jomas, kuras iepriekš reglamentēja Nolīgums;

APLIECINOT, ka ir jāpielāgo Nolīguma institucionālie noteikumi, lai uzlabotu Nolīguma lietderību un efektivitāti un nodrošinātu saskaņotību ar kopējo pārtikas nekaitīguma telpu;

APSTIPRINOT, ka Nolīguma pamatā vajadzētu būt vienlīdzībai, savstarpībai un vispārējam līdzsvaram starp Pušu priekšrocībām, tiesībām un pienākumiem jomās, uz kurām attiecas Nolīgums;

ATGĀDINOT ciešo saikni starp Nolīgumu un sešiem citiem nolīgumiem starp Eiropas Kopienu un Šveici, kas noslēgti Luksemburgā 1999. gada 21. jūnijā;

APSTIPRINOT ciešo saikni starp Nolīgumu un kopējo pārtikas nekaitīguma telpu, kas izveidota ar Protokolu, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu, ar kuru Nolīgums veido vienotu veselumu;

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. PANTS

Nolīguma un tā pielikumu grozījumi

Nolīgumu groza šādi:

- (1) Jebkādas atsauces uz “Eiropas Kopienu” vai “Kopienu” Nolīgumā uzskata par atsaucēm uz Eiropas Savienību.
- (2) Nolīguma 5. pantu aizstāj ar šādu:

“5. PANTS

Tehnisko šķēršļu novēršana lauksaimniecības produktu tirdzniecībā

Lai veicinātu lauksaimniecības produktu tirdzniecību, Puses likvidē vai samazina tehniskos šķēršļus saskaņā ar šādiem Nolīguma pielikumiem:

- 7. pielikums par tirdzniecību ar vīna nozares produktiem,
- 8. pielikums par stipro alkoholisko dzērienu un aromatizēto vīna dzērienu nosaukumu savstarpēju atzīšanu un aizsardzību
- 9. pielikums par bioloģiskās lauksaimniecības un pārtikas produktiem,
- 10. pielikums par to pārbauci atzīšanu, kuras veic attiecībā uz svaigo augļu un dārzeņu atbilstību tirdzniecības standartiem,

- 12. pielikums par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu cilmes vietu nosaukumu un ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu aizsardzību.”;

(3) Nolīguma 6. pantu aizstāj ar šādu:

“6. PANTS

Apvienotā lauksaimniecības komiteja

1. Ar šo izveido Apvienoto lauksaimniecības komiteju.

Apvienotās lauksaimniecības komitejas sastāvā ir Pušu pārstāvji.

2. Apvienotajai lauksaimniecības komitejai ir līdzpriekšsēdētāji – Savienības pārstāvis un Šveices pārstāvis.

3. Apvienotā lauksaimniecības komiteja:

- a) nodrošina šā Nolīguma pareizu darbību un rezultatīvu pārvaldību un piemērošanu;
- b) nodrošina forumu savstarpējām apspriešanām un pastāvīgai informācijas apmaiņai starp Pusēm, it īpaši, lai rastu risinājumu jebkādām grūtībām interpretēt vai piemērot Nolīgumu saskaņā ar 7.a pantu;

- c) sniedz ieteikumus Pusēm jautājumos, kas attiecas uz šo Nolīgumu;
- d) pieņem lēmumus, kas paredzēti saskaņā ar šo Nolīgumu, un
- e) īsteno jebkuras citas šajā Nolīgumā tai piešķirtās pilnvaras.

4. Apvienotā lauksaimniecības komiteja pieņem lēmumus vienprātīgi.

Lēmumi ir saistoši Pusēm, kas veic vajadzīgos pasākumus, lai tos izpildītu.

5. Apvienotā lauksaimniecības komiteja rīko sanāksmes vismaz reizi gadā pārmaiņus Briselē un Bernē, ja vien līdzpriekšsēdētāji nenolemj citādi. Tā sanāk arī pēc jebkuras Puses pieprasījuma. Līdzpriekšsēdētāji var vienoties, ka Apvienotās lauksaimniecības komitejas sanāksme notiek videokonferences vai telekonferences veidā.

Apvienotā lauksaimniecības komiteja var nolemt pieņemt lēmumus rakstiskā procedūrā.

6. Pirmās sanāksmes laikā Apvienotā lauksaimniecības komiteja pieņem savu reglamentu.

7. Apvienotā lauksaimniecības komiteja var nolemt izveidot darba grupu vai speciālistu grupu, kas tai palīdzētu pienākumu izpildē.”;

- (4) Nolīguma 7. pantu aizstāj ar šādu:

“7. PANTS

Ekskluzivitātes princips

Risinot strīdus, kas saistīti ar šā Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, Puses apņemas izmantot tikai tādas strīdu izšķiršanas metodes, kādas paredzētas šajā Nolīgumā.”;

- (5) Nolīgumā iekļauj šādus pantus:

“7.a PANTS

Procedūra interpretācijas vai piemērošanas grūtību gadījumā

1. Ja rodas grūtības interpretēt vai piemērot šo Nolīgumu, Puses apspriežas Apvienotajā lauksaimniecības komitejā, lai rastu savstarpēji pieņemamu risinājumu. Šajā nolūkā Apvienotajai lauksaimniecības komitejai sniedz visu noderīgo informāciju, lai tā varētu detalizēti izvērtēt situāciju. Apvienotā lauksaimniecības komiteja izvērtē visas iespējas, kas ļauj saglabāt Nolīguma pareizu darbību.
2. Ja Apvienotā lauksaimniecības komiteja nespēj rast risinājumu šā panta 1. punktā minētajām grūtībām trīs mēnešu laikā no dienas, kad attiecīgais problēmjaudājums iesniegts, jebkura no Pusēm var pieprasīt, lai strīdu izšķir šķīrējtiesa saskaņā ar Nolīguma protokolā par šķīrējtiesu paredzētajiem noteikumiem.

3. Katra Puse veic visus nepieciešamos pasākumus, lai godprātīgi izpildītu šķīrējtiesas lēmumu.

Puse, par kuru šķīrējtiesa ir konstatējusi, ka tā nav ievērojusi šo Nolīgumu, ar Apvienotās lauksaimniecības komitejas starpniecību informē otru Pusi par pasākumiem, ko tā veikusi, lai izpildītu šķīrējtiesas lēmumu.

4. Šā panta 2. punktā minētā procedūra neietekmē koncesijas, kas piešķirtas un noteiktas šā Nolīguma 1.–3. pielikumā, un to pārvaldību.

7b. PANTS

Kompensācijas pasākumi

1. Ja Puse, par kuru šķīrējtiesa konstatējusi, ka tā nav ievērojusi šo Nolīgumu, pieņemamā termiņā, kas noteikts saskaņā ar šā Nolīguma protokola par šķīrējtiesu IV.2. panta 6. punktu, neinformē otru Pusi par pasākumiem, ko tā veikusi, lai izpildītu šķīrējtiesas lēmumu, vai ja otra Puse uzskata, ka paziņotie pasākumi neatbilst šķīrējtiesas lēmumam, šī otra Puse var pieņemt samērīgus kompensācijas pasākumus saskaņā ar šo Nolīgumu vai ar Protokolu, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu (turpmāk “kompensācijas pasākumi”), lai novērstu iespējamo nelīdzsvarotību. Tā paziņo Pusei, par kuru šķīrējtiesa konstatējusi, ka tā nav ievērojusi Nolīgumu, par kompensācijas pasākumiem, ko norāda paziņojumā. Šie kompensācijas pasākumi stājas spēkā trīs mēnešus pēc šāda paziņojuma sniegšanas dienas.

2. Ja viena mēneša laikā no plānoto kompensācijas pasākumu paziņošanas dienas Apvienotā lauksaimniecības komiteja nav pieņēmusi lēmumu apturēt, grozīt vai anulēt minētos kompensācijas pasākumus, jebkura Puse var iesniegt šķīrējtiesai jautājumu par minēto kompensācijas pasākumu samērīgumu saskaņā ar šā Nolīguma protokolu par šķīrējtiesu.

3. Šķīrējtiesa pieņem lēmumu šā Nolīguma protokola par šķīrējtiesu III.8. panta 3. punktā noteiktajā termiņā.

4. Kompensācijas pasākumiem nav atpakaļejoša spēka. Konkrētāk, tiek saglabātas tiesības un pienākumi, ko privātpersonas un uzņēmēji jau ieguvuši pirms kompensācijas pasākumu stāšanās spēkā.”;

(6) ar šādu virsrakstu aizstāj 9. panta virsrakstu:

“Dienesta noslēpums”;

(7) Nolīgumā iekļauj šādu pantu:

“9.a PANTS

Klasificēta informācija un sensitīva neklasificēta informācija

1. Neko šajā Nolīgumā neinterpretē kā prasību Pusei darīt pieejamu klasificētu informāciju.

2. Ar klasificētu informāciju vai materiāliem, ko sniedz Puses vai ar ko tās apmainās saskaņā ar šo Nolīgumu, rīkojas un tos aizsargā saskaņā ar 2008. gada 28. aprīlī Briselē noslēgto Nolīgumu starp Šveices Konfederāciju un Eiropas Savienību par drošības procedūrām klasificētas informācijas apmaiņai un visiem drošības pasākumiem, ar kuriem to īsteno.

3. Apvienotā lauksaimniecības komiteja ar lēmumu pieņem norādījumus par datu apstrādi ar mērķi nodrošināt tādas sensitīvas neklasificētas informācijas aizsardzību, ar kuru apmainās puses.”;

(8) Nolīguma 11. pantā, 12. panta 2. punktā un 13. panta 2. punktā vārdu “Komiteja” aizstāj ar vārdiem “Apvienotā lauksaimniecības komiteja” attiecīgajā locījumā;

(9) Nolīguma 15. pantu aizstāj ar šādu:

“15. PANTS

Pielikumi, papildinājumi un protokols

Šā Nolīguma pielikumi, arī to papildinājumi, un šā Nolīguma protokols par šķērējtiesu ir tā neatņemama sastāvdaļa.”;

(10) Nolīguma 16. pantu aizstāj ar šādu:

“16. PANTS

Teritoriālā darbības joma

Šo Nolīgumu piemēro, no vienas puses, teritorijās, kurās piemēro Līgumu par Eiropas Savienību un Līgumu par Eiropas Savienības darbību, atbilstīgi minēto Līgumu nosacījumiem un, no otras puses, Šveices teritorijā.”;

(11) Nolīguma 17. pantam pievieno šādas daļas:

“5. Ja Nolīgumu izbeidz saskaņā ar šā panta 3. punktu, Protokolu, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu, beidz piemērot šā panta 4. punktā minētajā dienā.

6. Ja Nolīgumu pārtrauc piemērot, tiek saglabātas tiesības un pienākumi, ko privātpersonas un uzņēmēji jau ir ieguvuši saskaņā ar to. Puses savstarpējas vienošanās ceļā lemj, kā rīkoties attiecībā uz tiesībām, kuras tiek iegūtas.”;

(12) Protokola, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu, spēkā stāšanās dienā atceļ 4., 5., 6. un 11. pielikumu;

(13) šā Protokola pielikumā izklāstīto tekstu pievieno kā protokolu Nolīgumam.

2. PANTS

Nolīguma 4., 5., 6. un 11. pielikuma pagaidu piemērošana

Šā Protokola 4., 5., 6. un 11. pielikuma ietekmi saglabā pārejas periodā, kas noteikts Protokola, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu, 32. pantā un kas saskaņā ar minēto noteikumu sākas minētā protokola spēkā stāšanās dienā un beidzas ne vēlāk kā 24 mēnešus pēc tā stāšanās spēkā.

Nolīguma vajadzībām minētā pārejas perioda beigu datumu nosaka ar Apvienotās lauksaimniecības komitejas, kas izveidota saskaņā ar Nolīguma 6. pantu, lēmumu pēc paziņojuma, ko sniegusi Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja, kas izveidota ar 11. pantu Protokolā, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu.

3. PANTS

Stāšanās spēkā

1. Puses šo Protokolu ratificē vai apstiprina atbilstīgi savām procedūrām. Katra Puse paziņo otrai pusei par to iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis Protokols stātos spēkā.

2. Šis protokols stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā paziņojuma par tālāk minētajiem dokumentiem:

- a) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos Institucionālais protokols;
- b) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos Grozošais protokols;
- c) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par gaisa transportu Institucionālais protokols;
- d) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par gaisa transportu Grozošais protokols;
- e) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par gaisa transportu Valsts atbalsta protokols;
- f) Nolīguma starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par preču un pasažieru dzelzceļa un autotransporta pārvadājumiem Institucionālais protokols;

- g) Nolīguma starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par preču un pasažieru dzelzceļa un autotransporta pārvadājumiem Grozošais protokols;
- h) Nolīguma starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par preču un pasažieru dzelzceļa un autotransporta pārvadājumiem Valsts atbalsta protokols;
- i) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par savstarpēju atzīšanu saistībā ar atbilstības novērtējumu Institucionālais protokols;
- j) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par savstarpēju atzīšanu saistībā ar atbilstības novērtējumu Grozošais protokols;
- k) Nolīgums starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par Šveices regulāru finansiālo iemaksu ekonomisko un sociālo atšķirību mazināšanai Eiropas Savienībā;
- l) Nolīgums starp Eiropas Savienību un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par Šveices Konfederācijas dalību Savienības programmās;
- m) Nolīgums starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par noteikumiem Šveices Konfederācijas dalībai Eiropas Savienības Kosmosa programmas aģentūrā.

Sagatavots [vieta], [datums] divos oriģināleksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, īru, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

TO APLIECINOT, pilnvarotie ir parakstījuši šo Protokolu.

(Paraksta bloks, attiecīgi visās 24 ES valodās: “Eiropas Savienības vārdā –” un “Šveices Konfederācijas vārdā –”)

NOLĪGUMA STARP
EIROPAS KOPIENU
UN ŠVEICES KONFEDERĀCIJU
PAR LAUKSAIMNIECĪBAS PRODUKTU TIRDZNIECĪBU
PROTOKOLS PAR ŠĶĪRĒJTIESU

I NODAĻA

IEVADNOTEIKUMI

I.1. PANTS

Tvērums

Ja viena no Pusēm (turpmāk “puses”) iesniedz strīdu izskatīšanai šķīrējtiesā saskaņā ar šā Nolīguma 7.a panta 2. punktu vai 7.b panta 2. punktu, piemēro šajā Protokolā izklāstītos noteikumus.

I.2. PANTS

Kancelejas un sekretariāta pakalpojumi

Hāgas Pastāvīgās šķīrējtiesas Starptautiskais birojs (turpmāk “Starptautiskais birojs”) pilda kancelejas funkcijas un sniedz vajadzīgos sekretariāta pakalpojumus.

I.3. PANTS

Paziņojumi un termiņu aprēķināšana

1. Paziņojumus (arī priekšlikumus) var nosūtīt, izmantojot jebkādus saziņas līdzekļus, kas apliecina to nosūtīšanu vai ļauj tos sertificēt.
2. Šādus paziņojumus var nosūtīt elektroniski tikai tad, ja puse tieši šim nolūkam ir norādījusi attiecīgu e-adresi vai to šīm vajadzībām atļāvusi izmantot.
3. Šādus paziņojumus, ko iesniedz pusēm, attiecībā uz Šveici nosūta Šveices Federālā ārlietu departamenta Eiropas nodaļai un attiecībā uz Savienību – Komisijas Juridiskajam dienestam.

4. Jebkurš šajā Protokolā noteiktais termiņš sākas nākamajā dienā pēc attiecīgā notikuma vai darbības veikšanas. Ja dokumenta iesniegšanas pēdējā diena ir Savienības iestāžu vai Šveices valdības brīvdiena, dokumenta iesniegšanas termiņš beidzas nākamajā darbdienā. Ieskaita brīvdienas, kas ietilpst šajā laikposmā.

I.4. PANTS

Paziņojums par vēršanos šķīrējtiesā

1. Puse, kas ierosina izmantot šķīrējtiesu (turpmāk “prasītājs”), nosūta otrai pusei (turpmāk “atbildētājs”) un Starptautiskajam birojam paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā.
2. Šķīrējtiesas procesu uzskata par uzsāktu nākamajā dienā pēc tam, kad atbildētājs saņēmis paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā.
3. Paziņojumā par vēršanos šķīrējtiesā iekļauj šādu informāciju:
 - a) prasība nodot strīdu izskatīšanai šķīrējtiesā;
 - b) pušu nosaukumi un kontaktinformācija;
 - c) prasītāja pārstāvja(-u) vārds, uzvārds un adrese;

- d) tiesvedības juridiskais pamats (Nolīguma 7.a panta 2. punkts vai 7.b panta 2. punkts), kā arī:
- i) Nolīguma 7.a panta 2. punktā minētajos gadījumos – jautājums, kas rada strīdu un kas ir oficiāli iekļauts Apvienotās lauksaimniecības komitejas darba kārtībā saskaņā ar Nolīguma 7.a panta 1. punktu, un
 - ii) Nolīguma 7.b panta 2. punktā minētajos gadījumos – šķīrējtiesas lēmums, visi Nolīguma 7.a panta 3. punktā minētie īstenošanas pasākumi un apstrīdētie kompensācijas pasākumi;
- e) norāde uz jebkuru noteikumu, kas izraisa strīdu vai ir ar to saistīts;
- f) īss strīda apraksts un
- g) informācija par šķīrējtiesneša iecelšanu vai, ja jāieceļ pieci šķīrējtiesneši, – par divu šķīrējtiesnešu iecelšanu.
4. Jebkādas pretenzijas par paziņojuma par vēršanos šķīrējtiesā nepietiekamību neliedz izveidot šķīrējtiesu. Strīdu galīgi izšķir šķīrējtiesa.

I.5. PANTS

Atbilde uz paziņojumu par vēšanos šķīrējtiesā

1. Atbildētājs 60 dienu laikā pēc paziņojuma par vēšanos šķīrējtiesā saņemšanas nosūta prasītājam un Starptautiskajam birojam atbildi uz paziņojumu par vēšanos šķīrējtiesā, kurā iekļauj šādu informāciju:
 - a) pušu nosaukumi un kontaktinformācija;
 - b) atbildētāja pārstāvja(-u) vārds, uzvārds un adrese;
 - c) atbilde uz informāciju, kas sniegta paziņojumā par vēšanos šķīrējtiesā saskaņā ar I.4. panta 3. punkta d) līdz f) apakšpunktu, un
 - d) informācija par šķīrējtiesneša iecelšanu vai, ja jāieceļ pieci šķīrējtiesneši, – par divu šķīrējtiesnešu iecelšanu.
2. Tas, ka atbildētājs nesniedz atbildi vai sniedz nepilnīgu vai novēlotu atbildi uz paziņojumu par vēšanos šķīrējtiesā, neliedz izveidot šķīrējtiesu. Strīdu galīgi izšķir šķīrējtiesa.
3. Ja atbildētājs savā atbildē uz paziņojumu par vēšanos šķīrējtiesā pieprasa, lai šķīrējtiesā būtu pieci šķīrējtiesneši, prasītājs ieceļ papildu šķīrējtiesnesi 30 dienu laikā pēc atbildes saņemšanas uz paziņojumu par vēšanos šķīrējtiesā.

I.6. PANTS

Pārstāvniecība un palīdzība

1. Puses šķīrējtiesā pārstāv viens vai vairāki pārstāvji. Pārstāvjiem var palīdzēt padomdevēji vai advokāti.
2. Par visām pārstāvju vai viņu adrešu izmaiņām paziņo otrai pusei, Starptautiskajam birojam un šķīrējtiesai. Šķīrējtiesa var jebkurā laikā pēc savas iniciatīvas vai pēc kādas puses lūguma pieprasīt pierādījumus par pilnvarām, kas piešķirtas pušu pārstāvjiem.

II NODAĻA

ŠĶĪRĒJTIESAS SASTĀVS

II.1. PANTS

Šķīrējtiesnešu skaits

Šķīrējtiesā ir trīs šķīrējtiesneši. Ja prasītājs savā paziņojumā par vēršanos šķīrējtiesā vai atbildētājs atbildē uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā to lūdz, šķīrējtiesā ir pieci šķīrējtiesneši.

II.2. PANTS

Šķīrējtiesnešu iecelšana

1. Ja paredzēts iecelt trīs šķīrējtiesnešus, katra puse izraugās vienu no viņiem. Divi pušu ieceltie šķīrējtiesneši izraugās trešo šķīrējtiesnesi, kas ir šķīrējtiesas priekšsēdētājs.
2. Ja paredzēts iecelt piecus šķīrējtiesnešus, katra puse izraugās divus no tiem. Četri pušu ieceltie šķīrējtiesneši izraugās piekto šķīrējtiesnesi, kas ir šķīrējtiesas priekšsēdētājs.
3. Ja 30 dienu laikā pēc pēdējā pušu ieceltā šķīrējtiesneša iecelšanas šķīrējtiesneši nav panākuši vienošanos par šķīrējtiesas priekšsēdētāja izvēli, priekšsēdētāju ieceļ Pastāvīgās šķīrējtiesas ģenerālsēkretārs.
4. Lai palīdzētu izraudzīties šķīrējtiesnešus šķīrējtiesas izveidošanai, izstrādā un vajadzības gadījumā atjaunina personu, kurām ir 6. punktā minētā kvalifikācija, indikatīvu sarakstu, kas ir kopīgs visiem divpusējiem nolīgumiem ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, kā arī Nolīgumam starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju veselības jomā, kas noslēgts (..) (turpmāk "Nolīgums veselības jomā"), Nolīgumam starp Eiropas Kopienību un Šveices Konfederāciju par lauksaimniecības produktu tirdzniecību, kas noslēgts Luksemburgā 1999. gada 21. jūnijā (turpmāk "Nolīgums par lauksaimniecības produktu tirdzniecību"), un Nolīgumam starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par Šveices regulāru finansiālu ieguldījumu, kas noslēgts (..), lai samazinātu ekonomiskās un sociālās atšķirības Eiropas Savienībā (turpmāk "Nolīgums par regulāru finansiālu ieguldījumu Eiropas Savienībā"). Apvienotā lauksaimniecības komiteja ar lēmumu pieņem un atjaunina šo sarakstu Nolīguma vajadzībām.

5. Ja kāda puse neieceļ šķīrējtiesnesi, Pastāvīgās šķīrējtiesas ģenerālsēkretārs ieceļ šo šķīrējtiesnesi no 4. punktā minētā saraksta. Ja šāda saraksta nav, šķīrējtiesnesi ieceļ Pastāvīgās šķīrējtiesas ģenerālsēkretārs ar izlozes palīdzību no personām, kuras viena puse vai abas puses ir oficiāli ierosinājušas 4. punkta vajadzībām.

6. Šķīrējtiesas sastāvā ir augsti kvalificētas personas, kuras var būt un var nebūt saistītas ar pusēm un kurām ir garantēta neatkarība un interešu konfliktu neesība, kā arī plaša pieredze. Konkrētāk, tās ir apliecinājušas speciālās zināšanas tieslietās un jautājumos, uz kuriem attiecas šis Nolīgums, tās nesaņem norādījumus no pusēm un tās rīkojas patstāvīgi un nesaņem norādījumus no kādas organizācijas vai valdības jautājumos, kas saistīti ar strīdu. Šķīrējtiesas priekšsēdētājam ir arī pieredze strīdu izšķiršanas procedūrās.

II.3. PANTS

Šķīrējtiesnešu deklarācijas

1. Ja tiek apsvērtā personas iecelšana par šķīrējtiesnesi, šī persona ziņo par visiem apstākļiem, kas varētu radīt pamatotas šaubas par tās objektivitāti vai neatkarību. No iecelšanas brīža un visā šķīrējtiesas procesā šķīrējtiesnesis nekavējoties ziņo par šādiem apstākļiem pusēm un pārējiem šķīrējtiesnešiem, ja tas jau nav izdarīts iepriekš.

2. Jebkuru šķīrējtiesnesi var noraidīt, ja pastāv apstākļi, kas varētu radīt pamatotas šaubas par viņa objektivitāti vai neatkarību.

3. Puse var pieprasīt tās ieceltā šķīrējtiesneša noraidīšanu tikai tāda iemesla dēļ, kas tai kļuvis zināms pēc tā iecelšanas.
4. Ja šķīrējtiesnesis nerīkojas vai ja šķīrējtiesnesim *de jure* vai *de facto* nav iespējams pildīt savus pienākumus, piemēro II.4. pantā noteikto šķīrējtiesnešu noraidīšanas procedūru.

II.4. PANTS

Šķīrējtiesnešu noraidīšana

1. Ikviena puse, kas vēlas noraidīt kādu šķīrējtiesnesi, iesniedz noraidīšanas pieprasījumu 30 dienu laikā no dienas, kad tai paziņots par minētā šķīrējtiesneša iecelšanu, vai 30 dienu laikā no dienas, kad tā uzzinājusi par II.3. pantā minētajiem apstākļiem.
2. Noraidīšanas pieprasījumu nosūta otrai pusei, noraidītajam šķīrējtiesnesim, pārējiem šķīrējtiesnešiem un Starptautiskajam birojam. Tajā izklāsta noraidīšanas pieprasījuma iemeslus.
3. Ja ir iesniegts noraidīšanas pieprasījums, otra puse var apmierināt noraidīšanas pieprasījumu. Attiecīgais šķīrējtiesnesis var arī sevi atstatīt. Noraidīšanas pieprasījuma apmierināšana vai sevis atstatīšana nenozīmē, ka tiek atzīti noraidīšanas iemesli.
4. Ja 15 dienu laikā pēc noraidīšanas pieprasījuma paziņošanas otra puse neapmierina noraidīšanas pieprasījumu vai attiecīgais šķīrējtiesnesis sevi neatstata, puse, kas pieprasījusi noraidīšanu, var lūgt Pastāvīgās šķīrējtiesas ģenerālsekretāru pieņemt lēmumu par noraidīšanu.

5. Ja vien puses nevienojas citādi, 4. punktā minētajā lēmumā norāda šāda lēmuma iemeslus.

II.5. PANTS

Šķīrējtiesneša aizstāšana

1. Ievērojot šā panta 2. punktu, ja šķīrējtiesas procesa laikā ir jāaizstāj kāds šķīrējtiesnesis, aizstājēju iecel vai izraugās saskaņā ar II.2. pantā noteikto procedūru, ko piemēro aizstājamā šķīrējtiesneša iecelšanai vai izvēlei. Minēto procedūru piemēro pat tad, ja viena puse nav izmantojusi savas tiesības iecelt aizstājamo šķīrējtiesnesi vai piedalīties tā iecelšanā.
2. Šķīrējtiesneša aizstāšanas gadījumā procedūru atsāk tajā posmā, kad aizstātais šķīrējtiesnesis beidz pildīt savas funkcijas, ja vien šķīrējtiesa nenolemj citādi.

II.6. PANTS

Atbrīvošana no atbildības

Izņemot tīšu pārkāpumu vai rupjas nolaidības gadījumus, puses, ciktāl to pieļauj piemērojamie tiesību akti, atsakās no jebkādas prasības pret šķīrējtiesnešiem par jebkuru darbību vai bezdarbību, kas saistīta ar šķīrējtiesu.

III NODAĻA

ŠĶĪRĒJTIESAS PROCEDŪRA

III.1. PANTS

Vispārīgie noteikumi

1. Šķīrējtiesas izveidošanas diena ir diena, kurā pēdējais šķīrējtiesnesis ir pieņēmis savu iecelšanu amatā.
2. Šķīrējtiesa nodrošina vienlīdzīgu attieksmi pret pusēm un to, ka piemērotā procesa posmā katrai no tām ir pietiekama iespēja aizstāvēt savas tiesības un izklāstīt savus argumentus. Šķīrējtiesa vada šķīrējtiesas procedūru tā, lai izvairītos no kavēšanās un nevajadzīgiem izdevumiem un lai nodrošinātu strīda izšķiršanu starp pusēm.
3. Ja šķīrējtiesa pēc pušu uzklausīšanas nenolemj citādi, tiek rīkota tiesas sēde.
4. Ja puse nosūta paziņojumu šķīrējtiesai, tā to dara ar Starptautiskā biroja starpniecību un vienlaikus nosūta kopiju otrai pusei. Starptautiskais birojs nosūta minētā paziņojuma kopiju katram šķīrējtiesnesim.

III.2. PANTS

Šķīrējtiesas vieta

Šķīrējtiesas process notiek Hāgā. Ja to prasa ārkārtas apstākļi, šķīrējtiesa var sanākt jebkurā citā vietā, ko tā uzskata par piemērotu savām apspriedēm.

III.3. PANTS

Valoda

1. Šķīrējtiesas procedūras valodas ir franču un angļu valoda.
2. Šķīrējtiesa var pieprasīt, lai visiem dokumentiem, kas pievienoti prasības pieteikumam vai aizstāvības rakstam, un visiem citiem procedūras laikā iesniegtajiem dokumentiem, kas sagatavoti oriģinālvalodā, pievieno tulkojumu vienā no tiesvedības valodām.

III.4. PANTS

Prasības pieteikums

1. Prasītājs šķīrējtiesas noteiktajā termiņā ar Starptautiskā biroja starpniecību nosūta rakstisku prasības pieteikumu atbildētājam un šķīrējtiesai. Prasītājs var nolemt I.4. pantā minēto paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā uzskatīt par prasības pieteikumu, ja tas atbilst arī šā panta 2. un 3. punkta nosacījumiem.

2. Prasības pieteikumā iekļauj šādu informāciju:
 - a) informācija, kas norādīta I.4. panta 3. punkta b) līdz f) apakšpunktā;
 - b) faktu izklāsts, kas iesniegts prasības pamatojumam, un
 - c) juridiskie argumenti, kas izvirzīti prasības pieteikuma pamatojumam.
3. Prasības pieteikumam, ciktāl iespējams, pievieno visus dokumentus un citus pierādījumus, ko minējis prasītājs, vai arī tajos būtu jāsniedz atsauce uz tiem.

III.5. PANTS

Aizstāvības raksts

1. Atbildētājs šķīrējtiesas noteiktajā termiņā ar Starptautiskā biroja starpniecību prasītājam un šķīrējtiesai nosūta rakstveida aizstāvības rakstu. Atbildētājs var nolemt atbildi uz I.5. pantā minēto paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā uzskatīt par aizstāvības rakstu ar nosacījumu, ka atbilde uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā atbilst arī šā panta 2. punkta nosacījumiem.
2. Aizstāvības rakstā sniedz atbildi uz prasības pieteikuma punktiem, kas norādīti saskaņā ar šā Protokola III.4. panta 2. punkta a) līdz c) apakšpunktu. Ciktāl iespējams, tam pievieno visus dokumentus un citus pierādījumus, ko minējis atbildētājs, vai arī tajos būtu jāsniedz atsauce uz tiem.

3. Aizstāvības rakstā vai vēlākā šķīrējtiesas procesa posmā, ja šķīrējtiesa nolemj, ka kavēšanās ir pamatota ar attiecīgiem apstākļiem, atbildētājs var iesniegt pretprasību ar nosacījumu, ka šķīrējtiesa ir kompetenta to izskatīt.
4. Pretprasībai piemēro III.4. panta 2. un 3. punktu.

III.6. PANTS

Šķīrējtiesas jurisdikcija

1. Šķīrējtiesa lemj par to, vai tai ir jurisdikcija, pamatojoties uz Nolīguma 7.a panta 2. punktu vai 7.b panta 2. punktu.
2. Nolīguma 7.a panta 2. punktā minētajos gadījumos šķīrējtiesai ir pilnvaras izskatīt jautājumu, kas rada strīdu un kas ir oficiāli iekļauts Apvienotās lauksaimniecības komitejas darba kārtībā saskaņā ar Nolīguma 7.a panta 1. punktu.
3. Nolīguma 7.b panta 2. punktā minētajos gadījumos šķīrējtiesai, kas izskatīja galveno lietu, ir pilnvaras pārbaudīt apstrīdēto kompensācijas pasākumu samērīgumu, arī gadījumos, kad šie pasākumi pilnībā vai daļēji ir veikti saskaņā ar Protokolu, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu.

4. Iebildi par šķīrējtiesas jurisdikcijas neesību iesniedz vēlākais aizstāvības rakstā vai – pretprasības gadījumā – atbildē. Tas, ka puse ir iecēlusi šķīrējtiesnesi vai ir piedalījusies tā iecelšanā, neatņem tai tiesības iesniegt šādu iebildi. Iebildi par to, ka strīds varētu pārsniegt šķīrējtiesas pilnvaras, iesniedz, tiklīdz šķīrējtiesas procesa laikā tiek izvirzīts jautājums, kas, iespējams, pārsniedz tās pilnvaras. Katrā ziņā šķīrējtiesa var apmierināt iebildi, kas iesniegta pēc noteiktā termiņa beigām, ja tā uzskata, ka kavēšanās notikusi pamatotu iemeslu dēļ.
5. Šķīrējtiesa var lemt par 4. punktā minēto iebildi, izskatot to kā prejudiciālu jautājumu vai arī lēmumā par lietas būtību.

III.7. PANTS

Cita rakstiski sniedzama informācija

Šķīrējtiesa pēc apspriešanās ar pusēm lemj par to, kādu citu rakstiski sniedzamu informāciju puses iesniedz vai var iesniegt papildus prasības pieteikumam un aizstāvības rakstam, un nosaka to iesniegšanas termiņu.

III.8. PANTS

Termiņi

1. Šķīrējtiesas noteiktie termiņi rakstisko dokumentu – arī prasības pieteikuma un aizstāvības raksta – paziņošanai nepārsniedz 90 dienas, ja vien puses nevienojas citādi.
2. Šķīrējtiesa pieņem galīgo lēmumu 12 mēnešu laikā pēc tās izveides dienas. Ārkārtas apstākļos, kad radušās īpašas grūtības, šķīrējtiesa var pagarināt šo termiņu par ne vairāk kā trim papildu mēnešiem.
3. Šā panta 1. un 2. punktā noteiktos termiņus samazina uz pusi:
 - a) pēc prasītāja vai atbildētāja lūguma, ja 30 dienu laikā pēc minētā lūguma šķīrējtiesa, uzklaušījusi otru pusi, nolēmj, ka lieta ir steidzama, vai
 - b) tā vienojas ieinteresētās puses.
4. Nolīguma 7.b panta 2. punktā minētajos gadījumos šķīrējtiesa pieņem galīgo lēmumu sešu mēnešu laikā no dienas, kad saskaņā ar Nolīguma 7.b panta 1. punktu ir paziņots par kompensācijas pasākumiem.

III.9. PANTS

Pagaidu noregulējuma pasākumi

1. Nolīguma 7.b panta 2. punktā minētajos gadījumos jebkura puse jebkurā šķīrējtiesas procedūras posmā var pieprasīt pagaidu noregulējumu, kas ietver kompensācijas pasākumu apturēšanu.
2. Šā panta 1. punktā minētajā pieteikumā norāda strīda priekšmetu, apstākļus, kas nosaka steidzamību, kā arī faktiskos un tiesību pamatus, kuri pirmšķietami pamato prasīto pagaidu noregulējumu. Tajos ietver visus pieejamos pierādījumus un pierādījumu piedāvājumus, lai pamatotu pagaidu noregulējuma noteikšanu.
3. Puse, kas lūdz noteikt pagaidu noregulējumu, ar Starptautiskā biroja starpniecību rakstiski nosūta savu pieteikumu otrai pusei un šķīrējtiesai. Šķīrējtiesa nosaka īsu termiņu, kurā šī otra puse var iesniegt rakstiskus vai mutiskus apsvērumus.
4. Šķīrējtiesa viena mēneša laikā pēc 1. punktā minētā pieteikuma iesniegšanas pieņem lēmumu par apstrīdēto kompensācijas pasākumu apturēšanu, ja ir izpildīti šādi nosacījumi:
 - a) šķīrējtiesa pirmšķietami ir apmierināta ar lietas būtību, uz ko savā pieteikumā norādījis lietas dalībnieks, kas lūdz noteikt pagaidu noregulējumu;
 - b) šķīrējtiesa uzskata, ka, gaidot galīgo lēmumu, puse, kas lūdz noteikt pagaidu noregulējumu, ciestu būtisku un neatgriezenisku kaitējumu, ja kompensācijas pasākumi netiktu apturēti, un

- c) kaitējums, ko apstrīdēto kompensācijas pasākumu tūlītēja piemērošana radītu pusei, kura lūdz piemērot pagaidu noregulējumu, ir lielāks par interesi par šo pasākumu tūlītēju un rezultatīvu piemērošanu.
5. Lēmumam, ko šķīrējtiesa pieņem saskaņā ar 4. punktu, ir tikai pagaidu spēks, un tas neskar šķīrējtiesas lēmumu par lietas būtību.
6. Ja vien lēmumā, ko šķīrējtiesa pieņēmusi saskaņā ar šā panta 4. punktu, nav noteikts agrāks apturēšanas beigu datums, apturēšana zaudē spēku, kad ir pieņemts galīgais lēmums saskaņā ar Nolīguma 7.b panta 2. punktu.
7. Lai novērstu šaubas, šā panta nolūkos tiek saprasts, ka, apsverot puses, kas pieprasa pagaidu noregulējumu, un otras puses attiecīgās intereses, šķīrējtiesa ņem vērā pušu fizisko personu un uzņēmēju intereses, bet šis apsvērums šādām personām vai uzņēmējiem nepiešķir nekādas tiesības šķīrējtiesā.

III.10. PANTS

Pierādījumi

1. Katra puse sniedz pierādījumus par faktiem, kas veido tās prasības vai aizstāvības pamatojumu.

2. Pēc vienas puses pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas šķīrējtiesa var prasīt pusēm sniegt būtisku informāciju, ko tā uzskata par nepieciešamu un atbilstošu. Šķīrējtiesa nosaka termiņu, kurā pusēm jāatbild uz tās pieprasījumu.
3. Pēc vienas puses pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas šķīrējtiesa var no jebkura informācijas avota iegūt būtisku informāciju, ko tā uzskata par atbilstošu. Šķīrējtiesa var arī lūgt ekspertu viedokli pēc saviem ieskatiem un, attiecīgā gadījumā, ievērojot pušu saskaņotos noteikumus un nosacījumus.
4. Jebkādu informāciju, ko šķīrējtiesa ieguvusi saskaņā ar šo pantu, dara pieejamu pusēm, un puses par šo informāciju var iesniegt piezīmes šķīrējtiesai.
5. Pēc tam, kad šķīrējtiesa ir lūgusi otras puses viedokli, tā pieņem atbilstīgus pasākumus, lai risinātu jebkurus jautājumus, ko kāda puse izvirzījusi attiecībā uz personas datu aizsardzību, dienesta noslēpumu un likumīgajām konfidencialitātes interesēm.
6. Šķīrējtiesa lemj par iesniegto pierādījumu pieņemamību, būtiskumu un spēku.

III.11. PANTS

Sēdes

1. Ja ir jānotiek tiesas sēdei, šķīrējtiesa, apspriedusies ar pusēm, pietiekami savlaicīgi paziņo pusēm tiesas sēdes datumu, laiku un vietu.

2. Tiesas sēde ir atklāta, ja vien šķīrējtiesa pēc savas ierosmes vai pēc pušu pieteikuma nopietnu iemeslu dēļ nenolemj citādi.
3. Katras sēdes protokolu sagatavo un paraksta šķīrējtiesas priekšsēdētājs. Autentisks ir tikai šis protokols.
4. Šķīrējtiesa var nolemt rīkot tiesas sēdi virtuāli saskaņā ar Starptautiskā biroja praksi. Par šo praksi puses tiek savlaicīgi informētas. Šādos gadījumos *mutatis mutandis* piemēro 1. punktu un 3. punktu.

III.12. PANTS

Noklusējuma princips

1. Ja šajā Protokolā vai šķīrējtiesas noteiktajā termiņā prasītājs, nenorādot pietiekamu iemeslu, nav iesniedzis prasības pieteikumu, šķīrējtiesa izdod rīkojumu izbeigt šķīrējtiesas procesu, ja vien nav neatrisinātu jautājumu, par kuriem varētu būt vajadzīgs nolēmums, un ja šķīrējtiesa uzskata, ka tas ir lietderīgi.

Ja šajā Protokolā vai šķīrējtiesas noteiktajā termiņā atbildētājs, nenorādot pietiekamu iemeslu, nav iesniedzis atbildi uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā vai savu aizstāvības rakstu, šķīrējtiesa izdod rīkojumu par procesa turpināšanu, neuzskatot, ka šāda neizpilde pati par sevi ir uzskatāma par prasītāja apgalvojumu pieņemšanu.

Šā punkta otrā daļa ir piemērojama arī tad, ja prasītājs neiesniedz atbildi uz pretprasību.

2. Ja puse, kas pienācīgi uzaicināta saskaņā ar III.11. panta 1. punktu, neierodas uz tiesas sēdi un nenorāda šādas neierašanās pietiekamu pamatojumu, šķīrējtiesa var turpināt šķīrējtiesas procesu.

3. Ja puse, kuru šķīrējtiesa pienācīgi uzaicinājusi iesniegt papildu pierādījumus, noteiktajā termiņā to neizdara, nenorādot šādas papildu pierādījumu nesniegšanas pietiekamu pamatojumu, šķīrējtiesa var lemt, pamatojoties uz tās rīcībā esošajiem pierādījumiem.

III.13. PANTS

Procedūras izbeigšana

1. Ja tiek pierādīts, ka pusēm ir bijusi pienācīga iespēja iesniegt savus argumentus, šķīrējtiesa var pasludināt procedūras izbeigšanu.

2. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka tas ir nepieciešams ārkārtas apstākļu dēļ, tā pēc savas iniciatīvas vai pēc puses lūguma var nolemt atsākt tiesvedību jebkurā laikā pirms sava lēmuma pieņemšanas.

IV NODAĻA

LĒMUMS

IV.1. PANTS

Lēmumi

Šķīrējtiesa cenšas pieņemt lēmumus vienprātīgi. Ja tomēr izrādās, ka lēmumu vienprātīgi pieņemt nav iespējams, šķīrējtiesa lēmumu pieņem ar šķīrējtiesnešu balsu vairākumu.

IV.2. PANTS

Šķīrējtiesas lēmuma forma un sekas

1. Šķīrējtiesa var pieņemt atsevišķus lēmumus par dažādiem jautājumiem dažādos laikos.
2. Visus lēmumus pieņem rakstveidā un tajos norāda iemeslus, uz ko tie pamatoti. Tie ir galīgi un saistoši pusēm.
3. Šķīrējtiesas lēmumu paraksta šķīrējtiesneši, tajā norāda datumu, kurā tas pieņemts, un norāda šķīrējtiesas procesa norises vietu. Starptautiskais birojs nosūta pusēm šķīrējtiesnešu parakstītu lēmuma kopiju.

4. Starptautiskais birojs šķīrējtiesas lēmumu publisko.

Publiskojot šķīrējtiesas lēmumu, Starptautiskais birojs ievēro attiecīgos noteikumus par personas datu aizsardzību, dienesta noslēpumu un likumīgajām konfidencialitātes interesēm.

Šā punkta otrajā daļā minētie noteikumi ir identiski visiem divpusējiem nolīgumiem ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, kā arī Nolīgumam veselības jomā, Nolīgumam par lauksaimniecības produktu tirdzniecību un Nolīgumam par Šveices regulāru finansiālu ieguldījumu. Apvienotā lauksaimniecības komiteja ar lēmumu pieņem un atjaunina šos noteikumus Nolīguma vajadzībām.

5. Puses nekavējoties izpilda visus šķīrējtiesas lēmumus.

6. Nolīguma 7.a panta 2. punktā minētajos gadījumos šķīrējtiesa pēc pušu viedokļa saņemšanas lēmumā par lietas būtību nosaka pieņemamu termiņu, kurā jāizpilda tās lēmums saskaņā ar Nolīguma 7.a panta 3. punktu, ņemot vērā pušu iekšējās procedūras.

IV.3. PANTS

Piemērojamie tiesību akti, interpretācijas noteikumi, mediators

1. Piemērojamie tiesību akti ir Nolīgums, kā arī jebkuras citas starptautisko tiesību normas, kas attiecas uz tā piemērošanu.

2. Iepriekšēji lēmumi, ko strīdu izšķiršanas struktūra pieņem attiecībā uz kompensācijas pasākumu samērīgumu saskaņā ar Nolīguma 7.b panta 1. punktā minēto Protokolu, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu.
3. Šķīrējtiesai nav atļauts lemt kā mediatoram vai *ex aequo et bono*.

IV.4. PANTS

Savstarpēji saskaņots risinājums vai citi iemesli šķīrējtiesas procedūras izbeigšanai

1. Puses jebkurā laikā var savstarpēji vienoties par strīda risinājumu. Par jebkuru šādu risinājumu tās kopīgi paziņo šķīrējtiesai. Ja risinājumam ir nepieciešams apstiprinājums saskaņā ar kādas puses atbilstīgām iekšējām procedūrām, paziņojumā norāda attiecīgo prasību, un šķīrējtiesas procedūru aptur. Ja šāds apstiprinājums nav vajadzīgs vai pēc paziņojuma par minētās iekšējās procedūras pabeigšanu, šķīrējtiesas procedūru izbeidz.
2. Ja šķīrējtiesas procedūras gaitā prasītājs rakstiski informē šķīrējtiesu, ka nevēlas turpināt šķīrējtiesas procedūru, un ja dienā, kad šķīrējtiesa saņem šo paziņojumu, atbildētājs šķīrējtiesas procedūrā vēl nav veicis nekādus pasākumus, šķīrējtiesa izdod rīkojumu, kurā oficiāli reģistrē šķīrējtiesas procedūras izbeigšanu. Šķīrējtiesa lemj par tiesāšanās izdevumiem, kas jāsedz prasītājam, ja to pamato minētās puses rīcība.

3. Ja pirms šķīrējtiesas lēmuma pieņemšanas šķīrējtiesa secina, ka šķīrējtiesas procedūras turpināšana ir kļuvusi bezjēdzīga vai neiespējama citu iemeslu dēļ, kas nav minēti 1. un 2. punktā, šķīrējtiesa informē puses par savu nodomu izdot rīkojumu par šķīrējtiesas procedūras izbeigšanu.

Pirmo daļu nepiemēro, ja ir neatrisināti jautājumi, par kuriem var būt nepieciešams lemt, un ja šķīrējtiesa uzskata, ka tas ir lietderīgi.

4. Šķīrējtiesa nosūta pusēm šķīrējtiesas procedūras izbeigšanas rīkojuma vai šķīrējtiesnešu parakstīta lēmuma, kas pieņemts, pusēm vienojoties, kopiju. IV.2. panta 2. līdz 5. punktu piemēro šķīrējtiesas lēmumiem, kas pieņemti, pusēm savstarpēji vienojoties.

IV.5. PANTS

Šķīrējtiesas lēmuma labošana

1. 30 dienu laikā pēc šķīrējtiesas lēmuma saņemšanas puse, ar Starptautiskā biroja starpniecību paziņojot par to otrai pusei un šķīrējtiesai, var lūgt šķīrējtiesu labot šķīrējtiesas lēmuma tekstā jebkādas kļūdas aprēķinos, pārrakstīšanās vai drukas kļūdas vai līdzīgas kļūdas vai izlaidumus. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka šis lūgums ir pamatots, tā veic labojumu 45 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas. Lūgumam nav apturoša spēka attiecībā uz IV.2. panta 6. punktā paredzēto termiņu.

2. Šķīrējtiesa 30 dienu laikā pēc sava lēmuma paziņošanas pēc savas iniciatīvas var veikt šā panta 1. punktā minētos labojumus.
3. Labojumus, kas minēti šā panta 1. punktā, veic rakstiski, un tie ir lēmuma neatņemama sastāvdaļa. Piemēro IV.2. panta 2. līdz 5. punktu.

IV.6. PANTS

Šķīrējtiesnešu honorāri

1. IV.7. pantā minētie honorāri ir samērīgi, ņemot vērā lietas sarežģītību, šķīrējtiesnešu veltīto laiku un visus citus attiecīgos apstākļus.
2. Izveido un vajadzības gadījumā atjaunina sarakstu ar dienas atlīdzību un maksimālo un minimālo stundu skaitu, kas ir kopīgs visiem divpusējiem nolīgumiem ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, kā arī Nolīgumam veselības jomā, Nolīgumam par lauksaimniecības produktu tirdzniecību un Nolīgumam par Šveices regulāru finansiālu ieguldījumu. Apvienotā lauksaimniecības komiteja ar lēmumu pieņem un atjaunina šo sarakstu Nolīguma vajadzībām.

IV.7. PANTS

Tiesāšanās izdevumi

1. Katra puse sedz savus tiesāšanās izdevumus un pusi no šķīrējtiesas izdevumiem.

2. Šķīrējtiesa, lemjot par lietas būtību, nosaka savus izdevumus. Minētajos izdevumos ietver tikai:

- a) šķīrējtiesnešu honorārus, kas jānorāda atsevišķi katram šķīrējtiesnesim un ko nosaka pati šķīrējtiesa saskaņā ar IV.6. pantu;
- b) šķīrējtiesnešu ceļa un citus izdevumus un
- c) Starptautiskā biroja honorārus un izdevumus.

3. Šā panta 2. punktā minētie izdevumi ir samērīgi, ņemot vērā strīda apmēru, strīda sarežģītību, laiku, ko šķīrējtiesneši un visi šķīrējtiesas ieceltie eksperti ir tam veltījuši, un visus citus būtiskus apstākļus.

IV.8. PANTS

Iemaksa izdevumu segšanai

1. Šķīrējtiesas procesa sākumā Starptautiskais birojs var lūgt puses iemaksāt vienādu summu kā avansu IV.7. panta 2. punktā minēto izmaksu segšanai.

2. Šķīrējtiesas procesa laikā Starptautiskais birojs var no pusēm pieprasīt veikt iemaksas papildus šā panta 1. punktā minētajai iemaksai.

3. Visas summas, ko puses iemaksājušas saskaņā ar šo pantu, pārskaita Starptautiskajam birojam, un tas šīs summas izmaksā, lai segtu faktiskos izdevumus, tajā skaitā un it īpaši šķīrējtiesnešu honorārus un Starptautiskā biroja atlīdzības.

V NODAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

V.1. PANTS

Grozījumi

Apvienotā lauksaimniecības komiteja ar lēmumu var pieņemt šā Protokola grozījumus.

NOLĪGUMA STARP
EIROPAS KOPIENU
UN ŠVEICES KONFEDERĀCIJU
PAR LAUKSAIMNIECĪBAS PRODUKTU TIRDZNIECĪBU
PROTOKOLS, AR KO IZVEIDO
KOPĒJU PĀRTIKAS NEKAITĪGUMA TELPU

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk “Savienība”,

un

ŠVEICES KONFEDERĀCIJA, turpmāk “Šveice”,

abas kopā turpmāk “Puses”,

APŅEMOTIES uzlabot pārtikas un barības nekaitīgumu visā pārtikas ķēdē Savienības dalībvalstu un Šveices teritorijā, izveidojot kopēju pārtikas nekaitīguma telpu, kas papildina 1999. gada 21. jūnijā Luksemburgā noslēgto Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par lauksaimniecības produktu tirdzniecību,

TIECOTIES novērst un kontrolēt pārnēsājamas dzīvnieku slimības, kas var būtiski ietekmēt sabiedrības veselību un pārtikas nekaitīgumu,

TIECOTIES novērst un kontrolēt augu kaitēkļus un slimības,

TIECOTIES cīnīties pret rezistenci pret antimikrobiāliem līdzekļiem,

APSTIPRINOT savu vēlmi uzlabot dzīvnieku aizsardzību un veicināt dzīvnieku labturību,

TIECOTIES garantēt godīgu praksi visos pārtikas un barības ražošanas, pārstrādes un izplatīšanas posmos un pastiprināt cīņu pret krāpniecisku vai maldinošu praksi lauksaimniecības un pārtikas ķēdē,

VĒLOTIES padziļināt centienus saskaņot savas nostājas un atbalstīt vienai otru darbā starptautiskās organizācijās,

ATGĀDINOT, ka Savienībai un Šveicei ir saistoši daudzi divpusēji nolīgumi, kas aptver dažādas jomas un paredz īpašas tiesības un pienākumus, kuri dažos aspektos ir līdzīgi Savienībā paredzētajiem,

ATGĀDINOT, ka šo divpusējo nolīgumu mērķis ir palielināt Eiropas konkurētspēju un izveidot ciešākas ekonomiskās saites starp Pusēm, pamatojoties uz vienlīdzību, savstarpīgumu un vispārēju līdzsvaru starp to priekšrocībām, tiesībām un pienākumiem,

APŅEMOTIES stiprināt un padziļināt Šveices dalību Savienības iekšējā tirgū, pamatojoties uz tiem pašiem noteikumiem, ko piemēro iekšējam tirgum, vienlaikus saglabājot to neatkarību un savu iestāžu neatkarību un – attiecībā uz Šveici – ievērojot principus, kas izriet no tiešās demokrātijas, federālisma un tās dalības iekšējā tirgū nozaru rakstura,

ATKĀRTOTI APSTIPRINOT, ka Šveices Federālās Augstākās tiesas un visu pārējo Šveices tiesu, kā arī dalībvalstu tiesu un Eiropas Savienības Tiesas kompetence interpretēt šo Protokolu atsevišķos gadījumos paliek nemainīga,

APZINOTIES, ka ir jānodrošina vienveidība ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, gan tagad, gan nākotnē,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

I DAĻA

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1. PANTS

Mērķis

Šā Protokola mērķis ir paplašināt darbības jomu Nolīgumam starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par lauksaimniecības produktu tirdzniecību, kas noslēgts Luksemburgā 1999. gada 21. jūnijā (turpmāk “Nolīgums par lauksaimniecības produktu tirdzniecību”), attiecinot to uz visu pārtikas ķēdi, starp Pusēm izveidojot kopēju pārtikas nekaitīguma telpu, un garantēt Pusēm, kā arī uzņēmējiem un privātpersonām lielāku juridisko noteiktību, vienlīdzīgu attieksmi un vienlīdzīgus konkurences apstākļus iekšējā tirgū, uz ko attiecas kopējā pārtikas nekaitīguma telpa.

2. PANTS

Darbības joma

Kopējās pārtikas nekaitīguma telpas darbības joma aptver visus pārtikas, barības un dzīvnieku izcelsmes blakusproduktu ražošanas, pārstrādes un izplatīšanas posmus, dzīvnieku veselību un labturību, augu veselību un augu aizsardzības līdzekļus, augu reproduktīvo materiālu, rezistenci pret antimikrobiāliem līdzekļiem, dzīvnieku selekciju, kontaminantus un atliekas, materiālus un izstrādājumus, kas paredzēti saskarei ar pārtikas produktiem, marķēšanu, kā arī saistītās oficiālās kontroles.

3. PANTS

Divpusējie nolīgumi ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice

1. Esošos un turpmākos divpusējos nolīgumus starp Savienību un Šveici ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, uzskata par saskaņotu kopumu, kas nodrošina tiesību un pienākumu līdzsvaru starp Savienību un Šveici.
2. Šis protokols ir divpusējs nolīgums ar iekšējo tirgu saistītā jomā, kurā piedalās Šveice.

4. PANTS

Definīcija

Šajā Protokolā “tiesību akti, kas pieņemti, pamatojoties uz kādu no I pielikumā uzskaitītajiem tiesību aktiem” ir tiesību akti, kas norādīti kā deleģētie vai īstenošanas akti saskaņā ar Līgumu par Eiropas Savienības darbību (turpmāk “LESD”), kā arī citi nelegislatīvi tiesību akti, kas pieņemti, pamatojoties uz jebkuru no I pielikumā uzskaitītajiem tiesību aktiem.

II DAĻA

KOPĒJĀ PĀRTIKAS NEKAITĪGUMA TELPA

5. PANTS

Kopējās pārtikas nekaitīguma telpas izveide un mērķi

1. Ar šo Puses izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu.
2. Kopējās pārtikas nekaitīguma telpas mērķi:
 - a) uzlabot pārtikas un barības nekaitīgumu visā pārtikas ķēdē;
 - b) nodrošināt augstu cilvēku, dzīvnieku un augu veselības līmeni visā pārtikas ķēdē un visās darbības jomās, kurās galvenais mērķis ir cīnīties pret dzīvnieku slimību – arī tādu, ko var pārnest uz cilvēkiem vai dzīvniekiem, – vai augiem vai augu produktiem kaitīgo organismu iespējamu izplatīšanos, un nodrošināt vides aizsardzību pret riskiem, ko varētu radīt augu aizsardzības līdzekļi;
 - c) integrētā veidā īstenot saskaņotus standartus, kas piemērojami visai pārtikas ķēdei;
 - d) pastiprināt centienus, lai apkarotu rezistenci pret antimikrobiāliem līdzekļiem;
 - e) uzlabot dzīvnieku aizsardzību un veicināt augstus dzīvnieku labturības standartus un

- f) padziļināt Pušu kopīgos centienus koordinēt savas nostājas un atbalstīt vienai otru darbā starptautiskās organizācijās.

6. PANTS

Kopējās pārtikas nekaitīguma telpas darbība

Puses nodrošina kopējās pārtikas nekaitīguma telpas efektīvu darbību. Šajā nolūkā Savienība neuzskata Šveici par trešo valsti attiecībā uz Savienības tiesību aktiem, kas ir iekļauti šajā Protokolā saskaņā ar 13. pantu vai kas jāpiemēro uz laiku saskaņā ar 15. pantu, ar noteikumu, ka Šveice izpilda savu pienākumu piemērot visus minētos tiesību aktus saskaņā ar šo Protokolu.

7. PANTS

Izņēmumi

1. Pienākums integrēt tiesību aktus, kas izklāstīti 13. pantā, kā arī pienākums uz laiku piemērot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz kādu no I pielikumā uzskaitītajiem tiesību aktiem, kā izklāstīts 15. pantā, neattiecas uz šādām jomām:

- a) ģenētiski modificētu organismu apzināta izplatīšana vidē un produktu, kas satur ģenētiski modificētus organismus vai sastāv no tiem, un pārtikas un barības, kas ražota no ģenētiski modificētiem organismiem, laišana tirgū.

Šajā jomā Šveice var turpināt piemērot Šveices tiesību aktu noteikumus, ievērojot šādus nosacījumus:

- Šveice atļauj laist tirgū Savienībā atļautu pārtiku un barību, kas satur nejaušus vai tehniski nenovēršamus materiālus, kuri satur ģenētiski modificētus organismus, sastāv vai ir ražoti no tiem, nepārsniedzot Savienības tiesību aktos noteikto robežvērtību; tās pārsniegšanas gadījumā minētā pārtika vai barība jāmarķē kā tāda, kas satur ģenētiski modificētus organismus vai ir ražota no ģenētiski modificētiem organismiem;
 - Šveice atļauj laist tirgū un lietot Savienībā atļautu barību, kas ražota no ģenētiski modificētiem organismiem;
- b) dzīvnieku labturība, arī attiecībā uz minimālajiem standartiem lauksaimniecībā audzētu vai turētu dzīvnieku aizsardzībai, dzīvu mugurkaulnieku aizsardzību pārvadāšanas un saistīto darbību laikā, kā arī dažām obligātām marķēšanas prasībām.

Šajā jomā Šveice var turpināt piemērot Šveices tiesību aktu noteikumus:

- i) attiecībā uz lauksaimniecībā izmantojamo dzīvnieku aizsardzību;
- ii) attiecībā uz dzīvnieku pārvadāšanu tās teritorijā, arī kaušanai paredzētu liellopu, aitu, kazu, cūku, zirgu vai mājputnu tranzītu, un nosakot, ka šāds tranzīts ir atļauts tikai pa dzelzceļu vai gaisu;

- iii) attiecībā uz tādu dzīvnieku izcelsmes produktu obligātu marķēšanu, kas iegūti sāpīgās procedūrās bez anestēzijas vai iegūti, veicot piespiedu barošanu, un nosakot ka:
- Šveicē importētie produkti, kas iegūti no dzīvniekiem, kuriem veiktas sāpīgas procedūras bez iepriekšējas anestēzijas, ir īpaši jāmarķē, kad tos dara pieejamus patērētājiem. Termins “sāpīgas procedūras” attiecas uz tādiem paņēmieniem kā ragu noņemšana, kastrācija, astes amputēšana, knābju apgriešana vai varžu kāju nogriešana, ja to veic bez iepriekšējas anestēzijas. Obligāto marķēšanas prasību nepiemēro, ja šādas prakses aizliegumu reglamentē izcelsmes valsts tiesību akti vai ja ražošana ir sertificēta kā brīva no šādas prakses;
 - produkti, kas iegūti ražošanas procesā, kurš ietver piespiedu barošanu, ir īpaši jāmarķē, kad tos dara pieejamus patērētājiem Šveicē;
- iv) attiecībā uz marķēšanas prasībām saistībā ar mājas trušu audzēšanu un dējējvistu audzēšanu olu ražošanai, nosakot, ka Šveicē importētās vistu olas un sprostos audzētu trušu gaļa ir īpaši jāmarķē, kad tās tiek darītas pieejamas patērētājiem Šveicē. Minēto obligāto marķēšanas prasību nepiemēro, ja šādas prakses aizliegumu reglamentē izcelsmes valsts tiesību akti vai ja ražošana ir sertificēta kā brīva no šādas prakses;
- v) attiecībā uz importa aizlieguma noteikšanu un piemērošanu kažokādām un kažokādu izstrādājumiem, kas ražoti nežēlīgi;

- c) attiecībā uz tādas liellopu gaļas importu, kas iegūta no liellopiem, kuri, iespējams, saņēmuši augšanas stimulēšanas hormonus.

Šajā jomā Šveice var turpināt piemērot Šveices tiesību aktu noteikumus, ievērojot šādus nosacījumus:

- šādu gaļu importē tikai vietējam patēriņam, un šādas gaļas laišana Savienības tirgū joprojām ir aizliegta,
- šādas gaļas izmantošanu atļauj tikai tiešai nodošanai patērētājam ar mazumtirdzniecības uzņēmuma starpniecību, gaļu atbilstoši marķējot,
- šādas gaļas importu Šveicē atļauj tikai caur Šveices robežkontroles punktiem,
- tiek nodrošinātas atbilstīgas izsekojamības un izplatīšanas sistēmas, kas novērš jebkādu iespēju to vēlākai nokļūšanai Savienības dalībvalstu teritorijā,
- Šveice katru gadu iesniedz ziņojumu Eiropas Komisijai (turpmāk “Komisija”) par importa izcelsmi un tā galasaņēmējiem un sniedz tai pārskatu par veiktajām pārbaudēm, lai pārliecinātos par iepriekšējos ievilkumos uzskaitīto nosacījumu ievērošanu.

2. Pēc vienas Puses pieprasījuma Apvienotajā pārtikas nekaitīguma komitejā apspriež svarīgas izmaiņas Pušu tiesību sistēmā, kas saistītas ar 1. punktā minētajām jomām.

8. PANTS

Atbalsts starptautiskās organizācijās

Puses vienojas censties saskaņot savas nostājas un atbalstīt vienai otru starptautiskās organizācijās jomā, uz kuru attiecas kopējā pārtikas nekaitīguma telpa.

9. PANTS

Finansiālais ieguldījums

1. Šveice saskaņā ar šo pantu un II pielikumu piedalās to Savienības aģentūru darbību, informācijas sistēmu un citu II pielikuma 1. pantā uzskaitīto darbību finansēšanā, kurām tai ir piekļuve.

Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja var pieņemt lēmumu par II pielikuma grozīšanu.

2. Savienība jebkurā laikā var apturēt Šveices dalību šā panta 1. punktā minētajās darbībās, ja Šveice neievēro maksājuma termiņu saskaņā ar maksāšanas kārtību, kas noteikta II pielikuma 2. pantā.

Ja Šveice neievēro maksājuma termiņu, Savienība nosūta Šveicei oficiālu atgādinājuma vēstuli. Ja 30 dienu laikā no minētās oficiālās atgādinājuma vēstules saņemšanas dienas nav veikts pilns maksājums, Savienība var apturēt Šveices dalību attiecīgajā darbībā.

3. Finansiālo ieguldījumu veido:

a) darbības iemaksa un

b) dalības maksa.

4. Finansiālo ieguldījumu veic kā ikgadēju finansiālu iemaksu, un to veic datumos, kas norādīti Komisijas izdotajos aicinājumos veikt iemaksu.

5. Darbības iemaksas pamatā ir iemaksu skala, kas definēta kā Šveices iekšzemes kopprodukta (turpmāk "IKP") tirgus cenās attiecība pret Savienības IKP tirgus cenās.

Šajā nolūkā skaitļi par Pušu IKP tirgus cenās ir jaunākie dati, kas pieejami no tā gada 1. janvāra, kurā veic ikgadējo maksājumu, un ko sniedzis Eiropas Savienības Statistikas birojs (*EUROSTAT*), pienācīgi ņemot vērā Nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par sadarbību statistikas jomā, kas noslēgts Luksemburgā 2004. gada 26. oktobrī. Ja minēto nolīgumu pārtrauc piemērot, Šveices IKP ir tāds, kāds noteikts, pamatojoties uz datiem, ko sniegusi Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācija (ESAO).

6. Darbības iemaksu saistībā ar katru Savienības aģentūru aprēķina, piemērojot iemaksu skalu tās apstiprinātajam gada budžetam, kas iekļauts attiecīgajā(-ās) Savienības budžeta subsīdiiju pozīcijā(-ās) attiecīgajam gadam, saistībā ar katru aģentūru ņemot vērā jebkādas darbības iemaksas korekcijas, kā noteikts II pielikuma 1. pantā.

Darbības iemaksu saistībā ar informācijas sistēmām un citām darbībām aprēķina, konkrētajam attiecīgā gada budžetam piemērojot iemaksu skalu, kā noteikts budžeta izpildes dokumentos, piemēram, darba programmās vai līgumos.

Visu atsauces summu pamatā ir saistību apropriācijas.

7. Gada dalības maksa ir 4 % no gada darbības iemaksas, kas aprēķināta saskaņā ar 5. un 6. punktu.

8. Komisija sniedz Šveicei pietiekamu informāciju par tās finansiālā ieguldījuma aprēķināšanu. Minēto informāciju sniedz, pienācīgi ņemot vērā Savienības konfidencialitātes un datu aizsardzības noteikumus.

9. Visas Šveices finansiālās iemaksas vai Savienības maksājumus, kā arī maksājamo vai saņemamo summu aprēķinus veic euro.

10. Ja šā Protokola stāšanās spēkā nesakrīt ar kalendārā gada sākumu, Šveices darbības iemaksu attiecīgajā gadā koriģē saskaņā ar II pielikuma 4. pantā noteikto metodiku un apmaksas noteikumiem.

11. Sīki izstrādāti noteikumi ar šā panta piemērošanu ir izklāstīti II pielikumā.

12. Trīs gadus pēc šā Protokola stāšanās spēkā un pēc tam reizi trijos gados Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja pārskata Šveices dalības nosacījumus, kā noteikts II pielikuma 1. pantā, un vajadzības gadījumā tos pielāgo.

III DAĻA

INSTITUCIONĀLIE NOTEIKUMI

1. NODAĻA

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

10. PANTS

Mērķi

Lai sasniegtu šā Protokola mērķi, šajā daļā ir paredzēti institucionāli risinājumi, kas veicina nepārtrauktu un līdzsvarotu ekonomisko attiecību stiprināšanu starp Pusēm jomās, uz kurām attiecas kopējā pārtikas nekaitīguma telpa. Ņemot vērā starptautisko tiesību principus, šajā daļā jo īpaši paredzēti institucionāli risinājumi kopējai pārtikas nekaitīguma telpai, kas ir kopēji divpusējiem nolīgumiem, kuri noslēgti vai jānoslēdz ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, nemainot šā Protokola darbības jomu vai mērķus, jo īpaši:

- a) procedūra šā Protokola saskaņošanai ar Savienības tiesību aktiem, kas attiecas uz šo Protokolu;

- b) šā Protokola un Savienības tiesību aktu, uz kuriem ir atsauce šajā Protokolā, vienota interpretācija un piemērošana;
- c) šā Protokola uzraudzība un piemērošana un
- d) strīdu izšķiršana saistībā ar šo Protokolu.

11. PANTS

Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja

1. Ar šo izveido Apvienoto pārtikas nekaitīguma komiteju.

Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas sastāvā ir Pušu pārstāvji.

2. Apvienotajai pārtikas nekaitīguma komitejai ir līdzpriekšsēdētāji – Savienības pārstāvis un Šveices pārstāvis.

3. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja:

- a) nodrošina šā Protokola pareizu darbību un rezultatīvu pārvaldību un piemērošanu;

- b) nodrošina forumu savstarpējām apspriešanām un pastāvīgai informācijas apmaiņai starp Pusēm, it īpaši, lai rastu risinājumu jebkādām grūtībām interpretēt vai piemērot šo Protokolu vai Savienības tiesību aktu, uz kuru šajā Protokolā dota atsauce saskaņā ar 20. pantu;
- c) sniedz ieteikumus Pusēm jautājumos, kas attiecas uz šo Protokolu;
- d) pieņem lēmumus, kas paredzēti saskaņā ar šo Protokolu un
- e) īsteno jebkuras citas šajā Protokolā tai piešķirtās pilnvaras.

4. Ja tiek grozīts 1. līdz 6. pants, 10. līdz 15. pants, 17. vai 18. pants 7. protokolā par privilēģijām un imunitāti Eiropas Savienībā (turpmāk “7. protokols”), kas pievienots LESD, Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja attiecīgi groza pielikuma 2. papildinājumu.

5. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja pieņem lēmumus vienprātīgi.

Lēmumi ir saistoši Pusēm, kas veic vajadzīgos pasākumus, lai tos izpildītu.

6. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja rīko sanāksmes vismaz reizi gadā pārmaiņus Briselē un Bernē, ja vien līdzpriekšsēdētāji nenolemj citādi. Tā sanāk arī pēc jebkuras Puses pieprasījuma. Līdzpriekšsēdētāji var vienoties, ka Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas sanāksme notiek videokonferences vai telekonferences veidā.

Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja var nolemt pieņemt lēmumus rakstiskā procedūrā.

7. Pirmās sanāksmes laikā Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja pieņem savu reglamentu.
8. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja var nolemt izveidot darba grupu vai speciālistu grupu, kas tai palīdzētu pienākumu izpildē.

2. NODAĻA

PROTOKOLA SASKAŅOŠANA AR SAVIENĪBAS TIESĪBU AKTIEM

12. PANTS

Dalība Savienības tiesību aktu izstrādē (“lēmumu veidošana”)

1. Izstrādājot Savienības tiesību akta priekšlikumu saskaņā ar LESD jomā, uz kuru attiecas šis Protokols, Komisija par to informē Šveici un neoficiāli apspriežas ar Šveices ekspertiem tādā pašā veidā, kādā Šveice lūdz Savienības dalībvalstu ekspertu viedokli, lai sagatavotu savus priekšlikumus.

Pēc jebkuras Puses lūguma Apvienotajā pārtikas nekaitīguma komitejā organizē provizorisku viedokļu apmaiņu.

Puses pēc jebkuras Puses lūguma atkārtoti apspriežas Apvienotajā pārtikas nekaitīguma komitejā svarīgos brīžos posmā pirms tiesību akta pieņemšanas Savienībā pastāvīgā informēšanas un apspriešanās procesā.

2. Saskaņā ar LESD sagatavojot deleģētos aktus par Savienības tiesību pamatakiem jomā, uz kuru attiecas šis Protokols, Komisija nodrošina, ka Šveicei ir pēc iespējas plašākas dalības iespējas projektu sagatavošanā, un apspriežas ar Šveices ekspertiem tādā pašā kārtībā, kādā tā apspriežas ar Savienības dalībvalstu ekspertiem.

3. Saskaņā ar LESD sagatavojot īstenošanas aktus par Savienības tiesību pamatakiem jomā, uz kuru attiecas šis Protokols, Komisija nodrošina, ka Šveicei ir pēc iespējas plašākas dalības iespējas to projektu sagatavošanā, kas vēlāk iesniedzami komitejām, kuras palīdz Komisijai tās īstenošanas pilnvaru īstenošanā, un apspriežas ar Šveices ekspertiem tādā pašā kārtībā, kādā tā apspriežas ar Savienības dalībvalstu ekspertiem.

4. Šveices eksperti iesaistās to komiteju darbā, uz kurām neattiecas 2. un 3. punkts, ja tas ir nepieciešams šā Protokola pienācīgai darbībai. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja izveido un atjaunina minēto komiteju un attiecīgā gadījumā citu līdzīgu komiteju sarakstu.

5. Šo pantu nepiemēro Savienības tiesību aktiem vai to noteikumiem, uz kuriem attiecas 13. panta 7. punktā minētais izņēmums.

13. PANTS

Savienības tiesību aktu iekļaušana

1. Lai garantētu juridisko noteiktību un tiesību aktu viendabību ar iekšējo tirgu saistītajā jomā, kurā Šveice piedalās saskaņā ar šo Protokolu, Šveice un Savienība nodrošina, ka Savienības tiesību akti, kas pieņemti jomā, uz kuru attiecas šis Protokols, tiek iekļauti šajā Protokolā iespējami drīz pēc to pieņemšanas.
2. Savienības tiesību akti, kas iekļauti šajā Protokolā saskaņā ar 4. punktu, iekļaujot tos šajā Protokolā, ir daļa no Šveices tiesību sistēmas, attiecīgā gadījumā ņemot vērā Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas pieņemtos pielāgojumus.
3. Kad Savienība pieņem tiesību aktu jomā, uz kuru attiecas šis Protokols, tā pēc iespējas drīzāk ar Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas starpniecību par to informē Šveici. Pēc jebkuras Puses pieprasījuma Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja rīko viedokļu apmaiņu par šo jautājumu.
4. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja rīkojas saskaņā ar 1. punktu, pēc iespējas ātrāk pieņemot lēmumu grozīt I pielikuma 2. iedaļu, tajā skaitā veic nepieciešamos pielāgojumus.
5. Neskarot 1. un 2. punktu, ja tas nepieciešams, lai nodrošinātu šā protokola saskaņotību ar I pielikumu, kas grozīts saskaņā ar 4. punktu, Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja var ierosināt šā Protokola pārskatīšanu, lai Puses to apstiprinātu saskaņā ar to iekšējām procedūrām.

6. Atsauces šajā Protokolā uz Savienības tiesību aktiem, kas vairs nav spēkā, uzskata par atsaucēm uz atceļošo Savienības tiesību aktu, kas iekļauts šī protokola I pielikumā, no dienas, kad stājas spēkā Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas lēmums par attiecīgo grozījumu šā Protokola I pielikumā, ievērojot 4. punktu, ja vien minētajā lēmumā nav paredzēts citādi.
7. Šā panta 1. punktā noteikto pienākumu nepiemēro Savienības tiesību aktiem vai to noteikumiem, uz kuriem attiecas kāds no 7. pantā uzskaitītajiem izņēmumiem.
8. Ievērojot 14. pantu, Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas lēmumi, kas pieņemti saskaņā ar 4. punktu, stājas spēkā nekavējoties, bet nekādā gadījumā ne agrāk par dienu, kad attiecīgais Savienības tiesību akts kļūst piemērojams Savienībā.
9. Puses godprātīgi sadarbojas visā šajā pantā izklāstītās procedūras laikā ar mērķi atvieglot lēmumu pieņemšanu.

14. PANTS

Šveices konstitucionālo saistību izpilde

1. 13. panta 3. punktā minētās viedokļu apmaiņas laikā Šveice informē Savienību par to, vai 13. panta 4. punktā minētais lēmums, lai tas kļūtu saistošs, prasa Šveicei izpildīt konstitucionālās saistības.

2. Ja 13. panta 4. punktā minētais lēmums, lai tas kļūtu saistošs, prasa Šveicei izpildīt konstitucionālas saistības, Šveicei noteiktais maksimālais izpildes termiņš ir divi gadi no dienas, kad sniegta 1. punktā minētā informācija, izņemot gadījumus, kad ir sāкта referenduma procedūra, un šādā gadījumā šo termiņu pagarina par vienu gadu.

3. Kamēr Šveice nav sniegusi informāciju par to, ka tā ir izpildījusi savas konstitucionālās saistības, Puses provizoriski piemēro 13. panta 4. punktā minēto lēmumu, ja vien Šveice neinformē Savienību, ka lēmuma provizoriska piemērošana nav iespējama, un nenorāda šādas neiespējamības iemeslus.

Provizoriska piemērošana nekādos apstākļos nevar notikt pirms dienas, kad attiecīgais Savienības tiesību akts kļūst piemērojams Savienībā.

4. Šveice ar Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas starpniecību nekavējoties informē Savienību, tiklīdz tā ir izpildījusi 1. punktā minētās konstitucionālās saistības.

5. Lēmums stājas spēkā dienā, kad tiek sniegts šā panta 4. punktā paredzētais paziņojums, bet nekādā gadījumā pirms dienas, kad attiecīgais Savienības tiesību akts kļūst piemērojams Savienībā.

15. PANTS

To tiesību aktu pagaidu piemērošana, kas pieņemti,
pamatojoties uz kādu no I pielikumā uzskaitītajiem tiesību aktiem

1. Ja kāds tiesību akts, kas pieņemts, pamatojoties uz kādu no I pielikumā uzskaitītajiem tiesību aktiem, ir piemērojams Savienībā, pirms saskaņā ar 13. panta 4. punktu ir pieņemts attiecīgais Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas lēmums, Šveice minēto aktu uz laiku piemēro no tā piemērošanas dienas Savienībā, lai garantētu tā vienlaicīgu piemērošanu.

Jebkāda pagaidu piemērošana saskaņā ar šā punkta pirmo daļu beidzas līdz ar Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas lēmuma stāšanās spēkā saskaņā ar 13. panta 8. punktu vai tā provizorisku piemērošanu saskaņā ar 14. panta 3. punktu, ja vien Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja nelemj vēlāk.

2. Ja ārkārtas apstākļos un objektīvi pamatotu iemeslu dēļ Šveice nevar uz laiku pilnībā vai daļēji piemērot tiesību aktu saskaņā ar 1. punktu, tā nekavējoties informē Apvienoto pārtikas nekaitīguma komiteju, norādot iemeslus, kāpēc tā nespēj to izdarīt. Puses pēc iespējas drīzāk apspriežas Apvienotajā pārtikas nekaitīguma komitejā.

3. Ja un ciktāl Šveice uz laiku vai provizoriski nepiemēro tiesību aktu saskaņā ar 1. punktu, Savienība var veikt pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu tās pārtikas nekaitīguma telpas integritāti. Savienība nekavējoties paziņo par šiem pasākumiem Apvienotajai pārtikas nekaitīguma komitejai un norāda šādas rīcības iemeslus.

16. PANTS

To tiesību aktu publicēšana, kas pieņemti,
pamatojoties uz kādu no I pielikumā uzskaitītajiem tiesību aktiem

Puses nekavējoties un viegli pieejamā veidā publicē un atjaunina to nelegislatīvo tiesību aktu sarakstu, kas pieņemti, pamatojoties uz jebkuru no I pielikumā uzskaitītajiem tiesību aktiem, un kas ir iekļauti šajā Protokolā saskaņā ar 13. pantu vai kas uz laiku jāpiemēro saskaņā ar 15. pantu.

3. NODAĻA

PROTOKOLA INTERPRETĀCIJA UN PIEMĒROŠANA

17. PANTS

Vienotas interpretācijas princips

1. Lai sasniegtu šajā Protokolā izklāstītos mērķus un saskaņā ar starptautisko publisko tiesību principiem, divpusējos nolīgumus ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, un Savienības tiesību aktus, uz kuriem ir atsauce šādos nolīgumos, vienādi interpretē un piemēro ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice.

2. Savienības tiesību aktus, uz kuriem ir atsauce šajā Protokolā, un, ciktāl to piemērošana ietver Savienības tiesību jēdzienus, šā Protokola noteikumus interpretē un piemēro saskaņā ar Eiropas Savienības Tiesas judikatūru, kas pieņemta pirms šā Protokola parakstīšanas vai pēc tās.

18. PANTS

Rezultatīvas un saskaņotas piemērošanas princips

1. Komisija un Šveices kompetentās iestādes sadarbojas un palīdz viena otrai, lai nodrošinātu šā Protokola piemērošanas uzraudzību. Tās var apmainīties ar informāciju par šā Protokola piemērošanas uzraudzības darbībām. Tās var apmainīties viedokļiem un apspriest abpusēji interesējošus jautājumus.

2. Katra Puse veic attiecīgus pasākumus, lai nodrošinātu rezultatīvu un saskaņotu šā Protokola piemērošanu tās teritorijā.

3. Šā protokola piemērošanas uzraudzību Puses kopīgi veic Apvienotajā pārtikas nekaitīguma komitejā.

Ja Komisija vai Šveices kompetentās iestādes uzzina par nepareizas piemērošanas gadījumu, attiecīgo jautājumu var nodot izskatīšanai Apvienotajā pārtikas nekaitīguma komitejā, lai rastu pieņemamu risinājumu.

4. Komisija un Šveices kompetentās iestādes attiecīgi uzrauga, kā otra Puse piemēro šo Protokolu. Piemēro 20. pantā paredzēto procedūru.

Ciktāl šā Protokola rezultatīvai un saskaņotai piemērošanai ir nepieciešamas atsevišķas Savienības iestāžu uzraudzības pilnvaras attiecībā uz vienu Pusi, piemēram, izmeklēšanas un lēmumu pieņemšanas pilnvaras, tās ir īpaši jāparedz šajā Protokolā.

19. PANTS

Ekskluzivitātes princips

Puses apņemas tādu strīdu izskatīšanai, kas attiecas uz to, kā interpretēt vai piemērot šo Protokolu un Savienības tiesību aktus, uz kuriem ir atsauce šajā Protokolā, vai, attiecīgā gadījumā, par Komisijas lēmuma, kas pieņemts, pamatojoties uz šo Protokolu, atbilstību šim protokolam, neizmantojot strīdu izšķiršanas metodes, kas nav paredzētas šajā daļā.

20. PANTS

Procedūra interpretācijas vai piemērošanas grūtību gadījumā

1. Ja rodas grūtības interpretēt vai piemērot šo Protokolu vai kādu Savienības tiesību aktu, uz kuru ir atsauce šajā Protokolā, Puses apspriežas Apvienotajā pārtikas nekaitīguma komitejā, lai rastu savstarpēji pieņemamu risinājumu. Šajā nolūkā Apvienotajai pārtikas nekaitīguma komitejai sniedz visu noderīgo informāciju, lai tā varētu detalizēti izvērtēt situāciju. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja izvērtē visas iespējas, kas ļauj saglabāt šā Protokola pareizu darbību.
2. Ja Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja nespēj rast risinājumu šā panta 1. punktā minētajām grūtībām trīs mēnešu laikā no dienas, kad attiecīgais problēmjautājums iesniegts, jebkura no Pusēm var pieprasīt, lai strīdu izšķir šķīrējtiesa saskaņā ar 1. papildinājumā paredzētajiem noteikumiem.
3. Ja strīdā rodas jautājums par 17. panta 2. punktā minētā noteikuma interpretāciju vai piemērošanu un ja minētā noteikuma interpretācija ir būtiska strīda izšķiršanai un nepieciešama, lai šķīrējtiesa varētu pieņemt attiecīgu nolēmumu, šķīrējtiesa šo jautājumu nodod izskatīšanai Eiropas Savienības Tiesā.

Ja strīdā rodas jautājums par tāda noteikuma interpretāciju vai piemērošanu, uz kuru attiecas 13. panta 7. punktā minētais izņēmums no dinamiskās saskaņošanas pienākuma, un ja strīds nav saistīts ar Savienības tiesību jēdzienu interpretāciju vai piemērošanu, šķīrējtiesa izšķir strīdu, negriežoties Eiropas Savienības Tiesā.

4. Ja šķīrējtiesa saskaņā ar šā panta 3. punktu jautājumu nodod izskatīšanai Eiropas Savienības Tiesā:

- a) Eiropas Savienības Tiesas nolēmums šķīrējtiesai ir saistošs un
- b) Šveicei ir tādas pašas tiesības kā dalībvalstīm un Savienības iestādēm, un uz to *mutatis mutandis* attiecas tās pašas procedūras Eiropas Savienības Tiesā.

5. Katra Puse veic visus nepieciešamos pasākumus, lai godprātīgi izpildītu šķīrējtiesas lēmumu.

Puse, par kuru šķīrējtiesa ir konstatējusi, ka tā nav ievērojusi šo Protokolu, ar Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas starpniecību informē otru Pusi par pasākumiem, ko tā veikusi, lai izpildītu šķīrējtiesas lēmumu.

21. PANTS

Kompensācijas pasākumi

1. Ja Puse, par kuru šķīrējtiesa konstatējusi, ka tā nav ievērojusi šo Protokolu, pieņemamā termiņā, kas noteikts saskaņā ar 1. papildinājuma IV.2. panta 6. punktu, neinformē otru Pusi par pasākumiem, ko tā veikusi, lai izpildītu šķīrējtiesas lēmumu, vai ja otra Puse uzskata, ka paziņotie pasākumi neatbilst šķīrējtiesas lēmumam, šī otra Līgumslēdzēja puse var pieņemt samērīgus kompensācijas pasākumus saskaņā ar šo Protokolu vai jebkuru citu divpusēju nolīgumu ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, vai ar Nolīgumu par lauksaimniecības produktu tirdzniecību (turpmāk “kompensācijas pasākumi”), lai novērstu iespējamo nelīdzsvarotību. Tā paziņo Pusei, par kuru šķīrējtiesa konstatējusi, ka tā nav ievērojusi šo Protokolu, par kompensācijas pasākumiem, ko norāda paziņojumā. Šie kompensācijas pasākumi stājas spēkā trīs mēnešus pēc šāda paziņojuma sniegšanas dienas.
2. Ja viena mēneša laikā no plānoto kompensācijas pasākumu paziņošanas dienas Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja nav pieņēmusi lēmumu apturēt, grozīt vai anulēt minētos kompensācijas pasākumus, jebkura Puse var iesniegt šķīrējtiesai jautājumu par minēto kompensācijas pasākumu samērīgumu saskaņā ar 1. papildinājumu.
3. Šķīrējtiesa pieņem lēmumu 1. papildinājuma III.8. panta 4. punktā noteiktajā termiņā.

4. Kompensācijas pasākumiem nav atpakaļejoša spēka. Konkrētāk, tiek saglabātas tiesības un pienākumi, ko privātpersonas un uzņēmēji jau ieguvuši pirms kompensācijas pasākumu stāšanās spēkā.

22. PANTS

Sadarbība starp jurisdikcijām

1. Lai veicinātu viendabīgu interpretāciju, Šveices Federālā Augstākā tiesa un Eiropas Savienības Tiesa vienojas par dialogu un tā norises kārtību.
2. Šveicei ir tiesības iesniegt procesuālus rakstus vai rakstiskus apsvērumus Eiropas Savienības Tiesā, ja kādas Savienības dalībvalsts tiesa Eiropas Savienības Tiesai iesniedz prejudiciālu jautājumu par šā Protokola vai tajā minēta Savienības tiesību akta noteikuma interpretāciju.

IV DAĻA

CITI NOTEIKUMI

23. PANTS

Atsauces uz teritorijām

Ja Savienības tiesību aktos, kas iekļauti šajā Protokolā saskaņā ar 13. pantu vai kas uz laiku jāpiemēro saskaņā ar 15. pantu, ir atsauces uz “Eiropas Savienības”, “Savienības”, “kopējā tirgus” vai “iekšējā tirgus” teritoriju, šajā Protokolā šīs atsauces saprot kā atsauces uz teritorijām, kas minētas Nolīguma par lauksaimniecības produktu tirdzniecību 16. pantā.

24. PANTS

Atsauces uz Savienības dalībvalstu valstspiederīgajiem

Ja Savienības tiesību aktos, kas saskaņā ar 13. pantu ir iekļauti šajā Protokolā vai kas saskaņā ar 15. pantu ir jāpiemēro uz laiku, ir atsauces uz Savienības dalībvalstu valstspiederīgajiem, šā Protokola vajadzībām šādas atsauces uzskata par atsaucēm uz Savienības dalībvalstu un Šveices valstspiederīgajiem.

25. PANTS

Savienības tiesību aktu stāšanās spēkā un īstenošana

Šajā Protokolā iekļautie Savienības tiesību aktu noteikumi par to stāšanos spēkā vai īstenošanu neattiecas uz šo Protokolu.

Termini un datumi, kuros Šveicē jāstājas spēkā un līdz kuriem Šveicei jāīsteno lēmumi, ar kuriem Savienības tiesību aktus iekļauj šajā Protokolā, izriet no 13. panta 8. punkta un 14. panta 5. punkta, kā arī no noteikumiem par pārejas pasākumiem.

26. PANTS

Savienības tiesību aktu adresāti

Savienības tiesību aktu noteikumi, kuri iekļauti šajā Protokolā saskaņā ar 13. pantu vai kuri jāpiemēro uz laiku saskaņā ar 15. pantu, un kuros norādīts, ka tie ir adresēti Savienības dalībvalstīm, nav būtiski šā Protokola vajadzībām.

V DAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

27. PANTS

Dienesta noslēpums

Pārstāvjiem, ekspertiem un pārejiem Pušu pārstāvjiem tiek prasīts, lai pat pēc tam, kad viņi beidz pildīt savus pienākumus, viņi neizpaustu saistībā ar šo Protokolu iegūto informāciju, uz kuru attiecas dienesta noslēpuma ievērošanas pienākums.

28. PANTS

Klasificēta informācija un sensitīva neklasificēta informācija

1. Neko šajā Protokolā neinterpretē kā prasību Pusei darīt pieejamu klasificētu informāciju.
2. Ar klasificētu informāciju vai materiāliem, ko sniedz Puses vai ar ko tās apmainās saskaņā ar šo Protokolu, rīkojas un tos aizsargā saskaņā ar 2008. gada 28. aprīlī Briselē noslēgto Nolīgumu starp Šveices Konfederāciju un Eiropas Savienību par drošības procedūrām klasificētas informācijas apmaiņai un visiem drošības pasākumiem, ar kuriem to īsteno.

3. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja ar lēmumu pieņem norādījumus par datu apstrādi ar mērķi nodrošināt tādas sensitīvas neklasificētas informācijas aizsardzību, ar kuru apmainās Puses.

29. PANTS

Īstenošana

1. Puses veic visus vajadzīgos pasākumus, gan vispārējus, gan īpašus, lai nodrošinātu šā Protokola saistību izpildi, un atturas no jebkādiem pasākumiem, kas varētu apdraudēt tā mērķu sasniegšanu.

2. Puses veic visus vajadzīgos pasākumus, lai garantētu to Savienības tiesību aktu paredzēto rezultātu, uz kuriem ir atsauce šajā Protokolā, un atturas no jebkādiem pasākumiem, kas varētu apdraudēt to mērķu sasniegšanu.

30. PANTS

Pielikumi un papildinājumi

Šā Protokola pielikumi un papildinājumi ir tā neatņemama sastāvdaļa.

31. PANTS

Teritoriālā darbības joma

Šo Protokolu piemēro teritorijās, kas minētas Nolīguma par lauksaimniecības produktu tirdzniecību 16. pantā.

32. PANTS

Pārejas pasākumi

1. Ir noteikts pārejas periods, kas sākas šā Protokola spēkā stāšanās dienā un beidzas ne vēlāk kā 24 mēnešus pēc tā stāšanās spēkā. Pārejas periods neattiecas uz 11. pantu.
2. Šā Protokola noteikumus, izņemot 11. pantu, piemēro no pirmās dienas pēc pārejas perioda beigām, izņemot I pielikuma 2. iedaļas C sadaļas 14. un 15. punktu, attiecībā uz kuriem šā Protokola noteikumus piemēro no tā spēkā stāšanās dienas.
3. Pārejas periodā Nolīgumu par lauksaimniecības produktu tirdzniecību turpina piemērot attiecībā uz minētā nolīguma 4., 5., 6. un 11. pielikumu.

4. Šveice var paziņot Apvienotajai pārtikas nekaitīguma komitejai par savu vēlmi izbeigt pārejas periodu mazāk nekā 24 mēnešu laikā pēc šā Protokola stāšanās spēkā. Šādā gadījumā Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja nosaka pārejas perioda beigu datumu un attiecīgi informē Apvienoto lauksaimniecības komiteju, kas izveidota ar Nolīguma par lauksaimniecības produktu tirdzniecību 6. pantu.

5. Līdz pārejas perioda beigām Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja atjaunina I pielikuma 2. iedaļas pirmajā daļā minēto iekļaušanas datumu katra attiecīgā tiesību akta ierakstos.

33. PANTS

Stāšanās spēkā

1. Puses šo Protokolu ratificē vai apstiprina atbilstīgi savām procedūrām. Katra Puse paziņo otrai pusei par to iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis Protokols stātos spēkā.

2. Šis protokols stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā paziņojuma par tālāk minētajiem dokumentiem:

a) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos Institucionālais protokols;

- b) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos Grozošais protokols;
- c) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par gaisa transportu Institucionālais protokols;
- d) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par gaisa transportu Grozošais protokols;
- e) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par gaisa transportu Valsts atbalsta protokols;
- f) Nolīguma starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par preču un pasažieru dzelzceļa un autotransporta pārvadājumiem Institucionālais protokols;
- g) Nolīguma starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par preču un pasažieru dzelzceļa un autotransporta pārvadājumiem Grozošais protokols;
- h) Nolīguma starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par preču un pasažieru dzelzceļa un autotransporta pārvadājumiem Valsts atbalsta protokols;
- i) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par lauksaimniecības produktu tirdzniecību Grozošais protokols;

- j) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par savstarpēju atzīšanu saistībā ar atbilstības novērtējumu Institucionālais protokols;
- k) Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par savstarpēju atzīšanu saistībā ar atbilstības novērtējumu Grozošais protokols;
- l) Nolīgums starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par Šveices regulāru finansiālo iemaksu ekonomisko un sociālo atšķirību mazināšanai Eiropas Savienībā;
- m) Nolīgums starp Eiropas Savienību un Eiropas Atomenerģijas kopienu, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par Šveices Konfederācijas dalību Savienības programmās;
- n) Nolīgums starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par noteikumiem Šveices Konfederācijas dalībai Eiropas Savienības Kosmosa programmas aģentūrā.

34. PANTS

Grozījumi un izbeigšana

1. Puses var jebkurā laikā grozīt šo Protokolu, savstarpēji vienojoties.
2. Jebkura Puse var izbeigt šo Protokolu, iesniedzot paziņojumu otrai Pusei.

3. Šis Protokols zaudē spēku sešus mēnešus pēc 2. punktā minētā paziņojuma saņemšanas.
4. Ja šo Protokolu izbeidz saskaņā ar šā panta 2. punktu, Nolīgumu par lauksaimniecības produktu tirdzniecību pārtrauc piemērot šā panta 3. punktā minētajā dienā. Šādā gadījumā piemēro Nolīguma par lauksaimniecības produktu tirdzniecību 17. panta 4. punktu.
5. Ja Nolīgumu par lauksaimniecības produktu tirdzniecību izbeidz saskaņā ar minētā Nolīguma 17. panta 3. punktu, šis Protokols zaudē spēku dienā, kas minēta Nolīguma 17. panta 4. punktā.
6. Ja šis Protokols zaudē spēku, tiek saglabātas tiesības un pienākumi, ko privātpersonas un uzņēmēji saskaņā ar šo Protokolu jau ir ieguvuši vai kas tiem saskaņā ar šo Protokolu jau noteikti pirms Protokola izbeigšanas dienas. Puses savstarpējas vienošanās ceļā lemj, kā rīkoties attiecībā uz tiesībām, kuras tiek iegūtas.

Sagatavots (..) (..) angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, īru, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienādi autentiski.

TO APLIECINOT, pilnvarotie ir parakstījuši šo Protokolu.

(Paraksta bloks, attiecīgi visās 24 ES valodās: “Eiropas Savienības vārdā –” un “Šveices Konfederācijas vārdā –”)

TIESĪBU AKTI KOPĒJĀS PĀRTIKAS NEKAITĪGUMA TELPAS JOMĀ

1. IEDAĻA

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

Tiesību aktus, kas iekļauti šajā Protokolā saskaņā ar 13. pantu vai kas jāpiemēro uz laiku saskaņā ar 15. pantu, piemēro, ņemot vērā 7. pantā uzskaitītos izņēmumus, un tos lasa šādi:

ja vien tehniskajos pielāojumos nav noteikts citādi:

- tiesības un pienākumus, kas paredzēti šādos tiesību aktos attiecībā uz Savienības dalībvalstīm, uzskata par tādiem, kas paredzēti Šveicei;
- visas citas atsauces uz dalībvalstīm šajos tiesību aktos lasa kā atsauces uz Šveici;
- atsauces uz fiziskām vai juridiskām personām, kas dzīvo vai ir iedibinātas Savienības dalībvalstīs, šajos aktos saprot kā atsauces arī uz fiziskām vai juridiskām personām, kas dzīvo vai ir iedibinātas Šveicē.

To piemēro, pilnībā ievērojot institucionālos noteikumus.

Lai ņemtu vērā kopējās pārtikas nekaitīguma telpas īpašo raksturu un 18. panta 4. punkta pēdējā teikuma vajadzībām, Komisijai attiecībā uz Šveici ir pilnvaras, kas tai piešķirtas ar minētajiem tiesību aktiem, ja vien tehniskajos pielāojumos nav paredzēts citādi. Kad Komisija īsteno šādu kompetenci, tai būtu jāsadarbojas ar kompetentajām Šveices iestādēm saskaņā ar praksi, kas saistīta ar piemērojamiem tiesību aktiem.

2. IEDAĻA

TIESĪBU AKTU SARAKSTS

Šajā iedaļā uzskaitītos tiesību aktus lasa kā tādus, kas ietver uz to pamata pieņemtos tiesību aktus, un iekļauj šajā Protokolā ar Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas lēmumiem saskaņā ar 13. panta 4. punktu līdz katra šajā iedaļā uzskaitītā attiecīgā tiesību akta ierakstā minētajam iekļaušanas datumam.

Attiecīgais datums ir noteikts attiecīgajā Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas lēmumā.

Šā Protokola mērķiem šajā iedaļā uzskaitīto tiesību aktu noteikumus lasa ar šādiem pielāojumiem:

ja kādā no tālāk minētajiem tiesību aktiem ir sniegtas atsauces uz dalībvalstu pienākumiem saskaņā ar Regulu (ES) 2016/679 vai Direktīvu 2002/58/EK, šādas atsauces attiecībā uz Šveici saprot kā atsauci uz attiecīgajiem valsts tiesību aktiem.

A. Oficiālās kontroles un imports

1. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2017/625 (2017. gada 15. marts) par oficiālajām kontrolēm un citām oficiālajām darbībām, kuras veic, lai nodrošinātu, ka tiek piemēroti pārtikas un barības aprites tiesību akti, noteikumi par dzīvnieku veselību un labturību, augu veselību un augu aizsardzības līdzekļiem, un ar ko groza Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (EK) Nr. 999/2001, (EK) Nr. 396/2005, (EK) Nr. 1069/2009, (EK) Nr. 1107/2009, (ES) Nr. 1151/2012, (ES) Nr. 652/2014, (ES) 2016/429 un (ES) 2016/2031, Padomes Regulas (EK) Nr. 1/2005 un (EK) Nr. 1099/2009 un Padomes Direktīvas 98/58/EK, 1999/74/EK, 2007/43/EK, 2008/119/EK un 2008/120/EK un atceļ Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (EK) Nr. 854/2004 un (EK) Nr. 882/2004, Padomes Direktīvas 89/608/EEK, 89/662/EEK, 90/425/EEK, 91/496/EEK, 96/23/EK, 96/93/EK un 97/78/EK un Padomes Lēmumu 92/438/EEK (Oficiālo kontroļu regula) (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 1.1. 32021 R 1756: Eiropas Parlamenta un Padomes 2021. gada 6. oktobra Regula (ES) 2021/1756 (OV L 357, 8.10.2021., 27. lpp.),
- 1.2. 32024 R 3115: Eiropas Parlamenta un Padomes 2024. gada 27. novembra Regula (ES) 2024/3115 (OV L, 2024/3115, 16.12.2024, 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

- a) atsaucies uz muitas procedūrām uzskata par atsaucēm uz attiecīgajiem Šveices tiesību aktiem;
- b) I pielikumu papildina ar šādu tekstu: “31. Šveices teritorija”.

B. Augu reproduktīvais materiāls

- 2. 31966 L 0401: Padomes Direktīva 66/401/EEK (1966. gada 14. jūnijs) par lopbarības augu sēklu tirdzniecību (OV L 125, 11.7.1966., 2298. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 2.1. 31969 L 0063: Padomes 1969. gada 18. februāra Direktīva 69/63/EEK (OV L 48, 26.2.1969., 8. lpp.),
- 2.2. 31971 L 0162: Padomes 1971. gada 30. marta Direktīva 71/162/EEK (OV L 87, 17.4.1971., 24. lpp.),
- 2.3. 31972 L 0274: Padomes 1972. gada 20. jūlija Direktīva 72/274/EEK (OV L 171, 29.7.1972., 37. lpp.),
- 2.4. 31972 L 0418: Padomes 1972. gada 6. decembra Direktīva 72/418/EEK (OV L 287, 26.12.1972., 22. lpp.),

- 2.5. 31973 L 0438: Padomes 1973. gada 11. decembra Direktīva 73/438/EEK (OV L 356, 27.12.1973., 79. lpp.),
- 2.6. 31975 L 0444: Padomes 1975. gada 26. jūnija Direktīva 75/444/EEK (OV L 196, 26.7.1975., 6. lpp.),
- 2.7. 31978 L 0055: Padomes 1977. gada 19. decembra Direktīva 78/55/EEK (OV L 16, 20.1.1978., 23. lpp.),
- 2.8. 31978 L 0692: Padomes 1978. gada 25. jūlija Direktīva 78/692/EEK (OV L 236, 26.8.1978., 13. lpp.),
- 2.9. 31978 L 1020: Padomes 1978. gada 5. decembra Direktīva 78/1020/EEK (OV L 350, 14.12.1978., 27. lpp.),
- 2.10. 31979 L 0692: Padomes 1979. gada 24. jūlija Direktīva 79/692/EEK (OV L 205, 13.8.1979., 1. lpp.),
- 2.11. 31986 L 0155: Padomes 1986. gada 22. aprīļa Direktīva 86/155/EEK (OV L 118, 7.5.1986., 23. lpp.),
- 2.12. 31988 L 0332: Padomes 1988. gada 13. jūnija Direktīva 88/332/EEK (OV L 151, 17.6.1988., 82. lpp.),
- 2.13. 31988 L 0380: Padomes 1988. gada 13. jūnija Direktīva 88/380/EEK (OV L 187, 16.7.1988., 31. lpp.),

2.14. 31996 L 0072: Padomes 1996. gada 18. novembra Direktīva 96/72/EK (OV L 304, 27.11.1996., 10. lpp.),

2.15. 31998 L 0095: Padomes 1998. gada 14. decembra Direktīva 98/95/EK (OV L 25, 1.2.1999., 1. lpp.),

2.16. 31998 L 0096: Padomes 1998. gada 14. decembra Direktīva 98/96/EK (OV L 25, 1.2.1999., 27. lpp.),

2.17. 32001 L 0064: Padomes 2001. gada 31. augusta Direktīva 2001/64/EK (OV L 234, 1.9.2001., 60. lpp.),

2.18. 32003 L 0061: Padomes 2003. gada 18. jūnija Direktīva 2003/61/EK (OV L 165, 3.7.2003., 23. lpp.),

2.19. 32004 L 0117: Padomes 2004. gada 22. decembra Direktīva 2004/117/EK (OV L 14, 18.1.2005., 18. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

3. 31966 L 0402: Padomes Direktīva 66/402/EEK (1966. gada 14. jūnijs) par graudaugu sēklu tirdzniecību (OV 125, 11.7.1966., 2309. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 3.1. 31969 L 0060: Padomes 1969. gada 18. februāra Direktīva 69/60/EEK (OV L 48, 26.2.1969., 1. lpp.),
- 3.2. 31971 L 0162: Padomes 1971. gada 30. marta Direktīva 71/162/EEK (OV L 87, 17.4.1971., 24. lpp.),
- 3.3. 31972 L 0274: Padomes 1972. gada 20. jūlija Direktīva 72/274/EEK (OV L 171, 29.7.1972., 37. lpp.),
- 3.4. 31972 L 0418: Padomes 1972. gada 6. decembra Direktīva 72/418/EEK (OV L 287, 26.12.1972., 22. lpp.),
- 3.5. 31973 L 0438: Padomes 1973. gada 11. decembra Direktīva 73/438/EEK (OV L 356, 27.12.1973., 79. lpp.),
- 3.6. 31975 L 0444: Padomes 1975. gada 26. jūnija Direktīva 75/444/EEK (OV L 196, 26.7.1975., 6. lpp.),
- 3.7. 31978 L 0055: Padomes 1977. gada 19. decembra Direktīva 78/55/EEK (OV L 16, 20.1.1978., 23. lpp.),
- 3.8. 31978 L 0692: Padomes 1978. gada 25. jūlija Direktīva 78/692/EEK (OV L 236, 26.8.1978., 13. lpp.),

- 3.9. 31978 L 1020: Padomes 1978. gada 5. decembra Direktīva 78/1020/EEK (OV L 350, 14.12.1978., 27. lpp.),
- 3.10. 31979 L 0692: Padomes 1979. gada 24. jūlija Direktīva 79/692/EEK (OV L 205, 13.8.1979., 1. lpp.),
- 3.11. 31986 L 0155: Padomes 1986. gada 22. aprīļa Direktīva 86/155/EEK (OV L 118, 7.5.1986., 23. lpp.),
- 3.12. 31988 L 0332: Padomes 1988. gada 13. jūnija Direktīva 88/332/EEK (OV L 151, 17.6.1988., 82. lpp.),
- 3.13. 31988 L 0380: Padomes 1988. gada 13. jūnija Direktīva 88/380/EEK (OV L 187, 16.7.1988., 31. lpp.),
- 3.14. 31996 L 0072: Padomes 1996. gada 18. novembra Direktīva 96/72/EK (OV L 304, 27.11.1996., 10. lpp.),
- 3.15. 31998 L 0095: Padomes 1998. gada 14. decembra Direktīva 98/95/EK (OV L 25, 1.2.1999., 1. lpp.),
- 3.16. 31998 L 0096: Padomes 1998. gada 14. decembra Direktīva 98/96/EK (OV L 25, 1.2.1999., 27. lpp.),
- 3.17. 32001 L 0064: Padomes 2001. gada 31. augusta Direktīva 2001/64/EK (OV L 234, 1.9.2001., 60. lpp.),

3.18. 32003 L 0061: Padomes 2003. gada 18. jūnija Direktīva 2003/61/EK (OV L 165, 3.7.2003., 23. lpp.),

3.19. 32004 L 0117: Padomes 2004. gada 22. decembra Direktīva 2004/117/EK (OV L 14, 18.1.2005., 18. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

4. 31968 L 0193: Padomes Direktīva 68/193/EEK (1968. gada 9. aprīlis) par vīnogulāju veģetatīvās pavairošanas materiāla tirdzniecību (OV L 93, 17.4.1968., 15. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

4.1. 31971 L 0140: Padomes 1971. gada 22. marta Direktīva 71/140/EEK (OV L 71, 25.3.1971., 16. lpp.),

4.2. 31974 L 0648: Padomes 1974. gada 9. decembra Direktīva 74/648/EEK (OV L 352, 28.12.1974., 43. lpp.),

4.3. 31978 L 0055: Padomes 1977. gada 19. decembra Direktīva 78/55/EEK (OV L 16, 20.1.1978., 23. lpp.),

4.4. 31978 L 0692: Padomes 1978. gada 25. jūlija Direktīva 78/692/EEK (OV L 236, 26.8.1978., 13. lpp.),

- 4.5. 31986 L 0155: Padomes 1986. gada 22. aprīļa Direktīva 86/155/EEK (OV L 118, 7.5.1986., 23. lpp.),
- 4.6. 31988 L 0332: Padomes 1988. gada 13. jūnija Direktīva 88/332/EEK (OV L 151, 17.6.1988., 82. lpp.),
- 4.7. 32002 L 0011: Padomes 2002. gada 14. februāra Direktīva 2002/11/EK (OV L 53, 23.2.2002., 20. lpp.),
- 4.8. 32003 L 0061: Padomes 2003. gada 18. jūnija Direktīva 2003/61/EK (OV L 165, 3.7.2003., 23. lpp.),
- 4.9. 32003 R 1829: Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 22. septembra Regula (EK) Nr. 1829/2003 (OV L 268, 18.10.2003., 1. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

- 5. 31998 L 0056: Padomes 1998. gada 20. jūlija Direktīva 98/56/EK (OV L 226, 13.8.1998., 16. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 5.1. 32003 R 0806: Padomes 2003. gada 14. aprīļa Regula (EK) Nr. 806/2003 (OV L 122, 16.5.2003., 1. lpp.),

5.2. 32003 L 0061: Padomes 2003. gada 18. jūnija Direktīva 2003/61/EK (OV L 165, 3.7.2003., 23. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

6. 31999 L 0105: Padomes Direktīva 1999/105/EK (1999. gada 22. decembris) par meža reproduktīvā materiāla tirdzniecību (OV L 11, 15.1.2000., 17. lpp.), ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

7. 32002 L 0053: Padomes Direktīva 2002/53/EK (2002. gada 13. jūnijs) par lauksaimniecības augu sugu šķirņu kopējo katalogu (OV L 193, 20.7.2002., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

7.1. 32003 R 1829: Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 22. septembra Regula (EK) Nr. 1829/2003 (OV L 268, 18.10.2003., 1. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

8. 32002 L 0054: Padomes Direktīva 2002/54/EK (2002. gada 13. jūnijs) par biešu sēklu tirdzniecību (OV L 193, 20.7.2002., 12. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

8.1. 32003 L 0061: Padomes 2003. gada 18. jūnija Direktīva 2003/61/EK (OV L 165, 3.7.2003., 23. lpp.),

8.2. 32004 L 0117: Padomes 2004. gada 22. decembra Direktīva 2004/117/EK (OV L 14, 18.1.2005., 18. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

9. 32002 L 0055: Padomes Direktīva 2002/55/EK (2002. gada 13. jūnijs) par dārzeņu sēklu tirdzniecību (OV L 193, 20.7.2002., 33. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

9.1. 32003 L 0061: Padomes 2003. gada 18. jūnija Direktīva 2003/61/EK (OV L 165, 3.7.2003., 23. lpp.),

9.2. 32003 R 1829: Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 22. septembra Regula (EK) Nr. 1829/2003 (OV L 268, 18.10.2003., 1. lpp.),

9.3. 32004 L 0117: Padomes 2004. gada 22. decembra Direktīva 2004/117/EK (OV L 14, 18.1.2005., 18. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

10. 32002 L 0056: Padomes Direktīva 2002/56/EK (2002. gada 13. jūnijs) par sēklas kartupeļu tirdzniecību (OV L 193, 20.7.2002., 60. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 10.1. 32003 L 0061: Padomes 2003. gada 18. jūnija Direktīva 2003/61/EK (OV L 165, 3.7.2003., 23. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

11. 32002 L 0057: Padomes Direktīva 2002/57/EK (2002. gada 13. jūnijs) par eļļas augu un šķiedraugu sēklu tirdzniecību (OV L 193, 20.7.2002., 74. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 11.1. 32002 L 0068: Padomes 2002. gada 19. jūlija Direktīva 2002/68/EK (OV L 195, 24.7.2002., 32. lpp.),

- 11.2. 32003 L 0061: Padomes 2003. gada 18. jūnija Direktīva 2003/61/EK (OV L 165, 3.7.2003., 23. lpp.),

- 11.3. 32004 L 0117: Padomes 2004. gada 22. decembra Direktīva 2004/117/EK (OV L 14, 18.1.2005., 18. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

12. 32008 L 0072: Padomes Direktīva 2008/72/EK (2008. gada 15. jūlijs) par tāda dārzeņu pavairošanas un stādāmā materiāla tirdzniecību, kas nav sēklas (OV L 205, 1.8.2008., 28. lpp.), ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.
13. 32008 L 0090: Padomes Direktīva 2008/90/EK (2008. gada 29. septembris) par tirdzniecību ar augļaugu pavairošanas materiālu un augļaugiem, kas paredzēti augļu ražošanai (OV L 267, 8.10.2008., 8. lpp.), ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

C. Augu aizsardzības līdzekļi

14. 32009 R 1107: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1107/2009 (2009. gada 21. oktobris) par augu aizsardzības līdzekļu laišanu tirgū, ar ko atceļ Padomes Direktīvas 79/117/EEK un 91/414/EEK (OV L 309, 24.11.2009., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 14.1. 32013 R 0518: Padomes 2013. gada 13. maija Regula (ES) Nr. 518/2013 (OV L 158, 10.6.2013., 72. lpp.),
- 14.2. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625 (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),
- 14.3. 32019 R 1009: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 5. jūnija Regula (ES) 2019/1009 (OV L 170, 25.6.2019., 1. lpp.),

14.4. 32019 R 1381: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1381 (OV L 231, 6.9.2019., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

Regulas I pielikumā Šveice pieder zonai “B zona – centrs”.

15. 32009 L 0128: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2009/128/EK (2009. gada 21. oktobris), ar kuru nosaka Kopienas sistēmu pesticīdu ilgtspējīgas lietošanas nodrošināšanai (OV L 309, 24.11.2009., 71. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

15.1. 32019 R 1243: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1243 (OV L 198, 25.7.2019., 241. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

D. Augu veselība

16. 32016 R 2031: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2016/2031 (2016. gada 26. oktobris) par aizsardzības pasākumiem pret augiem kaitīgajiem organismiem, ar ko groza Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) Nr. 228/2013, (ES) Nr. 652/2014 un (ES) Nr. 1143/2014 un atceļ Padomes Direktīvas 69/464/EEK, 74/647/EEK, 93/85/EEK, 98/57/EK, 2000/29/EK, 2006/91/EK un 2007/33/EK (OV L 317, 23.11.2016., 4. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 16.1. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625 (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),

- 16.2. 32024 R 3115: Eiropas Parlamenta un Padomes 2024. gada 27. novembra Regula (ES) 2024/3115 (OV L, 2024/3115, 16.12.2024),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

- a) 45. panta 1. punktā Šveices karoga vai ģerboņa attēlu informatīvajā materiālā var izmantot papildus Savienības karogam vai tā vietā;

- b) VII pielikumā augu pasē Savienības karoga vietā var izmantot Šveices ģerboņa attēlu;
- c) VIII pielikumā fitosanitārajos sertifikātos, reeksporta fitosanitārajā sertifikātā un pirmseksporta sertifikātā Savienības karoga vietā var izmantot Šveices ģerboņa attēlu. Sertifikāti tiks izdoti uz Šveices vārda, un vajadzības gadījumā burti “EU” tiks aizstāti ar burtiem “CH”;
- d) atsauces uz Padomes Regulu (EEK) Nr. 2658/87 attiecībā uz Šveici saprot kā atsauces uz attiecīgajiem valsts tiesību aktiem.

E. Dzīvnieku barība

17. 32002 L 0032: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2002/32/EK (2002. gada 7. maijs) par pakalpojumiem iekšējā tirgū (OV L 140, 30.5.2002., 10. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 17.1. 32009 R 0219: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 11. marta Regula (EK) Nr. 219/2009 (OV L 87, 31.3.2009., 109. lpp.),

- 17.2. 32019 R 1243: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1243 (OV L 198, 25.7.2019., 241. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

18. 32003 R 1831: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1831/2003 (2003. gada 22. septembris) par dzīvnieku ēdināšanā lietotām piedevām (OV L 268, 18.10.2003., 29. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

18.1. 32009 R 0596: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 18. jūnija Regula (EK) Nr. 596/2009 (OV L 188, 18.7.2009., 14. lpp.),

18.2. 32009 R 0767: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 13. jūlija Regula (EK) Nr. 767/2009 (OV L 229, 1.9.2009., 1. lpp.),

18.3. 32019 R 1243: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1243 (OV L 198, 25.7.2019., 241. lpp.),

18.4. 32019 R 1381: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1381 (OV L 231, 6.9.2019., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

19. 32005 R 0183: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 183/2005 (2005. gada 12. janvāris), ar ko paredz barības higiēnas prasības (OV L 35, 8.2.2005., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

19.1. 32009 R 0219: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 11. marta Regula (EK) Nr. 219/2009 (OV L 87, 31.3.2009., 109. lpp.),

19.2. 32019 R 0004: Eiropas Parlamenta un Padomes 2018. gada 11. decembra Regula (ES) 2019/4 (OV L 4, 7.1.2019., 1. lpp.),

19.3. 32019 R 1243: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1243 (OV L 198, 25.7.2019., 241. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

20. 32009 R 0767: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 767/2009 (2009. gada 13. jūlijs) par barības laišanu tirgū un lietošanu un ar ko groza Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1831/2003 un atceļ Padomes Direktīvu 79/373/EEK, Komisijas Direktīvu 80/511/EEK, Padomes Direktīvas 82/471/EEK, 83/228/EEK, 93/74/EEK, 93/113/EK un 96/25/EK un Komisijas Lēmumu 2004/217/EK (OV L 229, 1.9.2009., 1. lpp.), ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

papildus noteikumiem, kas paredzēti Regulas (EK) Nr. 767/2009 III pielikumā, Šveice var turpināt piemērot Šveices tiesību aktu noteikumus, kas paredz ierobežojumus no *Cannabis* sp. šķirnēm iegūtu barības sastāvdaļu izmantošanai produktīvajiem dzīvniekiem.

F. Dzīvnieku selekcija – zootehnika

21. 31990 L 0428: Padomes direktīva 90/428/EEK (1990. gada 26. jūnijs) par tirdzniecību ar zirgu dzimtas dzīvniekiem, kas paredzēti sacensībām, un par piedalīšanās nosacījumiem sacensībās (OV L 224, 18.8.1990., 60. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 21.1. 32008 L 0073: Padomes 2008. gada 15. jūlija Direktīva 2008/73/EK (OV L 219, 14.8.2008., 40. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

22. 32016 R 1012: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2016/1012 (2016. gada 8. jūnijs) par zootehniskajiem un ģealoģiskajiem nosacījumiem dzīvnieku audzēšanai, tīršķirnes vaislas dzīvnieku, krustojuma vaislas cūku un to reproduktīvo produktu tirdzniecībai Savienībā un ieviešanai tajā, un ar ko groza Regulu (ES) Nr. 652/2014, Padomes Direktīvas 89/608/EEK un 90/425/EEK un atceļ konkrētus aktus dzīvnieku audzēšanas jomā (“Dzīvnieku audzēšanas regula”) (OV L 171, 29.6.2016., 66. lpp.), ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

G. Dzīvnieku veselība, zoonožu kontrole

23. 32016 R 0429: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2016/429 (2016. gada 9. marts) par pārnēsājamām dzīvnieku slimībām un ar ko groza un atceļ konkrētus aktus dzīvnieku veselības jomā (“Dzīvnieku veselības tiesību akts”) (OV L 84, 31.3.2016., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 23.1. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625 (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

49. panta 1. punktā Šveice apņemas segt izmaksas par saskaņā ar šo noteikumu Šveicei piegādātā antigēna, vakcīnas un diagnostikas reaģenta transportēšanu un atjaunošanu.

24. 32013 R 0576: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 576/2013 (2013. gada 12. jūnijs) par lolojumdzīvnieku nekomerciālu pārvietošanu un par Regulas (EK) Nr. 998/2003 atcelšanu (OV L 178, 28.6.2013., 1. lpp.), ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

25. 32001 R 0999: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 999/2001 (2001. gada 22. maijs), ar ko paredz noteikumus dažu transmisīvo sūkļveida encefalopātiju profilaksei, kontrolei un apkarošanai (OV L 147, 31.5.2001., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 25.1. 32003 R 1128: Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 16. jūnija Regula (EK) Nr. 1128/2003 (OV L 160, 28.6.2003., 1. lpp.),

- 25.2. 32005 R 0932: Eiropas Parlamenta un Padomes 2005. gada 8. jūnija Regula (EK) Nr. 932/2005 (OV L 163, 23.6.2005., 1. lpp.),

- 25.3. 32006 R 1923: Eiropas Parlamenta un Padomes 2006. gada 18. decembra Regula (EK) Nr. 1923/2006 (OV L 404, 30.12.2006., 1. lpp.),

- 25.4. 32009 R 0220: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 11. marta Regula (EK) Nr. 220/2009 (OV L 87, 31.3.2009., 155. lpp.),

- 25.5. 32013 R 0517: Padomes 2013. gada 13. maija Regula (ES) Nr. 517/2013 (OV L 158, 10.6.2013., 1. lpp.),

- 25.6. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625 (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

26. 32003 R 2160: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 2160/2003 (2003. gada 17. novembris) par salmonellas un dažu citu pārtikā sastopamu zoonozes īpašu izraisītāju kontroli (OV L 325, 12.12.2003., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 26.1. 32009 R 0596: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 18. jūnija Regula (EK) Nr. 596/2009 (OV L 188, 18.7.2009., 14. lpp.),

- 26.2. 32013 R 0517: Padomes 2013. gada 13. maija Regula (ES) Nr. 517/2013 (OV L 158, 10.6.2013., 1. lpp.),

- 26.3. 32016 R 0429: Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 9. marta Regula (ES) 2016/429 (OV L 84, 31.3.2016., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

27. 32003 L 0099: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2003/99/EK (2003. gada 17. novembris) par zoonožu un zoonožu ierosinātāju uzraudzību, ar kuru groza Padomes Lēmumu 90/424/EEK un atceļ Padomes Direktīvu 92/117/EEK (OV L 325, 12.12.2003., 31. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 27.1. 32006 L 0104: Padomes 2006. gada 20. novembra Direktīva 2006/104/EK (OV L 363, 20.12.2006., 352. lpp.),

27.2. 32009 R 0219: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 11. marta Regula (EK) Nr. 219/2009 (OV L 87, 31.3.2009., 109. lpp.),

27.3. 32013 L 0020: Padomes 2013. gada 13. maija Direktīva 2013/20/ES (OV L 158, 10.6.2013., 234. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

H. Pārtika – vispārīgi noteikumi

28. 32002 R 0178: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 178/2002 (2002. gada 28. janvāris), ar ko paredz pārtikas aprites tiesību aktu vispārīgus principus un prasības, izveido Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestādi un paredz procedūras saistībā ar pārtikas nekaitīgumu (OV L 31, 1.2.2002., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

28.1. 32003 R 1642: Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 22. jūlija Regula (EK) Nr. 1642/2003 (OV L 245, 29.9.2003., 4. lpp.),

28.2. 32009 R 0596: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 18. jūnija Regula (EK) Nr. 596/2009 (OV L 188, 18.7.2009., 14. lpp.),

28.3. 32017 R 0745: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 5. aprīļa Regula (ES) 2017/745 (OV L 117, 5.5.2017., 1. lpp.),

28.4. 32019 R 1243: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1243 (OV L 198, 25.7.2019., 241. lpp.),

28.5. 32019 R 1381: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1381 (OV L 231, 6.9.2019., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

- a) Šveice piedalās Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestādes (turpmāk “iestāde”) darbā;
- b) Šveice finansiāli atbalsta a) apakšpunktā minētās darbības saskaņā ar šā Protokola 9. pantu un šā Protokola II pielikumu;
- c) Šveice pilntiesīgi piedalās Iestādes valdē un Iestādes konsultatīvajā forumā, kur tai ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā Savienības dalībvalstīm, izņemot balsstiesības;
- d) Šveices eksperti, kad tie ir izraudzīti un iecelti, pilntiesīgi piedalās zinātniskajās komitejās un zinātnes ekspertu grupās, un viņiem šajās komitejās ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā visiem pārējiem ekspertiem, kas tajās piedalās saskaņā ar piemērojamo tiesisko regulējumu;

- e) Šveice var izraudzīties kompetentās organizācijas, kas darbojas jomās, kuras ietilpst Iestādes kompetences jomā, un kas var palīdzēt Iestādei;
- f) atkāpjoties no Eiropas Savienības pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtības¹ 12. panta 2. punkta a) apakšpunkta, Iestāde, ja tā šādi nolemj, var saskaņā ar līgumu pieņemt darbā Šveices valstspiederīgos, kuriem ir visas pilsoņu tiesības. Iestāde var pieņemt Šveices norīkotus ekspertus;
- g) Šveice piešķir Iestādei un tās personālam 2. papildinājumā paredzētās privilēģijas un imunitāti, kas balstītas uz 7. protokola 1. līdz 6., 10. līdz 15., 17. un 18. pantu, to oficiālo funkciju ietvaros Iestādē. Atsauces uz attiecīgajiem minētā protokola pantiem informācijas nolūkos ir norādītas iekavās;
- h) Šveice pilntiesīgi piedalās Iestādes pārvaldītajos tīklos, un tai šajos tīklos ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā Savienības dalībvalstīm.

I. Pārtika – higiēna

- 29. 31989 L 0108: Padomes Direktīva 89/108/EEK (1988. gada 21. decembris) par dalībvalstu tiesību aktu tuvināšanu attiecībā uz cilvēku patēriņam paredzētiem ātri sasaldētiem pārtikas produktiem (OV L 40, 11.2.1989., 34. lpp.),

¹ Regula Nr. 31 (EEK), 11 (EAEK), ar kuru nosaka Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas Civildienesta noteikumus un pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtību (OV 45, 14.6.1962., 1385. lpp.), tajā skaitā jebkādi tās turpmāki grozījumi.

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

29.1. 32003 R 1882: Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 29. septembra Regula (EK) Nr. 1882/2003 (OV L 284, 31.10.2003., 1. lpp.),

29.2. 32006 L 0107: Padomes 2006. gada 20. novembra Direktīva 2006/107/EK (OV L 363, 20.12.2006., 411. lpp.),

29.3. 32008 R 1137: Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 22. oktobra Regula (EK) Nr. 1137/2008 (OV L 311, 21.11.2008., 1. lpp.),

29.4. 32013 L 0020: Padomes 2013. gada 13. maija Direktīva 2013/20/ES (OV L 158, 10.6.2013., 234. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

30. 32004 R 0852: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 852/2004 (2004. gada 29. aprīlis) par pārtikas produktu higiēnu (OV L 139, 30.4.2004., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

30.1. 32009 R 0219: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 11. marta Regula (EK) Nr. 219/2009 (OV L 87, 31.3.2009., 109. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

31. 32004 R 0853: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 853/2004 (2004. gada 29. aprīlis), ar ko nosaka īpašus higiēnas noteikumus attiecībā uz dzīvnieku izcelsmes pārtiku (OV L 139, 30.4.2004., 55. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 31.1. 32009 R 0219: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 11. marta Regula (EK) Nr. 219/2009 (OV L 87, 31.3.2009., 109. lpp.),

- 31.2. 32013 R 0517: Padomes 2013. gada 13. maija Regula (ES) Nr. 517/2013 (OV L 158, 10.6.2013., 1. lpp.),

- 31.3. 32019 R 1243: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1243 (OV L 198, 25.7.2019., 241. lpp.),

- 31.4. 32021 R 1756: Eiropas Parlamenta un Padomes 2021. gada 6. oktobra Regula (ES) 2021/1756 (OV L 357, 8.10.2021., 27. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

J. Pārtika – sastāvdaļas, atlikumi un tirdzniecības standarti

32. 32002 L 0046: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2002/46/EK (2002. gada 10. jūnijs) par dalībvalstu tiesību aktu tuvināšanu attiecībā uz uztura bagātinātājiem (OV L 183, 12.7.2002., 51. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

32.1. 32008 R 1137: Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 22. oktobra Regula (EK) Nr. 1137/2008 (OV L 311, 21.11.2008., 1. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

33. 32003 R 2065: Eiropas parlamenta un padomes regula (EK) Nr. 2065/2003 (2003. gada 10. novembris) par kūpināšanas aromatizētājiem, ko izmanto vai kas ir paredzēti izmantošanai pārtikas produktos vai uz tiem (OV L 309, 26.11.2003., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

33.1. 32009 R 0596: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 18. jūnija Regula (EK) Nr. 596/2009 (OV L 188, 18.7.2009., 14. lpp.),

33.2. 32019 R 1243: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1243 (OV L 198, 25.7.2019., 241. lpp.),

33.3. 32019 R 1381: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1381 (OV L 231, 6.9.2019., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

34. 32006 R 1925: Eiropas Parlamenta un Padomes regula (EK) Nr. 1925/2006 (2006. gada 20. decembris) par vitamīnu un minerālvielu, un dažu citu vielu pievienošanu pārtikai (OV L 404, 30.12.2006., 26. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 34.1. 32008 R 0108: Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 15. janvāra Regula (EK) Nr. 108/2008 (OV L 39, 13.2.2008., 11. lpp.),

- 34.2. 32011 R 1169: Eiropas Parlamenta un Padomes 2011. gada 25. oktobra Regula (ES) Nr. 1169/2011 (OV L 304, 22.11.2011., 18. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

35. 32008 R 1331: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1331/2008 (2008. gada 16. decembris), ar ko nosaka vienotu atļauju piešķiršanas procedūru attiecībā uz pārtikas piedevām, fermentiem un aromatizētājiem (OV L 354, 31.12.2008., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 35.1. 32019 R 1381: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1381 (OV L 231, 6.9.2019., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

36. 32008 R 1332: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1332/2008 (2008. gada 16. decembris) par pārtikas fermentiem un par grozījumiem Padomes Direktīvā 83/417/EEK, Padomes Regulā (EK) Nr. 1493/1999, Direktīvā 2000/13/EK, Padomes Direktīvā 2001/112/EK un Regulā (EK) Nr. 258/97 (OV L 354, 31.12.2008., 7. lpp.), ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.
37. 32008 R 1333: Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 16. decembra Regula (EK) Nr. 1333/2008 (OV L 354, 31.12.2008., 16. lpp.), ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.
38. 32008 R 1334: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1334/2008 (2008. gada 16. decembris) par aromatizētājiem un dažām pārtikas sastāvdaļām ar aromatizētāju īpašībām izmantošanai pārtikā un uz tās un par grozījumiem Padomes Regulā (EEK) Nr. 1601/91, Regulās (EK) Nr. 2232/96 un (EK) Nr. 110/2008 un Direktīvā 2000/13/EK (OV L 354, 31.12.2008., 34. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

38.1. 32011 R 1169: Eiropas Parlamenta un Padomes 2011. gada 25. oktobra Regula (ES) Nr. 1169/2011 (OV L 304, 22.11.2011., 18. lpp.),

38.2. 32014 R 0251: Eiropas Parlamenta un Padomes 2014. gada 26. februāra Regula (ES) Nr. 251/2014 (OV L 84, 20.3.2014., 14. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

39. 32013 R 0609: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 609/2013 (2013. gada 12. jūnijs) par zīdaiņiem un maziem bērniem paredzētu pārtiku, īpašiem medicīniskiem nolūkiem paredzētu pārtiku un par pilnīgiem uztura aizstājējiem svara kontrolei, un ar ko atceļ Padomes Direktīvu 92/52/EEK, Komisijas Direktīvas 96/8/EK, 1999/21/EK, 2006/125/EK un 2006/141/EK, Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2009/39/EK un Komisijas Regulas (EK) Nr. 41/2009 un (EK) Nr. 953/2009 (OV L 181, 29.6.2013., 35. lpp.), ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.
40. 32015 L 2203: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva (ES) 2015/2203 (2015. gada 25. novembris) par dalībvalstu tiesību aktu tuvināšanu attiecībā uz kazeīniem un kazeinātiem, kas paredzēti lietošanai pārtikā, un Padomes Direktīvas 83/417/EEK atcelšanu (OV L 314, 1.12.2015., 1. lpp.), ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.
41. 32015 R 2283: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2015/2283 (2015. gada 25. novembris) par jauniem pārtikas produktiem un ar ko groza Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES) Nr. 1169/2011 un atceļ Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 258/97 un Komisijas Regulu (EK) Nr. 1852/2001 (OV L 327, 11.12.2015., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 41.1. 32019 R 1381: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1381 (OV L 231, 6.9.2019., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

K. Pārtika – pesticīdu un veterināro zāļu atliekas un kontaminanti

42. 31993 R 0315: Padomes Regula (EEK) Nr. 315/93 (1993. gada 8. februāris), ar ko nosaka Kopienas procedūras attiecībā uz piesārņotājiem pārtikā (OV L 37, 13.2.1993., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 42.1. 32003 R 1882: Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 29. septembra Regula (EK) Nr. 1882/2003 (OV L 284, 31.10.2003., 1. lpp.),

- 42.2. 32009 R 0596: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 18. jūnija Regula (EK) Nr. 596/2009 (OV L 188, 18.7.2009., 14. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

43. 32005 R 0396: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 396/2005 (2005. gada 23. februāris), ar ko paredz maksimāli pieļaujamos pesticīdu atlieku līmeņus augu un dzīvnieku izcelsmes pārtikā un barībā un ar ko groza Padomes Direktīvu 91/414/EEK (OV L 70, 16.3.2005., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 43.1. 32008 R 0299: Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 11. marta Regula (EK) Nr. 299/2008 (OV L 97, 9.4.2008., 67. lpp.),

43.2. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625 (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

44. 32009 R 0470: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 470/2009 (2009. gada 6. maijs), ar ko nosaka Kopienas procedūras farmakoloģiski aktīvo vielu atlieku pieļaujamo daudzumu noteikšanai dzīvnieku izcelsmes pārtikas produktos, ar ko atceļ Padomes Regulu (EEK) Nr. 2377/90 un groza Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2001/82/EK un Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 726/2004 (OV L 152, 16.6.2009., 11. lpp.), ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

- a) Šā Protokola vajadzībām 3., 9., 10., 11., 13., 15., 17., 25. un 27. pantu neattiecinā uz Šveici.
- b) Šveice nepiedalās Veterināro zāļu pastāvīgajā komitejā vai veterināro zāļu ekspertu grupās.

Šveice nepiedalās un ar Šveices ekspertiem neapspriežas par priekšlikumu un projektu sagatavošanu attiecībā uz farmakoloģiski aktīvo vielu maksimāli pieļaujamo atlieku daudzumu noteikšanu dzīvnieku izcelsmes pārtikas produktos, ja tie ir noteikti saistībā ar procedūrām, kas saistītas ar veterinārajām zālēm.

L. Pārtikas kontaktmateriāls

45. 32004 R 1935: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1935/2004 (2004. gada 27. oktobris) par materiāliem un izstrādājumiem, kas paredzēti saskarei ar pārtikas produktiem, un par Direktīvu 80/590/EEK un 89/109/EEK atcelšanu (OV L 338, 13.11.2004., 4. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

45.1. 32009 R 0596: Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 18. jūnija Regula (EK) Nr. 596/2009 (OV L 188, 18.7.2009., 14. lpp.),

45.2. 32019 R 1381: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 20. jūnija Regula (ES) 2019/1381 (OV L 231, 6.9.2019., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

46. 31984 L 0500: Padomes Direktīva 84/500/EEK (1984. gada 15. oktobris) par dalībvalstu tiesību aktu tuvināšanu attiecībā uz keramikas izstrādājumiem, kuri paredzēti saskarei ar pārtikas produktiem (OV L 277, 20.10.1984., 12. lpp.), ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

M. Pārtikas marķēšana, noformēšana un reklāma, kā arī norādes par uzturvērtību un veselīgumu

47. 32000 R 1760: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1760/2000 (2000. gada 17. jūlijs), ar ko izveido liellopu identifikācijas un reģistrācijas sistēmu un paredz liellopu gaļas un liellopu gaļas produktu marķēšanu, kā arī atceļ Padomes Regulu (EK) Nr. 820/97 (OV L 204, 11.8.2000., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 47.1. 32013 R 0517: Padomes 2013. gada 13. maija Regula (ES) Nr. 517/2013 (OV L 158, 10.6.2013., 1. lpp.),

- 47.2. 32014 R 0653: Eiropas Parlamenta un Padomes 2014. gada 15. maija Regula (ES) Nr. 653/2014 (OV L 189, 27.6.2014., 33. lpp.),

- 47.3. 32016 R 0429: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2016/429 (2016. gada 9. marts) (“Dzīvnieku veselības tiesību akts”) (OV L 84, 31.3.2016., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

48. 32006 R 1924: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1924/2006 (2006. gada 20. decembris) par uzturvērtības un veselīguma norādēm uz pārtikas produktiem (OV L 404, 30.12.2006., 9. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

48.1. 32008 R 0107: Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 15. janvāra Regula (EK) Nr. 107/2008 (OV L 39, 13.2.2008., 8. lpp.),

48.2. 32008 R 0109: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 109/2008 (2008. gada 15. janvāris), ar ko groza Regulu (EK) Nr. 1924/2006 par uzturvērtības un veselīguma norādēm uz pārtikas produktiem (OV L 39, 13.2.2008., 14. lpp.),

48.3. 32011 R 1169: Eiropas Parlamenta un Padomes 2011. gada 25. oktobra Regula (ES) Nr. 1169/2011 (OV L 304, 22.11.2011., 18. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

49. 32011 R 1169: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 1169/2011 (2011. gada 25. oktobris) par pārtikas produktu informācijas sniegšanu patērētājiem un par grozījumiem Eiropas Parlamenta un Padomes Regulās (EK) Nr. 1924/2006 un (EK) Nr. 1925/2006, un par Komisijas Direktīvas 87/250/EEK, Padomes Direktīvas 90/496/EEK, Komisijas Direktīvas 1999/10/EK, Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvas 2000/13/EK, Komisijas Direktīvu 2002/67/EK un 2008/5/EK un Komisijas Regulas (EK) Nr. 608/2004 atcelšanu (OV L 304, 22.11.2011., 18. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

49.1. 32015 R 2283: Eiropas Parlamenta un Padomes 2015. gada 25. novembra Regula (ES) 2015/2283 (OV L 327, 11.12.2015., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

- a) Šveice var turpināt piemērot Šveices tiesību aktu noteikumus, kas paredz obligātu izcelsmes valsts vai izcelsmes vietas marķēšanu un paredz, ka Savienības izcelsmes produktiem:

- kā ražotājvalsts norāde tiek pieņemta norāde “EU” un
- pārtikas aprītē iesaistītā uzņēmēja vārds vai uzņēmuma nosaukums un adrese atbilst prasībai obligāti norādīt ražotājvalsti;

- b) Šveice var turpināt piemērot savu tiesību aktu noteikumus, kas paredz, ka pārtikā obligāti jāmarķē nejaušu alergēnu pēdas.

50. 32011 L 0091: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2011/91/ES (2011. gada 13. decembris) par norādēm vai zīmēm, kas identificē pārtikas produkta partiju (OV L 334, 16.12.2011., 1. lpp.).

N. Pārtika – citi noteikumi

51. 31999 L 0002: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 1999/2/EK (1999. gada 22. februāris) par dalībvalstu tiesību aktu tuvināšanu attiecībā uz pārtiku un pārtikas sastāvdaļām, kas ir apstrādātas ar jonizējošo radiāciju (OV L 66, 13.3.1999., 16. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

51.1. 32003 R 1882: Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 29. septembra Regula (EK) Nr. 1882/2003 (OV L 284, 31.10.2003., 1. lpp.),

51.2. 32008 R 1137: Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 22. oktobra Regula (EK) Nr. 1137/2008 (OV L 311, 21.11.2008., 1. lpp.),

un ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

52. 31999 L 0003: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 1999/3/EK (1999. gada 22. februāris) par Kopienas pārtikas produktu un sastāvdaļu, ko apstrādā ar jonizējošo starojumu, saraksta izveidi (OV L 66, 13.3.1999., 24. lpp.).
53. 32009 L 0032: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2009/32/EK (2009. gada 23. aprīlis) par dalībvalstu tiesību aktu tuvināšanu attiecībā uz ekstrakcijas šķīdinātājiem, ko izmanto pārtikas produktu un pārtikas sastāvdaļu ražošanā (OV L 141, 6.6.2009., 31. lpp.), ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.
54. 32009 L 0054: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2009/54/EK (2009. gada 18. jūnijs) par dabīgo minerālūdeņu ieguvu un tirdzniecību (OV L 164, 26.6.2009., 45. lpp.), ietverot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz šo direktīvu, un kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

55. 32016 R 0052: Padomes Regula (Euratom) 2016/52 (2016. gada 15. janvāris), ar ko nosaka maksimālos pieļaujamos pārtikas un barības radioaktīvā piesārņojuma līmeņus pēc kodolavārijas vai jebkuras citas radiācijas avārijsituācijas un atceļ Padomes Regulu (Euratom) Nr. 3954/87 un Komisijas Regulas (Euratom) Nr. 944/89 un (Euratom) Nr. 770/90 (OV L 13, 20.1.2016., 2. lpp.), ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

O. Ģenētiski modificēti organismi

Šā protokola 7. panta 1. punkta a) apakšpunkta pirmajā ievilkumā minētais sliekšnis ir noteikts 12. panta 2. punktā un 24. panta 2. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes 2003. gada 22. septembra Regulā (EK) Nr. 1829/2003 par ģenētiski modificētu pārtiku un barību (OV L 268, 18.10.2003., 1. lpp.).

Barība, kas ražota no ģenētiski modificētiem organismiem, kuri minēti šā Protokola 7. panta 1. punkta a) apakšpunkta otrajā ievilkumā, ir atļauta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1829/2003 19. pantu.

C. Dzīvnieku labturība

56. 32005 R 0001: Padomes Regula (EK) Nr. 1/2005 (2004. gada 22. decembris), par dzīvnieku aizsardzību pārvadāšanas un saistīto darbību laikā un grozījumu izdarīšanu Direktīvās 64/432/EEK un 93/119/EK un Regulā (EK) Nr. 1255/97 (OV L 3, 5.1.2005., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 56.1. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625 (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

regulas 1. panta 3. punktam pievieno šādu teikumu:

“Šveice var turpināt piemērot tās tiesību aktu noteikumus attiecībā uz dzīvnieku pārvadāšanu Šveicē, arī kaušanai paredzētu liellopu, aitu, kazu, cūku, zirgu vai mājputnu tranzītu, un nosakot, ka šāds tranzīts Šveicē ir atļauts tikai pa dzelzceļu vai gaisu.”

57. 32009 R 1099: Padomes Regula (EK) Nr. 1099/2009 (2009. gada 24. septembris) par dzīvnieku aizsardzību nonāvēšanas laikā (OV L 303, 18.11.2009., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 57.1. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625 (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Q. Dzīvnieku izcelsmes blakusprodukti

58. 32009 R 1069: Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1069/2009 (2009. gada 21. oktobris), ar ko nosaka veselības aizsardzības noteikumus attiecībā uz dzīvnieku izcelsmes blakusproduktiem un atvasinātajiem produktiem, kuri nav paredzēti cilvēku patēriņam, un ar ko atceļ Regulu (EK) Nr. 1774/2002 (Dzīvnieku izcelsmes blakusproduktu regula) (OV L 300, 14.11.2009., 1. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 58.1. 32010 L 0063: Eiropas Parlamenta un Padomes 2010. gada 22. septembra Direktīva 2010/63/ES (OV L 276, 20.10.2010., 33. lpp.),

- 58.2. 32013 R 1385: Padomes 2013. gada 17. decembra Regula (ES) Nr. 1385/2013 (OV L 354, 28.12.2013., 86. lpp.),

- 58.3. 32017 R 0625: Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625 (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.),

- 58.4. 32019 R 1009: Eiropas Parlamenta un Padomes 2019. gada 5. jūnija Regula (ES) 2019/1009 (OV L 170, 25.6.2019., 1. lpp.),

un ietverot uz šīs regulas pamata pieņemtos tiesību aktus, kas ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

R. Sanitārie un fitosanitārie pasākumi – citi noteikumi

59. 31996 L 0022: Padomes Direktīva 96/22/EK (1996. gada 29. aprīlis) par noteiktu hormonālas vai tireostatiskas iedarbības vielu un beta-agonistu lietošanas aizliegumu lopkopībā un par Direktīvu 81/602/EEK, 88/146/EEK un 88/299/EEK atcelšanu (OV L 125, 23.5.1996., 3. lpp.),

kurā grozījumi izdarīti ar šādu(-iem) tiesību aktu(-iem):

- 59.1. 32003 L 0074: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2003/74/EK (2003. gada 22. septembris) (OV L 262, 14.10.2003., 17. lpp.),

- 59.2. 32008 L 0097: Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2008/97/EK (2008. gada 19. novembris) (OV L 318, 28.11.2008., 9. lpp.).

Direktīvas noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

direktīvas 11. panta 2. punkta b) apakšpunkts neattiecas uz Šveici vai Šveicē.

S. Rezistence pret antimikrobiāliem līdzekļiem

60. 32019 R 0006: 107. pants (izņemot tā 6. punktu) un 118. pants Eiropas Parlamenta un Padomes 2018. gada 11. decembra Regulā (ES) 2019/6 par veterinārajām zālēm un ar ko atceļ Direktīvu 2001/82/EK (OV L 4, 7.1.2019., 43. lpp.), saistībā ar tās 37. panta 5. punktu, ieskaitot tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz minētajiem noteikumiem, kuri ir iekļauti līdz 2024. gada 31. decembrim.

Regulas 107. panta 5. punkta noteikumus šā Protokola vajadzībām pielāgo šādi:

- a) dzīvniekiem nelieto zāles, kas satur antimikrobiālos līdzekļus vai antimikrobiālo līdzekļu grupas, kuras saskaņā ar Komisijas Īstenošanas regulu (ES) 2022/1255 (OV L 191, 20.7.2022., 58. lpp.) rezervētas noteiktu cilvēka infekciju ārstēšanai;
- b) tiesību aktus, kas pieņemti, pamatojoties uz Regulas (ES) 2019/6 107. panta 6. punktu, neuzskata par tādiem, kas iekļauti atsaucē uz Regulas (ES) 2019/6 107. pantu;
- c) Šveice un Šveices eksperti nepiedalās Veterināro zāļu pastāvīgajā komitejā vai veterināro zāļu ekspertu grupās. Šveice nepiedalās priekšlikumu un projektu sagatavošanā attiecībā uz veterināro zāļu ražošanu, laišanu tirgū un lietošanu, un ar Šveices ekspertiem nenotiek apspriešanās par šādu priekšlikumu un projektu sagatavošanu.

61. 32019 R 0004: 17. panta 3. punkts Eiropas Parlamenta un Padomes 2018. gada 11. decembra Regulā (ES) 2019/4 par ārstnieciskās barības izgatavošanu, laišanu tirgū un lietošanu, ar ko groza Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 183/2005 un atceļ Padomes Direktīvu 90/167/EEK (OV L 4, 7.1.2019., 1. lpp.).

PROTOKOLA PAR KOPĒJAS PĀRTIKAS NEKAITĪGUMA
TELPAS IZVEIDI 9. PANTA PIEMĒROŠANA

1. PANTS

To Savienības aģentūru darbību, informācijas sistēmu un citu darbību saraksts,
saistībā ar kurām Šveice sniedz finansiālu ieguldījumu

Šveice sniedz finansiālu ieguldījumu:

a) aģentūrās:

- Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestāde (*EFSA*), kas izveidota ar Regulu (EK)
Nr. 178/2002¹.

¹ Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 178/2002 (2002. gada 28. janvāris), ar ko paredz pārtikas aprites tiesību aktu vispārīgus principus un prasības, izveido Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestādi un paredz procedūras saistībā ar pārtikas nekaitīgumu (OV L 31, 1.2.2002., 1. lpp.).

b) informācijas sistēmās:

- portāls *EUROPHYT (EUROPHYTPORTAL)*, kas izveidots ar Komisijas 1994. gada 21. janvāra Direktīvu 94/3/EK¹;
- Ātrās brīdināšanas sistēma pārtikas un barības jomā (*RASFF*), kas izveidota ar Regulu (EK) Nr. 178/2002²;
- Eiropas Komisijas tiešsaistes platforma sanitārajai un fitosanitārajai sertifikācijai (*TRACES*), kas izveidota ar Regulu (ES) 2017/625³;
- ES Dzīvnieku slimību informācijas sistēma (*ADIS*), kas izveidota ar Regulu (ES) 2020/2002⁴.

¹ Komisijas Direktīva 94/3/EK (1994. gada 21. janvāris), ar ko nosaka procedūru paziņošanai par sūtijuma vai kaitīga organisma aizturēšanu no trešām valstīm, ja tie rada tiešus fitosanitārus draudus (OV L 32, 5.2.1994., 37. lpp.).

² Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 178/2002 (2002. gada 28. janvāris), ar ko paredz pārtikas aprites tiesību aktu vispārīgus principus un prasības, izveido Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestādi un paredz procedūras saistībā ar pārtikas nekaitīgumu (OV L 31, 1.2.2002., 1. lpp.).

³ Eiropas Parlamenta un Padomes 2017. gada 15. marta Regula (ES) 2017/625, par oficiālajām kontrolēm un citām oficiālajām darbībām, kuras veic, lai nodrošinātu, ka tiek piemēroti pārtikas un barības aprites tiesību akti, noteikumi par dzīvnieku veselību un labturību, augu veselību un augu aizsardzības līdzekļiem (OV L 95, 7.4.2017., 1. lpp.).

⁴ Komisijas Īstenošanas regula (ES) 2020/2002 (2020. gada 7. decembris), ar ko paredz noteikumus par to, kā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES) 2016/429 piemērot attiecībā uz Savienības līmeņa paziņošanu un Savienības līmeņa ziņošanu par sarakstā norādītajām slimībām, attiecībā uz Savienības uzraudzības programmu un izskaušanas programmu iesniegšanas un ziņošanas un statusa “brīvs no slimības” atzīšanas pieteikuma formātiem un procedūrām un attiecībā uz datorizētu informācijas sistēmu (OV L 412, 8.12.2020., 1. lpp.).

c) citās darbībās:

nav;

2. PANTS

Maksāšanas kārtība

1. Maksājumus, kas jāveic saskaņā ar 9. pantu Nolīguma starp Eiropas Kopienu un Šveices Konfederāciju par lauksaimniecības produktu tirdzniecību Protokolā, ar ko izveido kopēju pārtikas nekaitīguma telpu (turpmāk "Protokols"), veic saskaņā ar šo pantu.
2. Izdodot pieprasījumu iemaksāt līdzekļus par attiecīgo finanšu gadu, Komisija paziņo Šveicei šādu informāciju:
 - a) darbības iemaksas summa un
 - b) dalības maksas summa.

3. Komisija pēc iespējas drīzāk, bet ne vēlāk kā katra finanšu gada 16. aprīlī, paziņo Šveicei šādu informāciju par Šveices dalību:

- a) saistību apropriāciju summas, kas iekļautas attiecīgā gada Savienības apstiprinātajā budžetā attiecīgās Savienības budžeta dotāciju pozīcijā(-ās), saistībā ar katru aģentūru ņemot vērā jebkādas darbības iemaksas korekcijas, kā noteikts 1. pantā, un saistību apropriāciju summas attiecībā uz apstiprināto Savienības attiecīgā gada budžetu informācijas sistēmām un citām darbībām, kas attiecas uz Šveices dalību saskaņā ar 1. pantu;
- b) dalības maksas summa, kas minēta protokola 9. panta 7. punktā, un
- c) attiecībā uz aģentūrām N+1 gadā – budžeta saistību summas, kas uzņemtas par N gadā apstiprinātajām saistību apropriācijām attiecīgajā(-ās) Savienības budžeta subsīdiju pozīcijā(-ās) saistībā ar Savienības gada budžetu un kas iekļautas attiecīgajā(-ās) Savienības budžeta subsīdijas pozīcijā(-ās) N gadā.

4. Pamatojoties uz budžeta projektu, Komisija sniedz 3. punkta a) un b) apakšpunktā paredzētās informācijas aplēsi, tiklīdz iespējams, bet ne vēlāk kā līdz finanšu gada 1. septembrim.

5. Eiropas Komisija vēlākais līdz katra finanšu gada 16. aprīlim un, ja tas attiecas uz attiecīgo aģentūru, informācijas sistēmu vai citu darbību, ne agrāk kā katra finanšu gada 22. oktobrī un ne vēlāk kā katra finanšu gada 31. oktobrī nosūta Šveicei pieprasījumu iemaksāt līdzekļus, kas atbilst Šveices ieguldījumam saskaņā ar šo Protokolu attiecībā uz katru no aģentūrām, informācijas sistēmām un citām darbībām, kurās Šveice piedalās.

6. Šā panta 5. punktā minēto(-s) uzaicinājumu(-s) veikt iemaksu strukturē pa daļām šādi:

- a) katra gada pirmā iemaksa saistībā ar pieprasījumu iemaksāt līdzekļus, kas jāizdod līdz 16. aprīlim, atbilst summai, kura nepārsniedz 4. punktā minētās attiecīgās aģentūras, informācijas sistēmas vai citas darbības gada finansiālās iemaksas aplēses ekvivalentu.

Šveice samaksā pieprasījumā iemaksāt līdzekļus norādīto summu ne vēlāk kā 60 dienu laikā pēc tam, kad ir izdots pieprasījums iemaksāt līdzekļus.

- b) attiecīgā gadījumā gada otrā iemaksa saistībā ar pieprasījumu iemaksāt līdzekļus, kas jāizdod ne agrāk kā 22. oktobrī un ne vēlāk kā 31. oktobrī, atbilst starpībai starp 4. punktā minēto summu un 5. punktā minēto summu, ja 5. punktā minētā summa ir lielāka.

Šveice šajā pieprasījumā iemaksāt līdzekļus norādīto summu samaksā vēlākais līdz 21. decembrim.

Attiecībā uz katru pieprasījumu iemaksāt līdzekļus Šveice var veikt atsevišķus maksājumus par katru aģentūru, informācijas sistēmu vai citu darbību.

7. Par pirmo šā Protokola īstenošanas gadu Komisija izdod vienu pieprasījumu veikt iemaksu, un to izdod 90 dienu laikā pēc protokola stāšanās spēkā.

Šveice samaksā pieprasījumā iemaksāt līdzekļus norādīto summu ne vēlāk kā 60 dienu laikā pēc tam, kad ir izdots pieprasījums iemaksāt līdzekļus.

8. Par katru finansiālā ieguldījuma kavējumu Šveice maksā nokavējuma procentus attiecībā uz nesamaksāto summu no maksājuma termiņa dienas līdz dienai, kurā minētā nesamaksātā summa ir samaksāta pilnā apmērā.

Procentu likme par debitoru parādiem, kas nav samaksāti termiņā, ir likme, ko savām kapitāla refinansēšanas operācijām piemēro Eiropas Centrālā banka, kas publicēta *Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša C* sērijā un kas ir spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurā ir maksāšanas termiņš, vai 0 %, atkarībā no tā, kura ir lielāka, un kam ir pieskaitīti 3,5 procentpunkti.

3. PANTS

Šveices finansiālā ieguldījuma Savienības aģentūrās korekcija,
ņemot vērā īstenošanu

Šveices finansiālā ieguldījuma Savienības aģentūrās korekciju veic N+1 gadā, kad sākotnējo darbības iemaksu koriģē uz augšu vai uz leju par starpību starp sākotnējo darbības iemaksu un koriģēto iemaksu, ko aprēķina, piemērojot N gada iemaksu skalu to budžeta saistību summai, kas uzņemtas par saistību apropriācijām, kuras apstiprinātas N gadā attiecīgajā(-ās) Savienības subsīdiu budžeta pozīcijā(-ās). Ja piemērojams, attiecībā uz katru aģentūru ņem vērā uz procentuālo daļu balstīto koriģēto darbības iemaksu, kā noteikts 1. pantā.

4. PANTS

Pārejas pasākumi

Ja protokola spēkā stāšanās diena nav 1. janvāris, šo pantu piemēro, atkāpjoties no 2. panta.

Protokola īstenošanas pirmajā gadā attiecībā uz konkrētajā gadā veicamo darbības iemaksu, kas piemērojama attiecīgajai aģentūrai, informācijas sistēmai vai citai darbībai, kā noteikts saskaņā ar Protokola 9. pantu un šā pielikuma 1.–3. pantu, darbības iemaksu samazina *pro rata temporis*, reizinot maksājamās gada darbības iemaksas summu ar šādu dienu skaitu:

- kalendāro dienu skaits no spēkā stāšanās dienas līdz attiecīgā gada 31. decembrim un
- kopējais kalendāro dienu skaits attiecīgajā gadā.

ŠĶĪRĒJTIESA

I NODAĻA

IEVADNOTEIKUMI

I.1. PANTS

Tvērums

Ja viena no Pusēm (turpmāk “puses”) iesniedz strīdu izšķiršanai šķīrējtiesā saskaņā ar 20. panta 2. punktu vai 21. panta 2. punktu Nolīguma starp Eiropas Kopien un Šveices Konfederāciju Protokolā par kopējas pārtikas nekaitīguma telpas izveidi (turpmāk “Protokols”), piemēro šajā papildinājumā izklāstītos noteikumus.

I.2. PANTS

Kancelejas un sekretariāta pakalpojumi

Hāgas Pastāvīgās šķīrējtiesas Starptautiskais birojs (turpmāk “Starptautiskais birojs”) pilda kancelejas funkcijas un sniedz vajadzīgos sekretariāta pakalpojumus.

I.3. PANTS

Paziņojumi un termiņu aprēķināšana

1. Paziņojumus (arī priekšlikumus) var nosūtīt, izmantojot jebkādus saziņas līdzekļus, kas apliecina to nosūtīšanu vai ļauj tos sertificēt.
2. Šādus paziņojumus var nosūtīt elektroniski tikai tad, ja puse tieši šim nolūkam ir norādījusi attiecīgu e-adresi vai to šīm vajadzībām atļāvusi izmantot.
3. Šādus paziņojumus, ko iesniedz pusēm, attiecībā uz Šveici nosūta Šveices Federālā ārlietu departamenta Eiropas nodaļai un attiecībā uz Savienību – Komisijas Juridiskajam dienestam.

4. Jebkurš šajā papildinājumā noteiktais termiņš sākas nākamajā dienā pēc attiecīgā notikuma vai darbības veikšanas. Ja dokumenta iesniegšanas pēdējā diena ir Savienības iestāžu vai Šveices valdības brīvdiena, dokumenta iesniegšanas termiņš beidzas nākamajā darbdienā. Ieskaita brīvdienas, kas ietilpst šajā laikposmā.

I.4. PANTS

Paziņojums par vēršanos šķīrējtiesā

1. Puse, kas ierosina izmantot šķīrējtiesu (turpmāk “prasītājs”), nosūta otrai pusei (turpmāk “atbildētājs”) un Starptautiskajam birojam paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā.
2. Šķīrējtiesas procesu uzskata par uzsāktu nākamajā dienā pēc tam, kad atbildētājs saņēmis paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā.
3. Paziņojumā par vēršanos šķīrējtiesā iekļauj šādu informāciju:
 - a) prasība nodot strīdu izskatīšanai šķīrējtiesā;
 - b) pušu nosaukumi un kontaktinformācija;
 - c) prasītāja pārstāvja(-u) vārds, uzvārds un adrese;

- d) tiesvedības juridiskais pamats (Protokola 20. panta 2. punkts vai 21. panta 2. punkts), kā arī:
- i) Protokola 20. panta 2. punktā minētajos gadījumos – jautājums, kas rada strīdu un kas ir oficiāli iekļauts Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas darba kārtībā saskaņā ar Protokola 21. panta 1. punktu; un
 - ii) protokola 21. panta 2. punktā minētajos gadījumos – šķīrējtiesas lēmums, visi protokola 20. panta 5. punktā minētie īstenošanas pasākumi un apstrīdētie kompensācijas pasākumi;
- e) norāde uz jebkuru noteikumu, kas izraisa strīdu vai ir ar to saistīts;
- f) īss strīda apraksts un
- g) informācija par šķīrējtiesneša iecelšanu vai, ja jāieceļ pieci šķīrējtiesneši, – par divu šķīrējtiesnešu iecelšanu.
4. Protokola 20. panta 3. punktā minētajos gadījumos paziņojumā par vēršanos šķīrējtiesā var iekļaut arī informāciju par nepieciešamību griezties Eiropas Savienības Tiesā.
5. Jebkādas pretenzijas par paziņojuma par vēršanos šķīrējtiesā nepietiekamību neliedz izveidot šķīrējtiesu. Strīdu galīgi izšķir šķīrējtiesa.

I.5. PANTS

Atbilde uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā

1. Atbildētājs 60 dienu laikā pēc paziņojuma par vēršanos šķīrējtiesā saņemšanas nosūta prasītājam un Starptautiskajam birojam atbildi uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā, kurā iekļauj šādu informāciju:

- a) pušu nosaukumi un kontaktinformācija;
- b) atbildētāja pārstāvja(-u) vārds, uzvārds un adrese;
- c) atbilde uz informāciju, kas sniegta paziņojumā par vēršanos šķīrējtiesā saskaņā ar I.4. panta 3. punkta d) līdz f) apakšpunktu, un
- d) informācija par šķīrējtiesneša iecelšanu vai, ja jāieceļ pieci šķīrējtiesneši, – par divu šķīrējtiesnešu iecelšanu.

2. Protokola 20. panta 3. punktā minētajos gadījumos atbilde uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā var ietvert arī atbildi uz informāciju, kas sniegta paziņojumā par vēršanos šķīrējtiesā saskaņā ar šā papildinājuma I.4. panta 4. punktu, un informāciju par nepieciešamību griezties Eiropas Savienības Tiesā.

3. Tas, ka atbildētājs nesniedz atbildi vai sniedz nepilnīgu vai novēlotu atbildi uz paziņojumu par vēšanos šķīrējtiesā, neliedz izveidot šķīrējtiesu. Strīdu galīgi izšķir šķīrējtiesa.

4. Ja atbildētājs savā atbildē uz paziņojumu par vēšanos šķīrējtiesā pieprasa, lai šķīrējtiesā būtu pieci šķīrējtiesneši, prasītājs ieceļ papildu šķīrējtiesnesi 30 dienu laikā pēc atbildes saņemšanas uz paziņojumu par vēšanos šķīrējtiesā.

I.6. PANTS

Pārstāvniecība un palīdzība

1. Puses šķīrējtiesā pārstāv viens vai vairāki pārstāvji. Pārstāvjiem var palīdzēt padomdevēji vai advokāti.

2. Par visām pārstāvju vai viņu adresu izmaiņām paziņo otrai pusei, Starptautiskajam birojam un šķīrējtiesai. Šķīrējtiesa var jebkurā laikā pēc savas iniciatīvas vai pēc kādas puses lūguma pieprasīt pierādījumus par pilnvarām, kas piešķirtas pušu pārstāvjiem.

II NODAĻA

ŠĶĪRĒJTIESAS SASTĀVS

II.1. PANTS

Šķīrējtiesnešu skaits

Šķīrējtiesā ir trīs šķīrējtiesneši. Ja prasītājs savā paziņojumā par vēršanos šķīrējtiesā vai atbildētājs atbildē uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā to lūdz, šķīrējtiesā ir pieci šķīrējtiesneši.

II.2. PANTS

Šķīrējtiesnešu iecelšana

1. Ja paredzēts iecelt trīs šķīrējtiesnešus, katra puse izraugās vienu no viņiem. Divi pušu ieceltie šķīrējtiesneši izraugās trešo šķīrējtiesnesi, kas ir šķīrējtiesas priekšsēdētājs.
2. Ja paredzēts iecelt piecus šķīrējtiesnešus, katra puse izraugās divus no tiem. Četri pušu ieceltie šķīrējtiesneši izraugās piekto šķīrējtiesnesi, kas ir šķīrējtiesas priekšsēdētājs.

3. Ja 30 dienu laikā pēc pēdējā pušu ieceltā šķīrējtiesneša iecelšanas šķīrējtiesneši nav panākuši vienošanos par šķīrējtiesas priekšsēdētāja izvēli, priekšsēdētāju ieceļ Pastāvīgās šķīrējtiesas ģenerālsēkretārs.

4. Lai palīdzētu izraudzīties šķīrējtiesnešus šķīrējtiesas izveidošanai, izstrādā un vajadzības gadījumā atjaunina personu, kurām ir 6. punktā minētā kvalifikācija, indikatīvu sarakstu, kas ir kopīgs visiem divpusējiem nolīgumiem ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, kā arī Nolīgumam starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju veselības jomā (turpmāk “Nolīgums veselības jomā”), Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas Nolīgumam par lauksaimniecības produktu tirdzniecību, kas noslēgts Luksemburgā 1999. gada 21. jūnijā (turpmāk “Nolīgums par lauksaimniecības produktu tirdzniecību”), un Nolīgumam starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par Šveices regulāru finansiālu ieguldījumu, kas noslēgts (..), lai samazinātu ekonomiskās un sociālās atšķirības Eiropas Savienībā, turpmāk “Nolīgums par regulāru finanšu ieguldījumu Eiropas Savienībā”. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja ar lēmumu pieņem un atjaunina šo sarakstu Protokola vajadzībām.

5. Ja kāda puse neieceļ šķīrējtiesnesi, Pastāvīgās šķīrējtiesas ģenerālsēkretārs ieceļ šo šķīrējtiesnesi no 4. punktā minētā saraksta. Ja šāda saraksta nav, šķīrējtiesnesi ieceļ Pastāvīgās šķīrējtiesas ģenerālsēkretārs ar izlozes palīdzību no personām, kuras viena puse vai abas puses ir oficiāli ierosinājušas 4. punkta vajadzībām.

6. Šķīrējtiesas sastāvā ir augsti kvalificētas personas, kuras var būt un var nebūt saistītas ar pusēm un kurām ir garantēta neatkarība un interešu konfliktu neesība, kā arī plaša pieredze. Konkrētāk, tās ir apliecinājušas speciālās zināšanas tieslietās un jautājumos, uz kuriem attiecas šis Protokols, tās nesaņem norādījumus no pusēm un tās rīkojas patstāvīgi un nesaņem norādījumus no kādas organizācijas vai valdības jautājumos, kas saistīti ar strīdu. Šķīrējtiesas priekšsēdētājam ir arī pieredze strīdu izšķiršanas procedūrās.

II.3. PANTS

Šķīrējtiesnešu deklarācijas

1. Ja tiek apsvērtas personas iecelšana par šķīrējtiesnesi, šī persona ziņo par visiem apstākļiem, kas varētu radīt pamatotas šaubas par tās objektivitāti vai neatkarību. No iecelšanas brīža un visā šķīrējtiesas procesā šķīrējtiesnesis nekavējoties ziņo par šādiem apstākļiem pusēm un pārējiem šķīrējtiesnešiem, ja tas jau nav izdarīts iepriekš.
2. Jebkuru šķīrējtiesnesi var noraidīt, ja pastāv apstākļi, kas varētu radīt pamatotas šaubas par viņa objektivitāti vai neatkarību.
3. Puse var pieprasīt tās ieceltā šķīrējtiesneša noraidīšanu tikai tāda iemesla dēļ, kas tai kļuvis zināms pēc tā iecelšanas.

4. Ja šķīrējtiesnesis nerīkojas vai ja šķīrējtiesnesim *de jure* vai *de facto* nav iespējams pildīt savus pienākumus, piemēro II.4. pantā noteikto šķīrējtiesnešu noraidīšanas procedūru.

II.4. PANTS

Šķīrējtiesnešu noraidīšana

1. Ikviena puse, kas vēlas noraidīt kādu šķīrējtiesnesi, iesniedz noraidīšanas pieprasījumu 30 dienu laikā no dienas, kad tai paziņots par minētā šķīrējtiesneša iecelšanu, vai 30 dienu laikā no dienas, kad tā uzzinājusi par II.3. pantā minētajiem apstākļiem.
2. Noraidīšanas pieprasījumu nosūta otrai pusei, noraidītajam šķīrējtiesnesim, pārējiem šķīrējtiesnešiem un Starptautiskajam birojam. Tajā izklāsta noraidīšanas pieprasījuma iemeslus.
3. Ja ir iesniegts noraidīšanas pieprasījums, otra puse var apmierināt noraidīšanas pieprasījumu. Attiecīgais šķīrējtiesnesis var arī sevi atstatīt. Noraidīšanas pieprasījuma apmierināšana vai sevis atstatīšana nenozīmē, ka tiek atzīti noraidīšanas iemesli.
4. Ja 15 dienu laikā pēc noraidīšanas pieprasījuma paziņošanas otra puse neapmierina noraidīšanas pieprasījumu vai attiecīgais šķīrējtiesnesis sevi neatstata, puse, kas pieprasījusi noraidīšanu, var lūgt Pastāvīgās šķīrējtiesas ģenerālsekretāru pieņemt lēmumu par noraidīšanu.
5. Ja vien puses nevienojas citādi, 4. punktā minētajā lēmumā norāda šāda lēmuma iemeslus.

II.5. PANTS

Šķīrējtiesneša aizstāšana

1. Ievērojot šā panta 2. punktu, ja šķīrējtiesas procesa laikā ir jāaizstāj kāds šķīrējtiesnesis, aizstājēju ieceļ vai izraugās saskaņā ar II.2. pantā noteikto procedūru, ko piemēro aizstājamā šķīrējtiesneša iecelšanai vai izvēlei. Minēto procedūru piemēro pat tad, ja viena puse nav izmantojusi savas tiesības iecelt aizstājamo šķīrējtiesnesi vai piedalīties tā iecelšanā.
2. Šķīrējtiesneša aizstāšanas gadījumā procedūru atsāk tajā posmā, kad aizstātais šķīrējtiesnesis beidz pildīt savas funkcijas, ja vien šķīrējtiesa nenolemj citādi.

II.6. PANTS

Atbrīvošana no atbildības

Izņemot tīšu pārkāpumu vai rupjas nolaidības gadījumus, puses, ciktāl to pieļauj piemērojamie tiesību akti, atsakās no jebkādas prasības pret šķīrējtiesnešiem par jebkuru darbību vai bezdarbību, kas saistīta ar šķīrējtiesu.

III NODAĻA

ŠĶĪRĒJTIESAS PROCEDŪRA

III.1. PANTS

Vispārīgie noteikumi

1. Šķīrējtiesas izveidošanas diena ir diena, kurā pēdējais šķīrējtiesnesis ir pieņēmis savu iecelšanu amatā.
2. Šķīrējtiesa nodrošina vienlīdzīgu attieksmi pret pusēm un to, ka piemērotā procesa posmā katrai no tām ir pietiekama iespēja aizstāvēt savas tiesības un izklāstīt savus argumentus. Šķīrējtiesa vada šķīrējtiesas procedūru tā, lai izvairītos no kavēšanās un nevajadzīgiem izdevumiem un lai nodrošinātu strīda izšķiršanu starp pusēm.
3. Ja šķīrējtiesa pēc pušu uzklaušanās nenolemj citādi, tiek rīkota tiesas sēde.
4. Ja puse nosūta paziņojumu šķīrējtiesai, tā to dara ar Starptautiskā biroja starpniecību un vienlaikus nosūta kopiju otrai pusei. Starptautiskais birojs nosūta minētā paziņojuma kopiju katram šķīrējtiesnesim.

III.2. PANTS

Šķīrējtiesas vieta

Šķīrējtiesas process notiek Hāgā. Ja to prasa ārkārtas apstākļi, šķīrējtiesa var sanākt jebkurā citā vietā, ko tā uzskata par piemērotu savām apspriedēm.

III.3. PANTS

Valoda

1. Šķīrējtiesas procedūras valodas ir franču un angļu valoda.
2. Šķīrējtiesa var pieprasīt, lai visiem dokumentiem, kas pievienoti prasības pieteikumam vai aizstāvības rakstam, un visiem citiem procedūras laikā iesniegtajiem dokumentiem, kas sagatavoti oriģinālvalodā, pievieno tulkojumu vienā no tiesvedības valodām.

III.4. PANTS

Prasības pieteikums

1. Prasītājs šķīrējtiesas noteiktajā termiņā ar Starptautiskā biroja starpniecību nosūta rakstisku prasības pieteikumu atbildētājam un šķīrējtiesai. Prasītājs var nolemt I.4. pantā minēto paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā uzskatīt par prasības pieteikumu, ja tas atbilst arī šā panta 2. un 3. punkta nosacījumiem.

2. Prasības pieteikumā iekļauj šādu informāciju:

- a) informācija, kas norādīta I.4. panta 3. punkta b) līdz f) apakšpunktā;
- b) faktu izklāsts, kas iesniegts prasības pamatojumam, un
- c) juridiskie argumenti, kas izvirzīti prasības pieteikuma pamatojumam.

3. Prasības pieteikumam, ciktāl iespējams, pievieno visus dokumentus un citus pierādījumus, ko minējis prasītājs, vai arī tajos būtu jāsniedz atsauce uz tiem. Protokola 20. panta 3. punktā minētajos gadījumos prasības pieteikumā, ciktāl iespējams, iekļauj arī informāciju par nepieciešamību griezties Eiropas Savienības Tiesā.

III.5. PANTS

Aizstāvības raksts

1. Atbildētājs šķīrējtiesas noteiktajā termiņā ar Starptautiskā biroja starpniecību prasītājam un šķīrējtiesai nosūta rakstveida aizstāvības rakstu. Atbildētājs var nolemt atbildi uz I.5. pantā minēto paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā uzskatīt par aizstāvības rakstu ar nosacījumu, ka atbilde uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā atbilst arī šā panta 2. punkta nosacījumiem.

2. Aizstāvības rakstā sniedz atbildi uz prasības pieteikuma punktiem, kas norādīti saskaņā ar šā papildinājuma III.4. panta 2. punkta a) līdz c) apakšpunktu. Ciktāl iespējams, tam pievieno visus dokumentus un citus pierādījumus, ko minējis atbildētājs, vai arī tajos būtu jāsniedz atsauce uz tiem. Protokola 20. panta 3. punktā minētajos gadījumos aizstāvības rakstā, ciktāl iespējams, iekļauj arī informāciju par nepieciešamību griezties Eiropas Savienības Tiesā.

3. Aizstāvības rakstā vai vēlākā šķīrējtiesas procesa posmā, ja šķīrējtiesa nolemj, ka kavēšanās ir pamatota ar attiecīgiem apstākļiem, atbildētājs var iesniegt pretprasību ar nosacījumu, ka šķīrējtiesa ir kompetenta to izskatīt.

4. Pretprasībai piemēro III.4. panta 2. un 3. punktu.

III.6. PANTS

Šķīrējtiesas jurisdikcija

1. Šķīrējtiesa lemj par to, vai tai ir jurisdikcija, pamatojoties uz protokola 20. panta 2. punktu vai 21. panta 2. punktu.

2. Protokola 20. panta 2. punktā minētajos gadījumos šķīrējtiesai ir pilnvaras izskatīt jautājumu, kas rada strīdu un kas ir oficiāli iekļauts Apvienotās pārtikas nekaitīguma komitejas darba kārtībā saskaņā ar Protokola 20. panta 1. punktu.

3. Protokola 21. panta 2. punktā minētajos gadījumos šķīrējtiesai, kas izskatīja galveno lietu, ir pilnvaras pārbaudīt apstrīdēto kompensācijas pasākumu samērīgumu, arī gadījumos, kad šie pasākumi pilnībā vai daļēji ir veikti saskaņā ar citu divpusēju nolīgumu ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, vai saskaņā ar Nolīgumu par lauksaimniecības produktu tirdzniecību.

4. Iebildi par šķīrējtiesas jurisdikcijas neesību iesniedz vēlākais aizstāvības rakstā vai – pretpasības gadījumā – atbildē. Tas, ka puse ir iecēlusi šķīrējtiesnesi vai ir piedalījusies tā iecelšanā, neatņem tai tiesības iesniegt šādu iebildi. Iebildi par to, ka strīds varētu pārsniegt šķīrējtiesas pilnvaras, iesniedz, tiklīdz šķīrējtiesas procesa laikā tiek izvirzīts jautājums, kas, iespējams, pārsniedz tās pilnvaras. Katrā ziņā šķīrējtiesa var apmierināt iebildi, kas iesniegta pēc noteiktā termiņa beigām, ja tā uzskata, ka kavēšanās notikusi pamatotu iemeslu dēļ.

5. Šķīrējtiesa var lemt par 4. punktā minēto iebildi, izskatot to kā prejudiciālu jautājumu vai arī lēmumā par lietas būtību.

III.7. PANTS

Cita rakstiski sniedzama informācija

Šķīrējtiesa pēc apspriešanās ar pusēm lemj par to, kādu citu rakstiski sniedzamu informāciju puses iesniedz vai var iesniegt papildus prasības pieteikumam un aizstāvības rakstam, un nosaka to iesniegšanas termiņu.

III.8. PANTS

Termiņi

1. Šķīrējtiesas noteiktie termiņi rakstisko dokumentu – arī prasības pieteikuma un aizstāvības raksta – paziņošanai nepārsniedz 90 dienas, ja vien puses nevienojas citādi.
2. Šķīrējtiesa pieņem galīgo lēmumu 12 mēnešu laikā pēc tās izveides dienas. Ārkārtas apstākļos, kad radušās īpašas grūtības, šķīrējtiesa var pagarināt šo termiņu par ne vairāk kā trim papildu mēnešiem.
3. Šā panta 1. un 2. punktā noteiktos termiņus samazina uz pusi:
 - a) pēc prasītāja vai atbildētāja lūguma, ja 30 dienu laikā pēc minētā lūguma šķīrējtiesa, uzklaušījusi otru pusi, nolēmj, ka lieta ir steidzama, vai
 - b) tā vienojas ieinteresētās puses.
4. Protokola 21. panta 2. punktā minētajos gadījumos šķīrējtiesa pieņem galīgo lēmumu sešu mēnešu laikā no dienas, kad saskaņā ar Protokola 21. panta 1. punktu ir paziņots par kompensācijas pasākumiem.

III.9. PANTS

Griešanās Eiropas Savienības Tiesā

1. Piemērojot Protokola 17. pantu un 20. panta 3. punktu, šķīrējtiesa griežas Eiropas Savienības Tiesā.
2. Šķīrējtiesa var griezties Eiropas Savienības Tiesā jebkurā tiesvedības brīdī ar nosacījumu, ka šķīrējtiesa spēj pietiekami precīzi noteikt lietas juridisko un faktisko pamatu un tajā izvirzītos juridiskos jautājumus.

Tiesvedību šķīrējtiesā aptur līdz brīdim, kad Eiropas Savienības Tiesa ir pieņēmusi attiecīgu nolēmumu.

3. Katra puse var nosūtīt šķīrējtiesai pamatotu lūgumu griezties Eiropas Savienības Tiesā. Šķīrējtiesa noraida šādu lūgumu, ja tā uzskata, ka nav izpildīti 1. punktā minētie nosacījumi saistībā ar griešanos Eiropas Savienības Tiesā. Ja šķīrējtiesa noraida puses lūgumu griezties Eiropas Savienības Tiesā, tā savu lēmumu pamato lēmumā par lietas būtību.

4. Šķīrējtiesa griežas Eiropas Savienības Tiesā, nosūtot tai paziņojumu. Paziņojumā iekļauj vismaz šādu informāciju:

- a) īss strīda apraksts;
- b) attiecīgais Savienības tiesību akts(-i) un/vai Protokola noteikums(-i) un

- c) Savienības tiesību jēdziens, kas jāinterpretē saskaņā ar Protokola 17. panta 2. punktu.

Šķīrējtiesa paziņo pusēm par griešanos Eiropas Savienības Tiesā.

5. Eiropas Savienības Tiesa pēc analogijas piemēro iekšējo reglamentu, kas piemērojams, īstenojot tās jurisdikciju sniegt prejudiciālu nolēmumu par Līgumu un Savienības iestāžu un struktūru pieņemto aktu interpretāciju.

6. Pārstāvji un advokāti, kas ir pilnvaroti pārstāvēt puses šķīrējtiesā saskaņā ar I.4., I.5., III.4. un III.5. pantu, ir pilnvaroti pārstāvēt puses Eiropas Savienības Tiesā.

III.10. PANTS

Pagaidu noregulējuma pasākumi

1. Protokola 21. panta 2. punktā minētajos gadījumos jebkura puse jebkurā šķīrējtiesas procedūras posmā var pieprasīt pagaidu noregulējumu, kas ietver kompensācijas pasākumu apturēšanu.

2. Šā panta 1. punktā minētajā pieteikumā norāda strīda priekšmetu, apstākļus, kas nosaka steidzamību, kā arī faktiskos un tiesību pamatus, kuri pirmšķietami pamato prasīto pagaidu noregulējumu. Tajos ietver visus pieejamos pierādījumus un pierādījumu piedāvājumus, lai pamatotu pagaidu noregulējuma noteikšanu.

3. Puse, kas lūdz noteikt pagaidu noregulējumu, ar Starptautiskā biroja starpniecību rakstiski nosūta savu pieteikumu otrai pusei un šķīrējtiesai. Šķīrējtiesa nosaka īsu termiņu, kurā šī otra puse var iesniegt rakstiskus vai mutiskus apsvērumus.
4. Šķīrējtiesa viena mēneša laikā pēc 1. punktā minētā pieteikuma iesniegšanas pieņem lēmumu par apstrīdēto kompensācijas pasākumu apturēšanu, ja ir izpildīti šādi nosacījumi:
- a) šķīrējtiesa pirmšķietami ir apmierināta ar lietas būtību, uz ko savā pieteikumā norādījis lietas dalībnieks, kas lūdz noteikt pagaidu noregulējumu;
 - b) šķīrējtiesa uzskata, ka, gaidot galīgo lēmumu, puse, kas lūdz noteikt pagaidu noregulējumu, ciestu būtisku un neatgriezenisku kaitējumu, ja kompensācijas pasākumi netiktu apturēti, un
 - c) kaitējums, ko apstrīdēto kompensācijas pasākumu tūlītēja piemērošana radītu pusei, kura lūdz piemērot pagaidu noregulējumu, ir lielāks par interesi par šo pasākumu tūlītēju un rezultatīvu piemērošanu.
5. Procedūras apturēšanu, kas minēta III.9. panta 2. punkta otrajā daļā, nepiemēro tiesvedībā, kas notiek saskaņā ar šo pantu.
6. Lēmumam, ko šķīrējtiesa pieņem saskaņā ar 4. punktu, ir tikai pagaidu spēks, un tas neskar šķīrējtiesas lēmumu par lietas būtību.

7. Ja vien lēmumā, ko šķīrējtiesa pieņēmusi saskaņā ar šā panta 4. punktu, nav noteikts agrāks apturēšanas beigu datums, apturēšana zaudē spēku, kad ir pieņemts galīgais lēmums saskaņā ar Protokola 21. panta 2. punktu.
8. Lai novērstu šaubas, šā panta nolūkos tiek saprasts, ka, apsverot puses, kas pieprasa pagaidu noregulējumu, un otras puses attiecīgās intereses, šķīrējtiesa ņem vērā pušu fizisko personu un uzņēmēju intereses, bet šis apsvērums šādām personām vai uzņēmējiem nepiešķir nekādas tiesības šķīrējtiesā.

III.11. PANTS

Pierādījumi

1. Katra puse sniedz pierādījumus par faktiem, kas veido tās prasības vai aizstāvības pamatojumu.
2. Pēc vienas puses pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas šķīrējtiesa var prasīt pusēm sniegt būtisku informāciju, ko tā uzskata par nepieciešamu un atbilstošu. Šķīrējtiesa nosaka termiņu, kurā pusēm jāatbild uz tās pieprasījumu.
3. Pēc vienas puses pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas šķīrējtiesa var no jebkura informācijas avota iegūt būtisku informāciju, ko tā uzskata par atbilstošu. Šķīrējtiesa var arī lūgt ekspertu viedokli pēc saviem ieskatiem un, attiecīgā gadījumā, ievērojot pušu saskaņotos noteikumus un nosacījumus.

4. Jebkādu informāciju, ko šķīrējtiesa ieguvusi saskaņā ar šo pantu, dara pieejamu pusēm, un puses par šo informāciju var iesniegt piezīmes šķīrējtiesai.
5. Pēc tam, kad šķīrējtiesa ir lūgusi otras puses viedokli, tā pieņem atbilstīgus pasākumus, lai risinātu jebkurus jautājumus, ko kāda puse izvirzījusi attiecībā uz personas datu aizsardzību, dienesta noslēpumu un likumīgajām konfidencialitātes interesēm.
6. Šķīrējtiesa lemj par iesniegto pierādījumu pieņemamību, būtiskumu un spēku.

III.12. PANTS

Sēdes

1. Ja ir jānotiek tiesas sēdei, šķīrējtiesa, apspriedusies ar pusēm, pietiekami savlaicīgi paziņo pusēm tiesas sēdes datumu, laiku un vietu.
2. Tiesas sēde ir atklāta, ja vien šķīrējtiesa pēc savas ierosmes vai pēc pušu pieteikuma nopietnu iemeslu dēļ nenolemj citādi.
3. Katras sēdes protokolu sagatavo un paraksta šķīrējtiesas priekšsēdētājs. Autentisks ir tikai šis protokols.

4. Šķīrējtiesa var nolemt rīkot tiesas sēdi virtuāli saskaņā ar Starptautiskā biroja praksi. Par šo praksi puses tiek savlaicīgi informētas. Šādos gadījumos *mutatis mutandis* piemēro 1. punktu un 3. punktu.

III.13. PANTS

Noklusējuma princips

1. Ja šajā papildinājumā vai šķīrējtiesas noteiktajā termiņā prasītājs, nenorādot pietiekamu iemeslu, nav iesniedzis prasības pieteikumu, šķīrējtiesa izdod rīkojumu izbeigt šķīrējtiesas procesu, ja vien nav neatrisinātu jautājumu, par kuriem varētu būt vajadzīgs nolēmums, un ja šķīrējtiesa uzskata, ka tas ir lietderīgi.

Ja šajā papildinājumā vai šķīrējtiesas noteiktajā termiņā atbildētājs, nenorādot pietiekamu iemeslu, nav iesniedzis atbildi uz paziņojumu par vēršanos šķīrējtiesā vai savu aizstāvības rakstu, šķīrējtiesa izdod rīkojumu par procesa turpināšanu, neuzskatot, ka šāda neizpilde pati par sevi ir uzskatāma par prasītāja apgalvojumu pieņemšanu.

Šā punkta otrā daļa ir piemērojama arī tad, ja prasītājs neiesniedz atbildi uz pretprasību.

2. Ja puse, kas pienācīgi uzaicināta saskaņā ar III.12. panta 1. punktu, neierodas uz tiesas sēdi un nenorāda šādas neierašanās pietiekamu pamatojumu, šķīrējtiesa var turpināt šķīrējtiesas procesu.

3. Ja puse, kuru šķīrējtiesa pienācīgi uzaicinājusi iesniegt papildu pierādījumus, noteiktajā termiņā to neizdara, nenorādot šādas papildu pierādījumu nesniegšanas pietiekamu pamatojumu, šķīrējtiesa var lemt, pamatojoties uz tās rīcībā esošajiem pierādījumiem.

III.14. PANTS

Procedūras izbeigšana

1. Ja tiek pierādīts, ka pusēm ir bijusi pienācīga iespēja iesniegt savus argumentus, šķīrējtiesa var pasludināt procedūras izbeigšanu.
2. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka tas ir nepieciešams ārkārtas apstākļu dēļ, tā pēc savas iniciatīvas vai pēc puses lūguma var nolemt atsākt tiesvedību jebkurā laikā pirms sava lēmuma pieņemšanas.

IV NODAĻA

LĒMUMS

IV.1. PANTS

Lēmumi

Šķīrējtiesa cenšas pieņemt lēmumus vienprātīgi. Ja tomēr izrādās, ka lēmumu vienprātīgi pieņemt nav iespējams, šķīrējtiesa lēmumu pieņem ar šķīrējtiesnešu balsu vairākumu.

IV.2. PANTS

Šķīrējtiesas lēmuma forma un sekas

1. Šķīrējtiesa var pieņemt atsevišķus lēmumus par dažādiem jautājumiem dažādos laikos.
2. Visus lēmumus pieņem rakstveidā un tajos norāda iemeslus, uz ko tie pamatoti. Tie ir galīgi un saistoši pusēm.
3. Šķīrējtiesas lēmumu paraksta šķīrējtiesneši, tajā norāda datumu, kurā tas pieņemts, un norāda šķīrējtiesas procesa norises vietu. Starptautiskais birojs nosūta pusēm šķīrējtiesnešu parakstītu lēmuma kopiju.

4. Starptautiskais birojs šķīrējtiesas lēmumu publisko.

Publiskojot šķīrējtiesas lēmumu, Starptautiskais birojs ievēro attiecīgos noteikumus par personas datu aizsardzību, dienesta noslēpumu un likumīgajām konfidencialitātes interesēm.

Šā punkta otrajā daļā minētie noteikumi ir identiski visiem divpusējiem nolīgumiem ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, kā arī Nolīgumam veselības jomā, Nolīgumam par lauksaimniecības produktu tirdzniecību un Nolīgumam par Šveices regulāru finansiālu ieguldījumu. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja ar lēmumu pieņem un atjaunina šos noteikumus Protokola vajadzībām.

5. Puses nekavējoties izpilda visus šķīrējtiesas lēmumus.

6. Protokola 20. panta 2. punktā minētajos gadījumos šķīrējtiesa pēc pušu viedokļa saņemšanas lēmumā par lietas būtību nosaka pieņemamu termiņu, kurā jāizpilda tās lēmums saskaņā ar Protokola 20. panta 5. punktu, ņemot vērā pušu iekšējās procedūras.

IV.3. PANTS

Piemērojamie tiesību akti, interpretācijas noteikumi, mediators

1. Piemērojamie tiesību akti ir Protokols, Savienības tiesību akti, uz kuriem tajā dotas atsauces, kā arī jebkuras citas starptautisko tiesību normas, kas attiecas uz minēto tiesību instrumentu piemērošanu.

2. Šķīrējtiesa pieņem lēmumu saskaņā ar Protokola 17. pantā minētajiem interpretācijas noteikumiem.
3. Iepriekšēji lēmumi, ko strīdu izšķiršanas struktūra pieņem attiecībā uz kompensācijas pasākumu samērīgumu saskaņā ar citu divpusēju nolīgumu starp tiem, kas minēti protokola 21. panta 2. punktā, ir saistoši šķīrējtiesai.
4. Šķīrējtiesai nav atļauts lemt kā mediatoram vai *ex aequo et bono*.

IV.4. PANTS

Savstarpēji saskaņots risinājums vai citi iemesli šķīrējtiesas procedūras izbeigšanai

1. Puses jebkurā laikā var savstarpēji vienoties par strīda risinājumu. Par jebkuru šādu risinājumu tās kopīgi paziņo šķīrējtiesai. Ja risinājumam ir nepieciešams apstiprinājums saskaņā ar kādas puses atbilstīgām iekšējām procedūrām, paziņojumā norāda attiecīgo prasību, un šķīrējtiesas procedūru aptur. Ja šāds apstiprinājums nav vajadzīgs vai pēc paziņojuma par minētās iekšējās procedūras pabeigšanu, šķīrējtiesas procedūru izbeidz.
2. Ja šķīrējtiesas procedūras gaitā prasītājs rakstiski informē šķīrējtiesu, ka nevēlas turpināt šķīrējtiesas procedūru, un ja dienā, kad šķīrējtiesa saņem šo paziņojumu, atbildētājs šķīrējtiesas procedūrā vēl nav veicis nekādus pasākumus, šķīrējtiesa izdod rīkojumu, kurā oficiāli reģistrē šķīrējtiesas procedūras izbeigšanu. Šķīrējtiesa lemj par tiesāšanās izdevumiem, kas jāsedz prasītājam, ja to pamato minētās puses rīcība.

3. Ja pirms šķīrējtiesas lēmuma pieņemšanas šķīrējtiesa secina, ka šķīrējtiesas procedūras turpināšana ir kļuvusi bezjēdzīga vai neiespējama citu iemeslu dēļ, kas nav minēti 1. un 2. punktā, šķīrējtiesa informē puses par savu nodomu izdot rīkojumu par šķīrējtiesas procedūras izbeigšanu.

Pirmo daļu nepiemēro, ja ir neatrisināti jautājumi, par kuriem var būt nepieciešams lemt, un ja šķīrējtiesa uzskata, ka tas ir lietderīgi.

4. Šķīrējtiesa nosūta pusēm šķīrējtiesas procedūras izbeigšanas rīkojuma vai šķīrējtiesnešu parakstīta lēmuma, kas pieņemts, pusēm vienojoties, kopiju. IV.2. panta 2. līdz 5. punktu piemēro šķīrējtiesas lēmumiem, kas pieņemti, pusēm savstarpēji vienojoties.

IV.5. PANTS

Šķīrējtiesas lēmuma labošana

1. 30 dienu laikā pēc šķīrējtiesas lēmuma saņemšanas puse, ar Starptautiskā biroja starpniecību paziņojot par to otrai pusei un šķīrējtiesai, var lūgt šķīrējtiesu labot šķīrējtiesas lēmuma tekstā jebkādas kļūdas aprēķinos, pārrakstīšanās vai drukas kļūdas vai līdzīgas kļūdas vai izlaidumus. Ja šķīrējtiesa uzskata, ka šis lūgums ir pamatots, tā veic labojumu 45 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas. Lūgumam nav apturoša spēka attiecībā uz IV.2. panta 6. punktā paredzēto termiņu.

2. Šķīrējtiesa 30 dienu laikā pēc sava lēmuma paziņošanas pēc savas iniciatīvas var veikt šā panta 1. punktā minētos labojumus.

3. Labojumus, kas minēti šā panta 1. punktā, veic rakstiski, un tie ir lēmuma neatņemama sastāvdaļa. Piemēro IV.2. panta 2. līdz 5. punktu.

IV.6. PANTS

Šķīrējtiesnešu honorāri

1. IV.7. pantā minētie honorāri ir samērīgi, ņemot vērā lietas sarežģītību, šķīrējtiesnešu veltīto laiku un visus citus attiecīgos apstākļus.

2. Izveido un vajadzības gadījumā atjaunina sarakstu ar dienas atlīdzību un maksimālo un minimālo stundu skaitu, kas ir kopīgs visiem divpusējiem nolīgumiem ar iekšējo tirgu saistītajās jomās, kurās piedalās Šveice, kā arī Nolīgumam veselības jomā, Nolīgumam par lauksaimniecības produktu tirdzniecību un Nolīgumam par Šveices regulāru finansiālu ieguldījumu. Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja ar lēmumu pieņem un atjaunina šo sarakstu Protokola vajadzībām.

IV.7. PANTS

Tiesāšanās izdevumi

1. Katra puse sedz savus tiesāšanās izdevumus un pusi no šķīrējtiesas izdevumiem.

2. Šķīrējtiesa, lemjot par lietas būtību, nosaka savus izdevumus. Minētajos izdevumos ietver tikai:

- a) šķīrējtiesnešu honorārus, kas jānorāda atsevišķi katram šķīrējtiesnesim un ko nosaka pati šķīrējtiesa saskaņā ar IV.6. pantu;
- b) šķīrējtiesnešu ceļa un citus izdevumus un
- c) Starptautiskā biroja honorārus un izdevumus.

3. Šā panta 2. punktā minētie izdevumi ir samērīgi, ņemot vērā strīda apmēru, strīda sarežģītību, laiku, ko šķīrējtiesneši un visi šķīrējtiesas ieceltie eksperti ir tam veltījuši, un visus citus būtiskus apstākļus.

IV.8. PANTS

Iemaksa izdevumu segšanai

1. Šķīrējtiesas procesa sākumā Starptautiskais birojs var lūgt puses iemaksāt vienādu summu kā avansu IV.7. panta 2. punktā minēto izmaksu segšanai.

2. Šķīrējtiesas procesa laikā Starptautiskais birojs var no pusēm pieprasīt veikt iemaksas papildus šā panta 1. punktā minētajai iemaksai.

3. Visas summas, ko puses iemaksājušas saskaņā ar šo pantu, pārskaita Starptautiskajam birojam, un tas šīs summas izmaksā, lai segtu faktiskos izdevumus, tajā skaitā un it īpaši šķīrējtiesnešu honorārus un Starptautiskā biroja atlīdzības.

V NODAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

V.1. PANTS

Grozījumi

Apvienotā pārtikas nekaitīguma komiteja ar lēmumu var pieņemt šā papildinājuma grozījumus.

EIROPAS PĀRTIKAS NEKAITĪGUMA IESTĀDES
PRIVILĒĢIJAS UN IMUNITĀTE

1. PANTS

(atbilst 7. protokola 1. pantam)

Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestādes (turpmāk “Iestāde”) telpas un ēkas ir neaizskaramas. Tajās nedrīkst izdarīt kratīšanu, tās nevar rekvizēt, konfiscēt vai ekspropriēt. Uz Iestādes īpašumu un aktīviem bez Eiropas Savienības Tiesas atļaujas nevar attiecināt nekādus administratīvus vai juridiskus piespiedu pasākumus.

2. PANTS

(atbilst 7. protokola 2. pantam)

Iestādes arhīvi ir neaizskarami.

3. PANTS

(atbilst 7. protokola 3. un 4. pantam)

1. Iestāde, tās aktīvi, ieņēmumi un citi īpašumi ir atbrīvoti no visiem tiešajiem nodokļiem.
2. Uz precēm un pakalpojumiem, ko Iestādei tās oficiālai lietošanai eksportē no Šveices vai kas Iestādei tiek sniegti Šveicē, neattiecas nekādi netieši nodokļi un nodevas.
3. Atbrīvojums no PVN tiek piešķirts, ja faktiskā preču un pakalpojumu cena, kas ir minēta rēķinā vai līdzvērtīgā dokumentā, kopsummā ir vismaz 100 Šveices franki (ieskaitot nodokļus). Iestāde ir atbrīvota no visiem muitas nodokļiem, importa un eksporta aizliegumiem un ierobežojumiem attiecībā uz tās oficiālai lietošanai paredzētu priekšmetu importu un eksportu; šādi importētus priekšmetus Šveicē nedrīkst atsavināt par samaksu vai bez tās, izņemot gadījumus, kad tas tiek darīts saskaņā ar Šveices valdības apstiprinātiem nosacījumiem.
4. Atbrīvojumu no PVN, akcīzes nodokļa un citiem netiešajiem nodokļiem piešķir, pamatojoties uz preču vai pakalpojumu sniedzēju uzrādītām veidlapām, kas Šveicē paredzētas šim nolūkam.
5. Nekādus izņēmumus neparedz attiecībā uz nodokļiem un nodevām, kas ir maksājami par sabiedriskiem pakalpojumiem.

4. PANTS

(atbilst 7. protokola 5. pantam)

Šveicē Iestādes oficiālai saziņai un visu dokumentu sūtījumiem ir tāds pats statuss, kādu šī valsts piešķir diplomātiskām pārstāvniecībām.

Iestādes oficiālā sarakste un cita oficiālā saziņa netiek cenzēta.

5. PANTS

(atbilst 7. protokola 6. pantam)

Savienības ceļošanas atļaujas, ko izsniedz Iestādes locekļiem un darbiniekiem, atzīst par derīgiem ceļošanas dokumentiem Šveices teritorijā. Šīs ceļošanas atļaujas izdod ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem saskaņā ar nosacījumiem, kas ietverti Savienības Civildienesta noteikumos un Savienības pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtībā¹.

¹. Regula Nr. 31 (EEK), 11 (EAEK), ar kuru nosaka Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas Civildienesta noteikumus un pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtību (OV 45, 14.6.1962., 1385. lpp.), tajā skaitā jebkādi tās turpmāki grozījumi.

6. PANTS

(atbilst 7. protokola 10. pantam)

Savienības dalībvalstu pārstāvjiem, kas piedalās Iestādes darbā, viņu padomdevējiem un tehniskiem ekspertiem, veicot pienākumus, kā arī dodoties uz sanāksmes vietu Šveicē un prom no tās, ir parastās privilēģijas, imunitāte un atvieglojumi.

7. PANTS

(atbilst 7. protokola 11. pantam)

Neatkarīgi no pilsonības Iestādes ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem Šveicē:

- a) saskaņā ar Līgumu noteikumiem, kas, no vienas puses, attiecas uz ierēdņu un pārējo darbinieku atbildību attiecībā pret Savienību un, no otras puses, uz Eiropas Savienības Tiesas jurisdikciju domstarpībās starp Savienību un tās ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem, ir imunitāte pret tiesvedību saistībā ar darbībām, ko viņi veikuši, pildot amata pienākumus, tostarp viņu teikto vai rakstīto. Šī imunitāte saglabājas arī tad, kad viņi beiguši pildīt amata pienākumus;
- b) uz viņiem, kā arī viņu laulātajiem un apgādājamiem ģimenes locekļiem neattiecas imigrācijas ierobežojumi vai ārvalstnieku reģistrācijas formalitātes;

- c) attiecībā uz naudas vai valūtas maiņas noteikumiem viņiem piešķir tādus pašus atvieglojumus, kādus parasti piešķir starptautisku organizāciju amatpersonām;
- d) viņiem ir tiesības, pirmo reizi stājoties amatā, bez muitas nodokļiem Šveicē ievest savas mēbeles un sadzīves priekšmetus un tiesības bez muitas nodokļiem izvest savas mēbeles un sadzīves priekšmetus atpakaļ, beidzot pildīt pienākumus attiecīgajā valstī, jebkurā gadījumā ievērojot nosacījumus, ko par vajadzīgiem atzinusi Šveices valdība;
- e) viņiem ir tiesības personiskai lietošanai bez muitas nodokļiem ievest automašīnu, kas iegādāta iepriekšējā dzīvesvietā, vai arī valstī, kuras pilsoņi viņi ir, saskaņā ar noteikumiem, kas ir spēkā attiecīgās valsts vietējā tirgū, kā arī to izvest atpakaļ, nemaksājot muitas nodokļus, jebkurā gadījumā ievērojot nosacījumus, ko Šveices valdība uzskata par vajadzīgiem.

8. PANTS

(atbilst 7. protokola 12. pantam)

Iestādes ierēdņi un citi darbinieki maksā Savienībai nodokļus no algas un citas atlīdzības, ko tiem maksā Iestāde, saskaņā ar Savienības tiesību aktos paredzētajiem nosacījumiem un procedūru.

Viņi ir atbrīvoti no Šveices federālajiem, kantonu un komunālajiem nodokļiem no algas un citas atlīdzības, ko viņiem maksā Iestāde.

9. PANTS

(atbilst 7. protokola 13. pantam)

Piemērojot ienākumu nodokli, īpašuma nodokli un mantojuma nodokli, kā arī piemērojot starp Šveici un Savienības dalībvalstīm noslēgtās konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu, saistībā ar Iestādes ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem, kas tikai tādēļ, lai veiktu savus pienākumus Iestādes dienestā, stādoties Iestādes dienestā, par rezidences vietu nodokļu vajadzībām nosaka Šveici, gan Šveicē, gan pastāvīgās dzīvesvietas valstī nodokļu vajadzībām uzskata, ka viņu pastāvīgā dzīvesvieta joprojām ir viņu pastāvīgās dzīvesvietas valstī, ja tā ir Savienības dalībvalsts. Šis noteikums attiecas arī uz laulāto, ja vien viņš nav atsevišķi iesaistījies algotā darbā, un uz apgādājamiem bērniem, kas ir šajā pantā minēto personu aprūpē.

Kustamais īpašums, kas pieder pirmajā daļā minētajām personām un atrodas Šveicē, ir atbrīvots no Šveices mantojuma nodokļiem; lai aprēķinātu šādu nodokli, pieņem, ka šāds īpašums nodokļu uzlikšanas nolūkos atrodas valstī, kurai tām bijuši jāmaksā nodokļi, ievērojot trešo valstu tiesības, kā arī, iespējams, starptautiskas konvencijas attiecībā uz nodokļu dubulto uzlikšanu.

Piemērojot šo pantu, neņem vērā pastāvīgu dzīvesvietu, kas iegūta vienīgi tādēļ, lai pildītu pienākumus citās starptautiskās organizācijās.

10. PANTS

(atbilst 7. protokola 14. pantam)

Savienības tiesību aktos nosaka Savienības ierēdņu un pārējo darbinieku sociālā nodrošinājuma sistēmu.

Tāpēc Iestādes ierēdņiem un citiem darbiniekiem nav obligāti jābūt Šveices sociālās nodrošināšanas sistēmas dalībniekiem, ja uz tiem jau attiecas Savienības ierēdņu un pārējo darbinieku sociālā nodrošinājuma sistēma. Uz Iestādes darbinieku ģimenes locekļiem, kas ir to mājsaimniecības daļa, attiecas Savienības ierēdņu un pārējo darbinieku sociālā nodrošinājuma sistēma ar noteikumu, ka viņus nenodarbina cits darba devējs, kas nav Iestāde, un ar noteikumu, ka viņi nesaņem sociālās nodrošināšanas pabalstus no kādas Savienības dalībvalsts vai no Šveices.

11. PANTS

(atbilst 7. protokola 15. pantam)

Iestādes ierēdņu un pārējo darbinieku kategorijas, uz kurām pilnībā vai daļēji attiecas 7., 8. un 9. panta noteikumi, nosaka Savienības tiesību aktos.

Šādās kategorijās iekļautu ierēdņu un pārējo darbinieku vārdus, amata pakāpes un adreses periodiski dara zināmus Šveicei.

12. PANTS

(atbilst 7. protokola 17. pantam)

Privilēģijas, imunitāti un atvieglojumus Iestādes ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem piešķir vienīgi Iestādes interesēs.

Iestādei ir jāatņem ierēdnim vai citiem darbiniekiem piešķirtā imunitāte, ja Iestāde uzskata, ka šādas imunitātes atņemšana nav pretrunā Iestādes interesēm.

13. PANTS

(atbilst 7. protokola 18. pantam)

Lai piemērotu šo papildinājumu, Iestāde sadarbojas ar Šveices vai attiecīgo Savienības dalībvalstu atbildīgajām iestādēm.
